叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 星辰派遣的恶棍们(the Star-sent Knaves) 000001

2. 星辰派遣的恶棍们(the Star-sent Knaves) 000002

3. 星辰派遣的恶棍们(the Star-sent Knaves) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星辰派遣的恶棍们(The Star-Sent Knaves)
第1/3页

[ðə; ði][stɑ:(r)] - [sent] [neiv]
THE STAR - SENT KNAVES
这 星星 - 发送 无赖

星辰派遣的恶棍们

[baɪ] [ki:θ] [laʊmɝ]
BY KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔ:gən]
Illustrated by Gaughan
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [dʒu:n] -
Worlds of Tomorrow June 1963
世界 的 明天 六月 -

《明日世界》1963年6月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gə'læktɪk]['ju:niən][fɜ:st] [in'kauntəz]
When the Great Galactic Union first encounters
什么时候 这 伟大的 银河 联盟 第一的 遭遇

当伟大的银河联盟首次遭遇

[ɜ:θ] . . . [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?
Earth . . . is this what is going to happen ?
地球 . . . 是 这 什么 是 去 到 发生 ?

地球.....这就是未来的结局吗?

[ai]
I
我

我

[klaɪd] ['dʌblju:] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔ:ld]['i:g(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [dɑ:k] - [aɪd] , [pɒt] - ['belid] ,
Clyde W . Snithian was a bald eagle of a man , dark - eyed , pot - bellied ,
克莱德 W . - 曾是 一个 秃 鹰 的 一个 男人 , 黑暗的 - 眼睛 , 锅 - 肚子 ,
[wɪð] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
with the large ,
和 这 大的 ,

克莱德·W·斯尼西安是个身材魁梧、像秃鹰一样的人，黑眼睛，大腹便便，体型庞大。

[ɪk'spresɪv] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] ['mɜːtʃənt] .
expressive hands of a rug merchant .
富有表现力的 双手 的 一个 小地毯 商人 .

一位地毯商人的富有表现力的双手。

[raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [kləʊk] , [hiː; hi] [bliŋk] [smɔːl] ['redɪʃ] [aɪz] [æt; ət][dæn] -
Round - shouldered in a loose cloak , he blinked small reddish eyes at Dan Slane's
圆形的 - 肩部 在 一个 松动的 披风 , 他 眨眼 小的 微红 眼睛 在 担 -
['træv(ə)l] - [steɪnd] [sɪks] [fʊt] [wʌn] .
travel - stained six foot one .
旅行 - 染色 六 脚 一 .

他穿着宽松的斗篷，圆肩而立，眨着红褐色的小眼睛看着丹·斯莱恩那双饱经风霜、身高六英尺一英寸的眼睛。

" ['kelɪ] [hɪə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] [biːn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" Kelly here tells me you've been demanding to see me .
" 凯莉 这里 讲述 我 你已经 到过 要求 到 看 我 .

“凯莉告诉我，你一直要求见我。”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['flɒrɪd] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" He nodded toward the florid man at his side .
" 他 点头 朝向 这 佛罗里达 男人 在 他的 边 .

他朝身旁那位面色红润的男人点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] ['ɒɪlɪŋ] .
He had a high , thin voice , like something that needed oiling .
他 有 一个 高的 , 薄的 嗓音 , 喜欢 某物 那 需要 注油 .

他的声音又高又细，像需要上油一样。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['seɪfgɑːdɪŋ] [maɪ] ['peɪntɪŋz] . "
" Something about important information regarding safeguarding my paintings . "
" 某物 关于 重要的 信息 关于 保障 我的 绘画 . "

“一些关于保护我的画作的重要信息。”

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - , " [dæn] [sed] .
" That's right , Mr . Snithian , " Dan said .
" 那就是 正确的 , 先生 . - , " 担 说 .

“没错，斯尼西安先生，”丹说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [help][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I believe I can be of great help to you . "
" 我 相信 我 能 是 的 伟大的 帮助 到 你 . "

我相信我能帮到你。

" [help] [haʊ] ?
" Help how ?
" 帮助 如何 ?

“如何帮忙？”

[ɪf] [juːv] [gɒt][aɪ'diəz][ɒv; əv] [bilk] [ˌem 'iː] . . . .
If you've got ideas of bilking me . . . .
如果 你已经 得到 想法 的 诈骗 我 . . . .

如果你有什么骗我的主意……

" [ðə; ði] [red] [aɪz] [bɔːd] ['ɪntuː][dæn][laɪk] [hɒt]['pəʊkə(r)] .
" The red eyes bored into Dan like hot pokers .
" 这 红色的 眼睛 无聊的 进入 担 喜欢 热的 扑克牌 .

那双猩红的眼睛像烧红的铁棍一样盯着丹。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" Nothing like that , sir .
" 没有什么 喜欢 那 , 先生 .

“先生，完全不是那样。”

[naʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [gɑːdz] [hɪə(r)] — [ðə; ðɪ]['peɪpəz][ɑː(r); ə(r)]
Now , I know you have quite a system of guards here — the papers are
现在 , 我 知道 你 有 相当 一个 系统 的 守卫 这里 — 这 文件 是
[fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "
full of it — "
满的 的 它 — "

我知道你们这里有一套相当完善的安保系统——报纸上到处都是相关报道——"

" [dæmd] ['bizi,bɔdi] !
" Damned busybodies !
" 该死的 爱管闲事的人 !

"该死的爱管闲事的人！"

[senˈseɪʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] !
Sensation - mongers !
感觉 - 贩卖者 !

哗众取宠之徒!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pres] , [aɪ'd][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['peɪntɪŋz] [tə'deɪ] !
If it wasn't for the press , I'd have no concern for my paintings today !
如果 它 不是 为了 这 按 , ID 有 不 忧虑 为了 我的 绘画 今天 !
"
"
"

如果不是媒体，我今天根本不会担心我的画作!

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðə; ðɪ][wʌn] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [spɒt] [hæz; həz] [biːn] [left] [ʌn'gɑːdɪd] . "
But my point is , the one really important spot has been left unguarded . "
但 我的 观点 是 , 这 一 真的 重要的 点 有 到过 左边 无人看守 . "

但我的意思是，真正重要的那个地方却无人防守。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " ['kelɪ] ['stɑːtɪd] .
" Now , wait a minute — " Kelly started .
" 现在 , 等待 一个 分钟 — " 凯莉 开始 .

"等等——"凯利开口道。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" - [kʌt][ɪn] .
" Snithian cut in .
" - 切 在 .

"斯尼西亚人插话道。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ['gaːdiŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [deɪ]
" You have a hundred and fifty men guarding the house and grounds day
" 你 有 一个 百 和 五十 男人 守护 这 房子 和 理由 天
[ænd; ənd] [naɪt] — "
and night — "
和 夜晚 — "

"你们派了一百五十个人日夜守卫房子和庭院——"

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] , " ['kelɪ] [snæpt] .
" Two hundred and twenty - five , " Kelly snapped .
" 二 百 和 二十 - 五 , " 凯莉 啪啪 .

"两百二十五，"凯利厉声说道。

" — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] , " [sleɪn] ['fɪnɪʃt] .
" — but no one at all in the vault with the paintings , " Slane finished .
" 一 但 不 一 在 全部 在 这 金库 和 这 绘画 , " 斯莱恩 完成的 .

"——但是保险库里根本没有人，画作就在那里，"斯莱恩说完。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " - [ʃrɪl] .
" Of course not , " Snithian shrilled .
" 的 课程 不是 , " - 尖锐的 .

"当然不是，"斯尼西安尖叫道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pəʊst][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ?
" Why should I post a man in the vault ?
" 为什么 应该 我 邮政 一个 男人 在 这 金库 ?

"我为什么要把一个人关进金库？"

[ɪts] ['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [sɜː'veɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] . "
It's under constant surveillance from the corridor outside . "
它是 在下面 持续的 监视 从 这 走廊 外部 . "

它一直受到走廊外人员的监视。

" [ðə; ði] ['hærɪmən] ['peɪntɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒkt] [vɔːlt] , " [dæn] [sed] .
" The Harriman paintings were removed from a locked vault , " Dan said .
" 这 哈里曼 绘画 是 已移除 从 一个 已锁定 金库 , " 担 说 .

"哈里曼的画作是从一个上锁的保险库中取出的，"丹说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [siːl] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" There was a special seal on the door .
" 那里 曾是 一个 特别的 海豹 在 这 门 .

门上有特殊的封条。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['brəʊkən] . "
It wasn't broken . "
它 不是 破碎的 . "

它没坏。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [hiːz] [raɪt] , " ['kelɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" By the saints , he's right , " Kelly exclaimed .
" 经过 这 圣徒 , 他是 正确的 , " 凯莉 惊呼 .

"我的天哪，他说得对！"凯利惊呼道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [vɔːlt] . "
" Maybe we ought to have a man in that vault . "
" 或许 我们 应该 到 有 一个 男人 在 那 金库 . "

"或许我们应该派个人守在那个金库里。"

" [əˈnʌðə(r)] [ˌɪdiˈɒtɪk] [skiːm] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['mʌni] , " - [snæpt] .
" Another idiotic scheme to waste my money , " Snithian snapped .
" 其他 愚蠢的 方案 到 浪费 我的 钱 , " - 啪啪 .

"又一个浪费我钱的愚蠢计划！"斯尼西安怒斥道。

" [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][hɪə(r)] , ['kelɪ] !
" I've made you responsible for security here , Kelly !
" 我已经 制成 你 负责任的 为了 安全 这里 , 凯莉 !

"凯莉，我已经让你负责这里的安全了！"

[lets] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] .
Let's have no more nonsense .
我们来吧 有 不 更多的 废话 .

别再胡闹了。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðɪs] ['nɪŋkəmpuːp] [aʊt] !
And throw this nincompoop out !
和 扔 这 笨蛋 出去 !

把这个蠢货扔出去！

" - [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [kləʊk] [flæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" **Snithian turned and stalked away , his cloak flapping at his knees .**
" - 转向 和 跟踪 离开 , 他的 披风 扑 在 他的 膝盖 .

"斯尼西安转身大步走开，斗篷在膝盖处猎猎作响。

" [aɪl] [wɜːk] [tʃiːp] , " [dæn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['kelɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" **I'll work cheap , " Dan called after him as Kelly took his arm .**
" 患病的 工作 便宜的 , " 担 称为 后 他 作为 凯莉 采取 他的 手臂 .

"我愿意低价干活，"丹在他身后喊道，凯利挽住了他的胳膊。

" [aɪm] [æn; ən] [ɑːt] ['lʌvə(r)] . "
" **I'm an art lover . "**
" 我是 一个 艺术 情人 . "

"我热爱艺术。"

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , " ['kelɪ] [sed] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [dæn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
" **Never mind that , " Kelly said , escorting Dan along the corridor .**
" 绝不 头脑 那 , " 凯莉 说 , 护送 担 沿着 这 走廊 .

"别管那个了，"凯莉说着，带着丹沿着走廊走去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He turned in at an office and closed the door .
他 转向 在 在 一个 办公室 和 关闭 这 门 .

他走进一间办公室，关上了门。

" [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['bʌzəd] [sed] , [aɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊərətɪ] [hɪə(r)] .
" **Now , as the old buzzard said , I'm responsible for security here .**
" 现在 , 作为 这 老的 秃鹰 说 , 我是 负责任的 为了 安全 这里 .

"现在，正如那位老秃鹫所说，我负责这里的安全。"

[ɪf] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [gəʊ] , [maɪ] [dʒɒb] [gəʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
If those pictures go , my job goes with them .
如果 那些 图片 去 , 我的 工作 去 和 他们 .

如果那些照片没了，我的工作也跟着没了。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔːlt] [aɪ'diːəz] [nɒt] [bæd] .
Your vault idea's not bad .
你的 金库 想法 不是 坏的 .

你的保险库想法不错。

[dʒʌst] [haʊ] [tʃiːp] [wʊd] [juː; jʊ] [wɜːk] ? "
Just how cheap would you work ? "
只是 如何 便宜的 会 你 工作 ? "

你愿意以多低的工资工作?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [dæn] [sed] ['prɒmptli] .
" **A hundred dollars a week , " Dan said promptly .**
" 一个 百 美元 一个 星期 , " 担 说 及时 .

"每周一百美元，"丹立即说道。

" [plʌs] [ɪk'spensɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Plus expenses , " he added .**
" 加 开支 , " 他 额外 .

"再加上开支，"他补充道。

['kelɪ] [n'ɒdɪd] .
Kelly nodded .
凯莉 点头 .

凯莉点了点头。

" [aɪl] ['fɪŋgəprɪnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [fɑːst] ['eɪdʒənsi] [tʃek] .
" **I'll fingerprint you and run a fast agency check .**
" 患病的 指纹 你 和 跑步 一个 快速地 机构 查看 .

"我会采集你的指纹，并快速进行机构背景调查。"

[ɪf] [jʊr; jər] [kliːn] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] , ['stɑrtɪŋ] [tə'naɪt] .

If	you're	clean	,	I'll	put	you	on	,	starting	tonight	.
如果	你是	干净的	, 患病的		放	你	在	,	开始	今晚	.

如果你没问题，我就让你上岗，从今晚开始。

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] .

But	keep	it	quiet	.
但	保持	它	安静的	.

但要保密。

" [dæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] , [wɪð] [ʃelvz] [stækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ]

"	Dan	looked	around	at	the	gray	walls	,	with	shelves	stacked	to	the	low	ceiling
"	担	看起来	大约	在	这	灰色的	墙壁	,	和	货架	堆叠	到	这	低的	天花板

[wɪð] [ræpt] ['peɪntɪŋz] .

with	wrapped	paintings	.
和	包装	绘画	.

丹环顾四周，只见灰色的墙壁上堆满了架子，一直堆到低矮的天花板，架子上挂满了用绷带包裹的画作。

[tuː] [θriː] - ['hʌndrəd] - [wɒt] [bʌlbz] [ʃed] [ə; eɪ] [waɪt] [gleə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taɪl] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [niːt]

Two	three	-	hundred	-	watt	bulbs	shed	a	white	glare	over	the	tile	floor	,	a	neat
二	三	-	百	-	瓦	灯泡	棚	一个	白色的	强光	超过	这	瓦	地面	,	一个	整洁的

[waɪt] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

white	refrigerator	,
白色的	冰箱	,

两盏300瓦的灯泡在瓷砖地板上投射出刺眼的白光，旁边是一台整洁的白色冰箱。

[ə; eɪ] [bʌŋk] , [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [set] [wɪð] ['peɪpə(r)]

a	bunk	,	an	arm	-	chair	,	a	bookshelf	and	a	small	table	set	with	paper
一个	假寐	,	一个	手臂	-	椅子	,	一个	书架	和	一个	小的	桌子	放	和	纸

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

一张上下铺、一把扶手椅、一个书架和一张摆放着纸盘的小桌子。

['plæstɪk] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] ['reɪdiəʊ] — [ɔːl] ['heɪstɪli] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['kɛliz] ['ɔːdə(r)] .

plastic	utensils	and	a	portable	radio	—	all	hastily	installed	at	Kelly's	order	.
塑料	餐具	和	一个	便携的	收音机	—	全部	草草	已安装	在	凯利的	命令	.

塑料餐具和便携式收音机——都是按照凯利的命令匆匆安装的。

[dæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [sə'lɑːmi] , ['lɪvərˌwɜrst] , [tʃiːz]

Dan	opened	the	refrigerator	,	looked	over	the	stock	of	salami	,	liverwurst	,	cheese
担	打开	这	冰箱	,	看起来	超过	这	库存	的	萨拉米香肠	,	肝肠	,	奶酪

[ænd; ənd] [bɪə(r)] .

and	beer	.
和	啤酒	.

丹打开冰箱，看了看里面的萨拉米香肠、肝肠、奶酪和啤酒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sænwɪtʃ] , [kiːd] ['əʊpən] [ə; eɪ]

He	opened	a	loaf	of	bread	,	built	up	a	well	-	filled	sandwich	,	keyed	open	a
他	打开	一个	面包	的	面包	,	建造	向上	一个	出色地	-	已填	三明治	,	按键	打开	一个

[kæn; kən] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .

can	of	beer	.
能	的	啤酒	.

他打开一条面包，夹上馅料，做了一个三明治，然后用钥匙打开了一罐啤酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .

It	wasn't	fancy	,	but	it	would	do	.
它	不是	想要	,	但	它	会	做	.

虽然不豪华，但也够用了。

[feɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

Phase	one	of	the	plan	had	gone	off	without	a	hitch	.
阶段	一	的	这	计划	有	已消失	离开	没有	一个	拴住	.

计划的第一阶段进行得非常顺利。

['beɪsɪkli] , [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

Basically	,	his	idea	was	simple	.
基本上	,	他的	主意	曾是	简单的	.

他的想法其实很简单。

[ɑːt] [kə'lekʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] ['gælərɪz] [ænd; ənd] [hoʊmz]

Art	collections	had	been	disappearing	from	closely	guarded	galleries	and	homes
艺术	收藏	有	到过	消失	从	密切	守卫	画廊	和	房屋

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

all	over	the	world	.
全部	超过	这	世界	.

世界各地的戒备森严的画廊和私人住宅中，艺术收藏品不断消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entə(r)][ə; eɪ] [lɒkt] [vɔːlt] ,

It	was	obvious	that	no	one	could	enter	a	locked	vault	,
它	曾是	明显的	那	不	一	可以	进入	一个	已锁定	金库	,

很明显，没有人能进入上锁的金库。

[rɪ'muːv] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['kænvəsɪz] [ænd; ənd] [liːv] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['wɒtʃfl] [gɑːdz] —

remove	a	stack	of	large	canvases	and	leave	,	unnoticed	by	watchful	guards	—
消除	一个	堆	的	大的	画布	和	离开	,	未被察觉	经过	警惕	守卫	—

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɒks] [ʌn'dæmɪdʒd] .

and	leaving	the	locks	undamaged	.
和	离开	这	锁	未受损	.

搬走一堆大画布，悄无声息地离开，没有被警惕的守卫发现，而且锁具也没有损坏。

[jet] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

Yet	the	paintings	were	gone	.
然而	这	绘画	是	已消失	.

然而，那些画作却不见了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðəʊz] [vɔːlts] — ['sʌmwʌn] [huː] ['hædnt] ['entəd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

Someone	had	been	in	those	vaults	—	someone	who	hadn't	entered	in	the	usual	way	.
某人	有	到过	在	那些	金库	—	某人	WHO	之前没有	进入	在	这	通常	方式	.

有人进入过那些金库——而且不是以通常的方式进入的。

['θɪəri] [feɪld] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ; [ðæt] [left] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['meθəd] .

Theory	failed	at	that	point	;	that	left	the	experimental	method	.
理论	失败的	在	那	观点	;	那	左边	这	实验	方法	.

理论在这一点上失效了；那就只剩下实验方法了。

[ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

The	Snithian	collection	was	the	largest	west	of	the	Mississippi	.
这	-	收藏	曾是	这	最大	西方	的	这	密西西比州	.

斯尼思人收藏是密西西比河以西最大的收藏。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] , [ðə; ði] [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] .

With	such	a	target	,	the	thieves	were	bound	to	show	up	.
和	这样的	一个	目标	,	这	窃贼	是	边界	到	展示	向上	.

有了这样的目标，窃贼肯定会出现。

[ɪf] [dæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — ['weɪtɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] [fɔː(r); fə(r)]

If	Dan	sat	in	the	vault	—	day	and	night	—	waiting	—	he	would	see	for
如果	担	卫星	在	这	金库	—	天	和	夜晚	—	等待	—	他	会	看	为了

[hɪm'self] [haʊ] [ðeɪ] ['ɒpəˌreɪtɪd] .

himself	how	they	operated	.
他自己	如何	他们	经营的	.

如果丹日夜待在金库里等待，他就会亲眼看到他们是如何运作的。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	finished	his	sandwich	,	went	to	the	shelves	and	pulled	down	one	of	the
他	完成的	他的	三明治	,	去	到	这	货架	和	拉	向下	一	的	这

[braʊn] - ['peɪpə(r)]['bʌnd(ə)lz] .

brown	-	paper	bundles	.
棕色的	-	纸	捆绑	.

他吃完三明治，走到货架前，取下一个用棕色纸包着的包裹。

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [hiː; hi][slɪd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Loosening	the	string	binding	the	package	,	he	slid	a	painting	into	view	.
松动	这	细绳	结合	这	包裹	,	他	滑行	一个	绘画	进入	看法	.

他解开包裹上的绳子，将一幅画滑了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌləd] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)]['kæfeɪ] ,

It	was	a	gaily	colored	view	of	an	open	-	air	cafe	,
它	曾是	一个	兴高采烈地	有色	看法	的	一个	打开	-	空气	咖啡店	,

那是一幅色彩明快的露天咖啡馆景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [geɪ] - ['naɪntiːɪʃ] ['kɒstjuːmz] ['gæðəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

with	a	group	of	men	and	women	in	gay	-	ninetyish	costumes	gathered	at	a	table	.
和	一个	团体	的	男人	和	女性	在	同性恋	-	九十岁左右	服装	聚集	在	一个	桌子	.

一群穿着九十年代风格同性恋服装的男男女女围坐在桌旁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] .

He	seemed	to	remember	reading	something	about	it	in	a	magazine	.
他	似乎	到	记住	阅读	某物	关于	它	在	一个	杂志	.

他似乎记得在某本杂志上读到过相关内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [siːn] ; [dæn] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	cheerful	scene	;	Dan	liked	it	.
它	曾是	一个	快乐	场景	;	担	喜欢	它	.

这是一个令人愉悦的场景；丹很喜欢。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['efət] . . . .

Still	,	it	hardly	seemed	worth	all	the	effort	.	.	.	.
仍然	,	它	几乎	似乎	值得	全部	这	努力	.	.	.	.

然而，这一切努力似乎都得不偿失……

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] .

He	went	to	the	wall	switch	and	turned	off	the	lights	.
他	去	到	这	墙	转变	和	转向	离开	这	灯	.

他走到墙上的开关前，关掉了灯。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪləmənts] [daɪd] ,

The	orange	glow	of	the	filaments	died	,
这	橙子	辉光	的	这	丝状物	死亡	,

灯丝的橙色光芒消失了，

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

leaving	only	a	faint	illumination	from	the	night	-	light	over	the	door	.
离开	仅有的	一个	头晕的	照明	从	这	夜晚	-	光	超过	这	门	.

只剩下门上方夜灯微弱的光线。

[wen] [ðə; ði] [θiːvz] [ə'raɪvd] ,

When	the	thieves	arrived	,
什么时候	这	窃贼	到达的	,

盗贼到达时，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]

it	might	give	him	a	momentary	advantage	if	his	eyes	were	adjusted	to
它	可能	给	他	一个	瞬间	优势	如果	他的	眼睛	是	调整	到

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

如果他的眼睛适应了黑暗，这可能会给他带来短暂的优势。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

He	groped	his	way	to	the	bunk	.
他	摸索	他的	方式	到	这	假寐	.

他摸索着找到了自己的铺位。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] .

So	far	,	so	good	,	he	reflected	,	stretching	out	.
所以	远的	,	所以	好的	,	他	反映	,	伸展	出去	.

他伸展了一下身体，心想：目前为止一切都很好。

[wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ʌp] , [id] [hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] .

When	they	showed	up	,	he'd	have	to	handle	everything	just	right	.
什么时候	他们	显示	向上	,	他会	有	到	处理	一切	只是	正确的	.

他们出现的时候，他必须把一切都处理得妥妥当当。

[ɪf] [hiː; hi] [skeəd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ]['sekənd] [tʃɑːns] .

If	he	scared	them	off	there'd	be	no	second	chance	.
如果	他	害怕的	他们	离开	那里	是	不	第二	机会	.

如果他把他们吓跑了，那就没有第二次机会了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kræk] [æt; ət] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [mait] [miːn] [tuː; tə]

He	would	have	lost	his	crack	at	—	whatever	his	discovery	might	mean	to
他	会	有	丢失的	他的	裂缝	在	—	任何	他的	发现	可能	意思是	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他将失去获得——无论他的发现对他意味着什么——的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

But	he	was	ready	.
但	他	曾是	准备好	.

但他已经做好了准备。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .

Let	them	come	.
让	他们	来	.

让他们来吧。

[eɪt] ['aʊəz] , [θriː] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][sɪks] [bɪrz] ['leɪtə(r)] ,

Eight	hours	,	three	sandwiches	and	six	beers	later	,
八	小时	,	三	三明治	和	六	啤酒	之后	,

八小时后，吃了三个三明治和六瓶啤酒。

[dæn] [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lait] [dəʊz][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [kɒt] .

Dan	roused	suddenly	from	a	light	doze	and	sat	up	on	the	cot	.
担	唤醒	突然	从	一个	光	瞌睡	和	卫星	向上	在	这	婴儿床	.

丹突然从浅眠中醒来，坐了起来。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃelvɪŋ] , [ə; eɪ] ['peɪlli] ['luːmɪnəs] ['freɪmwɜːk] [wɒz; wəz]

Between	him	and	the	crowded	shelving	,	a	palely	luminous	framework	was
之间	他	和	这	挤	货架	,	一个	苍白	发光的	框架	曾是

[mə'tiəriəlaiz] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

materializing	in	mid	-	air	.
物质化	在	中	-	空气	.

在他和拥挤的货架之间，一个发出微弱光芒的框架在半空中逐渐显现。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] - [wɜːk] [keɪdʒ] — [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

The	apparition	was	an	open	-	work	cage	—	about	the	size	and	shape	of
这	幻影	曾是	一个	打开	-	工作	笼	—	关于	这	尺寸	和	形状	的

[æn; ən][aʊt] - [haʊs] ['maɪnəs][ðə; ði] ['ʃiːðɪŋ] ,

an	out	-	house	minus	the	sheathing	,
一个	出去	-	房子	减	这	护套	,

那幻影是一个镂空的笼子——大小和形状与没有外罩的户外厕所差不多。

[dæn] ['estɪmeɪtɪd] ['breθləsli] .

Dan	estimated	breathlessly	.
担	估计的	气喘吁吁	.

丹气喘吁吁地估算着。

[tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['strʌktʃə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɪn] ['kɒntʊəd] [tʃeəz] .

Two	figures	were	visible	within	the	structure	,	sitting	stiffly	in	contoured	chairs	.
二	数据	是	可见的	之内	这	结构	,	坐着	僵硬地	在	轮廓	椅子	.

在建筑物内可以看到两个人影，他们僵硬地坐在造型独特的椅子上。

[ðeɪ] [gləu] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] .

They	glowed	,	if	anything	,	more	brightly	than	the	framework	.
他们	发光	,	如果	任何事物	,	更多的	明亮地	比	这	框架	.

它们发出的光芒，甚至比框架还要明亮。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [waɪn] .

A	faint	sound	cut	into	the	stillness	—	a	descending	whine	.
一个	头晕的	声音	切	进入	这	寂静	—	一个	下降	抱怨	.

一阵微弱的声音划破了寂静——一声低沉的呜咽。

[ðə; ði][keɪdʒ] [muːvd] ['dʒɜːkɪli] , ['set(ə)lɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][flɔː(r)] .

The	cage	moved	jerkily	,	settling	toward	the	floor	.
这	笼	已搬	生硬地	,	安顿	朝向	这	地面	.

笼子猛地晃动了一下，缓缓落到地板上。

[lɒŋ] [bluː] [spɑːks] [dʒʌmpt] , ['kræklɪŋ] , [tuː; tə][spæn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][gæp] ; [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɒv; əv]

Long	blue	sparks	jumped	,	crackling	,	to	span	the	closing	gap	;	with	a	grate	of
长的	蓝色的	火花	跳了起来	,	噼啪作响	,	到	跨度	这	结束	差距	;	和	一个	格特	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

长长的蓝色火花噼啪作响地跳跃着，跨越了正在闭合的缝隙；伴随着金属格栅，

[ðə; ði][keɪdʒ]['set(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] .

the	cage	settled	against	the	floor	.
这	笼	定居	反对	这	地面	.

笼子沉入了地面。

[ðə; ði] ['spektrəl] [men] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstli] ['swɪtʃɪz] . . . .

The	spectral	men	reached	for	ghostly	switches	.	.	.	.
这	光谱	男人	达到	为了	幽灵般的	开关	.	.	.	.

幽灵般的人伸手去够那些幽灵般的开关.....

[ðə; ði] [gləʊ] [daɪd] .

The	glow	died	.
这	辉光	死亡	.

光芒消失了。

[dæn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ['peɪnfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][rɪbz] .

Dan	was	aware	of	his	heart	thumping	painfully	under	his	ribs	.
担	曾是	意识到的	的	他的	心	怦	痛苦地	在下面	他的	肋骨	.

丹感觉到自己的心脏在肋骨下剧烈地跳动着。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .

His	mouth	was	dry	.
他的	嘴	曾是	干燥	.

他嘴唇发干。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [id] [biːn] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

This	was	the	moment	he'd	been	planning	for	,	but	now	that	it	was
这	曾是	这	片刻	他会	到过	规划	为了	,	但	现在	那	它	曾是

[hɪə(r)] —

here	—
这里	—

这是他一直计划的时刻，但现在它真的到来了——

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

He	took	a	deep	breath	,	ran	over	the	speeches	he	had	prepared	for
他	采取	一个	深的	气息	,	跑	超过	这	演讲	他	有	准备	为了

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] :

the	occasion	:
这	场合	:

他深吸一口气，快速浏览了一遍为这次活动准备的演讲稿：

['griːtɪŋ] , ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .

Greeting	,	visitors	from	the	Future	.	.	.	.
问候	,	访客	从	这	未来	.	.	.	.

来自未来的访客们，你们好……

['həʊpləsli] ['kɔːni] .

Hopelessly	corny	.
绝望地	俗气	.

俗不可耐。

[wɒt] [ə'baʊt] : ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] . . . .

What	about	:	Welcome	to	the	Twentieth	Century	.	.	.	.
什么	关于	:	欢迎	到	这	第二十	世纪	.	.	.	.

那么，不妨这样说：欢迎来到二十世纪……

[nəʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ˌspɒntə'neɪəti] .

No	good	;	it	lacked	spontaneity	.
不	好的	;	它	缺乏	自发性	.

不好；缺乏自发性。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] , [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][dæn] , ['stepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['skelət(ə)l] [freɪm]

The	men	were	rising	,	their	backs	to	Dan	,	stepping	out	of	the	skeletal	frame
这	男人	是	上升	,	他们的	背部	到	担	,	步进	出去	的	这	骨骼	框架

.

:

.

男人们站了起来，背对着丹，从骨架中走了出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌf] [freɪm] [bɪlt] [ɒv; əv]

In	the	dim	light	it	now	looked	like	nothing	more	than	a	rough	frame	built	of
在	这	暗淡	光	它	现在	看起来	喜欢	没有什么	更多的	比	一个	粗糙的	框架	建造	的

[stiːl] [paɪp] ,

steel	pipe	,
钢	管道	,

在昏暗的灯光下，它现在看起来只不过是一个用钢管搭建的粗糙框架而已。

[wɪð] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['li:vəz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'səʊl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] [si:ts] .

with	a	cluster	of	levers	in	a	console	before	the	two	seats	.
和	一个	簇	的	杠杆	在	一个	安慰	前	这	二	座位	.

两个座椅前方的控制台上有一组操纵杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:vz] [lʊkt] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] : [tu:] [men] [ɪn] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] , [wʌn]['slendə(r)]

And	the	thieves	looked	ordinary	enough	:	Two	men	in	gray	coveralls	,	one	slender
和	这	窃贼	看起来	普通的	足够的	:	二	男人	在	灰色的	连体工作服	,	一	苗条

[ænd; ənd] ['bɔ:ldɪŋ] ,

and	balding	,
和	秃顶	,

窃贼们看起来也很普通：两个穿着灰色连体工作服的男人，其中一个身材瘦削，头顶有些秃顶。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [raʊnd] - [feɪst] .

the	other	shorter	and	round	-	faced	.
这	其他	较短	和	圆形的	-	面对	.

另一个个子较矮，脸型圆润。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [dæn] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɒn][ðə; ði] [kɒt] .

Neither	of	them	noticed	Dan	,	sitting	rigid	on	the	cot	.
两者都不	的	他们	注意到	担	,	坐着	死板的	在	这	婴儿床	.

他们俩都没注意到丹僵硬地坐在行军床上。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['læntən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['twidl] [ə; eɪ] [nɒb] .

The	thin	man	placed	a	lantern	on	the	table	,	twiddled	a	knob	.
这	薄的	男人	放置	一个	灯笼	在	这	桌子	,	摆弄	一个	旋钮	.

瘦削的男人把一盏灯笼放在桌子上，转动了一下旋钮。

[ə; eɪ] [wɔ:m] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] .

A	warm	light	sprang	up	.
一个	温暖的	光	弹簧	向上	.

一道暖光闪过。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stækt] [ʃelvz] .

The	visitors	looked	at	the	stacked	shelves	.
这	访客	看起来	在	这	堆叠	货架	.

参观者们看着堆叠的货架。

" [lʊks] [laɪk][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] [ʃɔ:tə] [mæn] [sed] .

"	Looks	like	the	old	boy's	been	doing	all	right	,	"	the	shorter	man	said	.
"	看起来	喜欢	这	老的	男孩们	到过	正在做	全部	正确的	,	"	这	较短	男人	说	.

"看来这老家伙过得还不错，"个子矮一些的男人说道。

" - ['gənə] [bi:; bi] [pli:zd] . "

"	Fathead's	gonna	be	pleased	.	"
"	-	将会	是	高兴	.	"

"胖头肯定会很高兴。"

" [ə; eɪ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'saɪnmənt] , " [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sed] .

"	A	very	gratifying	consignment	,	"	his	companion	said	.
"	一个	非常	可喜	寄售	,	"	他的	伴侣	说	.

"这是一批非常令人满意的货物，"他的同伴说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wɪd] [best] ['hʌri] , [mæni] .

"	However	,	we'd	best	hurry	,	Manny	.
"	然而	,	我们会	最好的	匆忙	,	曼尼	.

"不过，我们最好快点，曼尼。"

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæv; həv][wi:; wi][left][ɒn] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] ? "

How	much	time	have	we	left	on	this	charge	?	"
如何	很多	时间	有	我们	左边	在	这	收费	?	"

这项指控的期限还剩多少？

" ['plenti] .
" **Plenty** .
" 很多 .

很多。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['eniweɪ] .
Fifteen **minutes** **anyway** .
十五 分钟 反正 .

反正还有十五分钟。

" [ðə; ði] [θɪn] [mæn]['əʊpənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
" **The** **thin** **man** **opened** **a** **package** , **glanced** **at** **a** **painting** .
" 这 薄的 男人 打开 一个 包裹 , 瞥了一眼 在 一个 绘画 .

"那个瘦削的男人打开一个包裹，瞥了一眼里面的画。"

" [ɑ:] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" **Ah** , **magnificent** .
" 啊 , 壮丽 .

"啊，太棒了。"

['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['i:kwəl][ɒv; əv][pi'kæsəu][ɪn][hɪz; ɪz][pju:s]['pɪəriəd] .
Almost **the** **equal** **of** **Picasso** **in** **his** **puce** **period** .
几乎 这 平等的 的 毕加索 在 他的 紫褐色 时期 .

几乎可以与毕加索的紫红色时期相媲美。

" [mæni] ['ʃʌfld] [θru:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [stæk] .
" **Manny** **shuffled** **through** **the** **other** **pictures** **in** **the** **stack** .
" 曼尼 洗牌 通过 这 其他 图片 在 这 堆 .

曼尼翻阅着那叠照片中的其他照片。

" [laɪk] ['ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" **Like** **always** , " **he** **grumbled** .
" 喜欢 总是 , " 他 咕哝 .

"跟往常一样，"他咕哝道。

" [nəʊ] [nu:d] [deɪmz] .
" **No** **nood** **dames** .
" 不 面条 女士们 .

"没有裸女。"

[ai][laɪk] [nu:d] [deɪmz] . "
I **like** **nood** **dames** . "
我 喜欢 面条 女士们 . "

我喜欢裸女。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [mæni] !
" **Look** **at** **this** , **Manny** !
" 看 在 这 , 曼尼 !

"看看这个，曼尼！"

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ə'ləʊn] —
The **textures** **alone** —
这 纹理 独自的 —

光是质地就够了——

" [mæni] [lʊkt] .
" **Manny** **looked** .
" 曼尼 看起来 .

曼尼看了看。

" [jeə] , [naɪs] [ju:z][ɒv; əv]['vælju:z] , " [hi:; hi] [kən'si:d] .
" **Yeah** , **nice** **use** **of** **values** , " **he** **conceded** .
" 是的 , 好的 使用 的 值 , " 他 承认 .

"是啊，价值观运用得很好，"他承认道。

" [bʌt; bət][ai] [stɪl] [prɪˈfɜː(r)] [nuːd] [deɪmz] , [ˌfiɔːˈrɛloʊ] . "

"	But	I	still	prefer	nood	dames	,	Fiorello	.	"
"	但	我	仍然	更喜欢	面条	女士们	,	菲奥雷洛	.	"

“但我还是更喜欢裸体女郎，菲奥雷洛。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] !

"	And	this	!
"	和	这	!

还有这个!

" [ˌfiɔːˈrɛloʊ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈpeɪntɪŋ] .

"	Fiorello	lifted	the	next	painting	.
"	菲奥雷洛	抬起	这	下一个	绘画	.

菲奥雷洛拿起下一幅画。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [geɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊnz] ! "

"	Look	at	that	gay	play	of	rich	browns	!	"
"	看	在	那	同性恋	玩	的	富有的	棕色	!	"

“瞧瞧这群有钱的棕色皮肤的人玩得多开心！”

" [ai] [siːn] [rɪtʃə] [braʊnz] [ɒn] [ˈθɜːti] - [θɜːd] [striːt] , " [mæni] [sed] .

"	I	seen	richer	browns	on	Thirty	-	third	Street	,	"	Manny	said	.
"	我	已见	更富有	棕色	在	三十	-	第三	街道	,	"	曼尼	说	.

“我在第三十三街见过更浓郁的棕色，”曼尼说。

" [ðeɪ] [wɒz; wəz][ˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspærəʊz] . "

"	They	was	popular	with	the	sparrows	.	"
"	他们	曾是	受欢迎的	和	这	麻雀	.	"

“它们很受麻雀的欢迎。”

" [mæni] , [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][ˌæspəɹˈeɪʃənz] — "

"	Manny	,	sometimes	I	think	your	aspirations	—	"
"	曼尼	,	有时	我	思考	你的	抱负	—	"

“曼尼，有时候我觉得你的抱负——”

" [ˈwɑːtə] [jə] [ˈtɔːkɪn] ?

"	Whatta	ya	talkin	?
"	什么?	是的	谈话	?

你在说什么?

[ai][juːz][ə; eɪ][rəʊl] - [ɒn] .

I	use	a	roll	-	on	.
我	使用	一个	卷	-	在	.

我用的是滚珠式的。

" [mæni] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [stɒpt] [ded] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt]

"	Manny	,	turning	to	place	a	painting	in	the	cage	,	stopped	dead	as	he	caught
"	曼尼	,	转弯	到	地方	一个	绘画	在	这	笼	,	停止	死的	作为	他	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv][dæn] .

sight	of	Dan	.
视线	的	担	.

曼尼转身要把一幅画放进笼子里，却在看到丹的那一刻突然停住了脚步。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈklætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	painting	clattered	to	the	floor	.
这	绘画	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

画作哐当一声掉在了地上。

[dæn] [stʊd] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Dan	stood	,	cleared	his	throat	.
担	站立	,	已清除	他的	喉	.

丹站起身，清了清嗓子。

" [ʌ; ɜː] . . . . "
" **Uh** . . . . "
" 呃 . . . . "

“呃……”

" [əʊ] - [əʊ] , " [mæni] [sed] .
" **Oh** - **oh** , " **Manny** **said** .
" 哦 - 哦 , " 曼尼 说 .

“哦哦，”曼尼说道。

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] . "
" **A** **double** - **cross** . "
" 一个 双倍的 - 叉 . "

“背叛。”

" [aɪv] — [ɑː] — [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] , " [dæn] [sed] .
" **I've** — **ah** — **been** **expecting** **you** **gentlemen** , " **Dan** **said** .
" 我已经 — 啊 — 到过 期待 你 先生们 , " 担 说 .

“我一直在等你们两位先生，”丹说道。

" [ai] — "
" **I** — "
" 我 — "

“我-”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [trʌst] [nəʊ] [gai] [wɪð] [naɪn] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] [hænd] ,
" **I** **told** **you** **we** **couldn't** **trust** **no** **guy** **with** **nine** **fingers** **on** **each** **hand** ,
" 我 讲述 你 我们 不能 相信 不 盖伊 和 九 手指 在 每个 手 ,

“我早就告诉过你，我们不能相信任何一只手有九根手指的人。”

" [mæni] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
" **Manny** **whispered** **hoarsely** .
" 曼尼 低声说道 沙哑地 .

“曼尼沙哑地低语道。”

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][keɪdʒ] .
He **moved** **toward** **the** **cage** .
他 已搬 朝向 这 笼 .

他朝笼子走去。

" [lets] [bləʊ] , [ˌfiɔː'rɛloʊ] . "
" **Let's** **blow** , **Fiorello** . "
" 我们来吧 吹 , 菲奥雷洛 . "

“让我们开始吧，菲奥雷洛。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dæn] [sed] .
" **Wait** **a** **minute** , " **Dan** **said** .
" 等待 一个 分钟 , " 担 说 .

“等一下，”丹说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] ['heɪsti] — "
" **Before** **you** **do** **anything** **hasty** — "
" 前 你 做 任何事物 仓促 — "

“在你仓促行事之前——”

" [doʊnt] [stɑːt] ['nʌθɪŋ] , ['bʌstə(r)] , " [mæni] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" **Don't** **start** **nothing** , **Buster** , " **Manny** **said** **cautiously** .
" 不 开始 没有什么 , 巴斯特 , " 曼尼 说 谨慎地 .

“别惹事，巴斯特，”曼尼谨慎地说。

" [wɪr] ['plenti] [tʌf] [gaɪz] [wen] [ə'raʊzd] . "
" **We're** **plenty** **tough** **guys** **when** **aroused** . "
" 是 很多 艰难的 伙计们 什么时候 被唤醒 . "

“我们被激怒的时候可都是硬汉。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [dæn] [ɪn'sɪstɪd] .
" I want to talk to you , " Dan insisted .
" 我 想 到 讲话 到 你 , " 担 坚持 .

"我想和你谈谈，"丹坚持道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] ['peɪntɪŋz] — "
" You see , these paintings — "
" 你 看 , 这些 绘画 — "

"你看，这些画——"

" ['peɪntɪŋz] ?
" Paintings ?
" 绘画 ?

"绘画作品？"

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Look , it was all a mistake .
看 , 它 曾是 全部 一个 错误 .

你看，这一切都是个错误。

[laɪk] , [wiː; wi] ['fɪgəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛnts] [ruːm] — "
Like , we figured this was the gent's room — "
喜欢 , 我们 想 这 曾是 这 绅士的 房间 — "

我们当时以为这是男厕所——"

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [mæni] , " [ˌfiɔː'rɛloʊ] [kʌt] [ɪn] .
" Never mind , Manny , " Fiorello cut in .
" 绝不 头脑 , 曼尼 , " 菲奥雷洛 切 在 .

"没事了，曼尼，"菲奥雷洛插话道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [liːk] .
" It appears there's been a leak .
" 它 出现 有 到过 一个 泄露 .

"看来发生了泄漏。"

" [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dan shook his head .
" 担 摇晃 他的 头 .

丹摇了摇头。

" [nəʊ] [liːk] .
" No leak .
" 不 泄露 .

没有泄漏。

[ai] ['sɪmpli] [di'djuːst] — "
I simply deduced — "
我 简单地 推断 — "

我只是推断——

" [lʊk] , [ˌfiɔː'rɛloʊ] , " [mæni] [sed] .
" Look , Fiorello , " Manny said .
" 看 , 菲奥雷洛 , " 曼尼 说 .

"听着，菲奥雷洛，"曼尼说。

" [juː; jʊ] [tʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ; [aɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] [feɪd] . "
" You chin if you want to ; I'm doing a fast fade . "
" 你 下巴 如果 你 想 到 ; 我是 正在做 一个 快速地 褪色 . "

"你想打就打吧；我要做快速渐变。"

" [doʊnt] [ækt] ['heɪstɪli] , [mæni] .
" Don't act hastily , Manny .
" 不 行为 草草 , 曼尼 .

"别操之过急，曼尼。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jʊl] [end] . "
You know where you'll end . "
你 知道 在哪里 你会 结尾 . "

你知道你的最终归宿。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" [dæn] ['ʃaʊtɪd] .
" Dan shouted .
" 担 喊叫 .

丹喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] ['feloʊz] . "
" I'd like to make a deal with you fellows . "
" ID 喜欢 到 制作 一个 交易 和 你 伙伴们 . "

"我想和你们做个交易。"

" [ɑː] - [hɑː] !
" Ah - hah !
" 啊 - 哈哈 !

"啊哈!"

" ['kɛliz] [vɔɪs] [blɛə] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
" Kelly's voice blared from somewhere .
" 凯利的 嗓音 刺耳地 从 某处 .

"凯莉的声音从某个地方传来。"

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

"我就知道!

[sleɪn] , [juː; jʊ] [krʊk] !
Slane , you crook !
斯莱恩 , 你 骗子 !

斯莱恩，你这个骗子!

" [dæn] [lʊkt] [ə'baʊt] ['waɪldli] .
" Dan looked about wildly .
" 担 看起来 关于 疯狂地 .

丹惊慌地四处张望。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] .
The voice seemed to be issuing from a speaker .
这 嗓音 似乎 到 是 发行 从 一个 扬声器 .

声音似乎是从扬声器里发出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['kelɪ] [hedʒd] [hɪz; ɪz] [bets] .
It appeared Kelly hedged his bets .
它 出现 凯莉 对冲 他的 赌注 .

看来凯利采取了对冲策略。

" ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] , [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] !
" Mr . Kelly , I can explain everything !
" 先生 . 凯莉 , 我 能 解释 一切 !

"凯利先生，我可以解释一切!"

" [dæn] [kɔːld] .
" Dan called .
" 担 称为 .

丹打来了电话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ˌfiɔːˈrɛloʊ] .

He	turned	back	to	Fiorello	.
他	转向	后退	到	菲奥雷洛	.

他转过身去找菲奥雷洛。

" ['lɪs(ə)n] , [ai] ['fɪgəd] [aʊt] — "

"	Listen	,	I	figured	out	—	"
"	听	,	我	想	出去	—	"

“听着，我想明白了——”

" ['prɪti] ['klevə(r)] !

"	Pretty	clever	!
"	漂亮的	聪明的	!

“真聪明！”

" ['kɛliz] [vɔɪs] [bɑːkt] .

"	Kelly's	voice	barked	.
"	凯利的	嗓音	吠叫	.

“凯利的声音像咆哮一样。”

" [ˌɪn'saɪd][dʒɒb] .

"	Inside	job	.
"	里面	工作	.

“内部人员所为。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [aʊt] - [fɒks][æn; ən][əʊld] - ['taɪmə(r)]

But	it	takes	more	than	the	likes	of	you	to	out	-	fox	an	old	-	timer
但	它	需要	更多的	比	这	点赞	的	你	到	出去	-	狐狸	一个	老的	-	定时器

[laɪk] ['edi] ['kelɪ] . "

like	Eddie	Kelly	.	"
喜欢	埃迪	凯莉	.	"

但要想智胜像埃迪·凯利这样的老将，光靠你可不行。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [mæni] , " [ˌfiɔː'rɛloʊ] [sed] .

"	Perhaps	you	were	right	,	Manny	,	"	Fiorello	said	.
"	也许	你	是	正确的	,	曼尼	,	"	菲奥雷洛	说	.

“也许你是对的，曼尼，”菲奥雷洛说道。

" [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪzɪŋ] .

"	Complications	are	arising	.
"	并发症	是	产生	.

问题出现了。

[wɪd] [best] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'lɪbərət] [heɪst] .

We'd	best	depart	with	all	deliberate	haste	.
我们会	最好的	离开	和	全部	商榷	匆忙	.

我们最好尽快离开。

" [hiː; hi] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

"	He	edged	toward	the	cage	.
"	他	边缘	朝向	这	笼	.

他慢慢地向笼子走去。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɪnzəʊ] ?

"	What	about	this	ginzo	?
"	什么	关于	这	银座	?

“这个银藏怎么样？”

" [mæni] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔːd] [dæn] .

"	Manny	jerked	a	thumb	toward	Dan	.
"	曼尼	猛地一抖	一个	拇指	朝向	担	.

曼尼朝丹竖起了大拇指。

" [hiːz] [ɒn][tuː; tə][ˌjuː ˈes] . "
" **He's** **on** **to** **us** **.** "
" 他是 在 到 我们 . "

“他已经识破我们了。”

" [kænt] [biː; bi] [helpt] . "
" **Can't** **be** **helped** **.** "
" 不能 是 帮助 . "

“没办法。”

" [lʊk] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" **Look** **—** **I** **want** **to** **go** **with** **you** **!** "
" 看 — 我 想 到 去 和 你 ! "

“听着——我想和你一起去！”

" [dæn] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Dan** **shouted** **.** "
" 担 喊叫 . "

丹喊道。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [duː; də] !
" **I'll** **bet** **you** **do** **!** "
" 患病的 赌注 你 做 ! "

我敢肯定你会的！

" [ˈkɛliz] [vɔɪs] [rɔːd] .
" **Kelly's** **voice** **roared** **.** "
" 凯利的 嗓音 咆哮 . "

凯利的声音咆哮起来。

" [wʌn] [mɔː(r)] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ˈkɒlə(r)] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv]
" **One** **more** **minute** **and** **I'll** **have** **the** **door** **open** **and** **collar** **the** **lot** **of**
" 一 更多的 分钟 和 患病的 有 这 门 打开 和 衣领 这 很多 的
[juː; jʊ] !
you **!** "
你 ! "

“再过一分钟，我就把门打开，把你们全都抓起来！”

[keɪm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
Came **up** **through** **a** **tunnel** **,** **did** **you** **?** **"**
来 向上 通过 一个 隧道 , 做过 你 ? "

你是从隧道里上来的吗?

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , " [ˌfiːˈrɛloʊ] [sed] .
" **You** **can't** **go** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **"** **Fiorello** **said** **.** "
" 你 不能 去 , 我的 亲爱的 同伴 , " 菲奥雷洛 说 . "

“你不能去，我的朋友，”菲奥雷洛说道。

" [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [nəʊ] [mɔː(r)] .
" **Room** **for** **two** **,** **no** **more** **.** "
" 房间 为了 二 , 不 更多的 . "

“房间只能容纳两个人，不能再多了。”

" [dæn] [wɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒt] , [græbd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ˈkelɪ] [hæd; həd] [səˈplaɪd] .
" **Dan** **whirled** **to** **the** **cot** **,** **grabbed** **up** **the** **pistol** **Kelly** **had** **supplied** **.** "
" 担 旋转 到 这 婴儿床 , 抓住 向上 这 手枪 凯莉 有 供应 . "

丹猛地转身走向婴儿床，抓起凯利提供的手枪。

[hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [mæni] .
He **aimed** **it** **at** **Manny** **.**
他 旨在 它 在 曼尼 .

他把枪瞄准了曼尼。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [mæni] !
" You stay here , Manny !
" 你 停留 这里 , 曼尼 !

“你待在这里，曼尼！”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌfiːˈrɛloʊ][ɪn][ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] . "
I'm going with Fiorello in the time machine . "
我是 去 和 菲奥雷洛 在 这 时间 机器 . "

我要和菲奥雷洛一起坐时光机。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nʌts] ?
" Are you nuts ?
" 是 你 坚果 ?

你疯了吗?

" [mæni] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Manny demanded .
" 曼尼 要求 .

曼尼要求道。

" [aɪm] ['flætəd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ˌfiːˈrɛloʊ] [sed] , " [bʌt; bət] — "
" I'm flattered , dear boy , " Fiorello said , " but — "
" 我是 受宠若惊 , 亲爱的 男生 , " 菲奥雷洛 说 , " 但 — "

“我受宠若惊，孩子，”菲奥雷洛说，“但是——”

" [lets] [get] ['muːvɪŋ] .
" Let's get moving .
" 我们来吧 得到 移动 .

“我们开始行动吧。”

['kelɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [lɒk] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Kelly will have that lock open in a minute . "
凯莉 将要 有 那 锁 打开 在 一个 分钟 . "

凯利马上就能把锁打开。

" [juː; jʊ][kænt] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] !
" You can't leave me here !
" 你 不能 离开 我 这里 !

你不能把我留在这里!

" [mæni] ['splʌtəd] , ['wɒtʃɪŋ] [dæn] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌfiːˈrɛloʊ] .
" Manny spluttered , watching Dan crowd into the cage beside Fiorello .
" 曼尼 喷溅 , 观看 担 人群 进入 这 笼 旁 菲奥雷洛 .

“曼尼结结巴巴地说着，看着丹挤进菲奥雷洛旁边的笼子里。

" [wiːl; wil] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [dæn] [sed] .
" We'll send for you , " Dan said .
" 出色地 发送 为了 你 , " 担 说 .

“我们会派人去接你，”丹说道。

" [lets] [gəʊ] , [ˌfiːˈrɛloʊ] .
" Let's go , Fiorello .
" 我们来吧 去 , 菲奥雷洛 .

“走吧，菲奥雷洛。”

" [ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] [mæn] [snætʃt] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] .
" The balding man snatched suddenly for the gun .
" 这 秃顶 男人 抢夺 突然 为了 这 枪 .

“那个秃顶男人突然伸手去摸枪。”

[dæn] [ˈresl] [wɪð] [hɪm] .
Dan wrestled with him .
担 摔跤 和 他 .

丹和他摔跤了。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] , [baʊnst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

The	pistol	fell	,	bounced	on	the	floor	of	the	cage	,
这	手枪	跌倒	,	弹跳	在	这	地面	的	这	笼	,

手枪掉在地上，弹在笼子的地板上。

[skid] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .

skidded	into	the	far	corner	of	the	vault	.
打滑	进入	这	远的	角落	的	这	金库	.

滑进了金库的角落。

[mæni] [tʃɑ:dʒd] , ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dæn][æz; əz][hi:; hi] ['twɪstɪd] [ə'saɪd] ; - ['elbəʊ] [kɔ:t]

Manny	charged	,	reaching	for	Dan	as	he	twisted	aside	;	Fiorello's	elbow	caught
曼尼	带电	,	到达	为了	担	作为	他	扭曲	旁边	;	-	弯头	捕捉

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

him	in	the	mouth	.
他	在	这	嘴	.

曼尼冲了上去，伸手去抓丹，丹却扭身躲开；菲奥雷洛的手肘打在了他的嘴上。

[mæni] ['stægəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['kelɪ] , [bɜ:stɪŋ] [red] - [feɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] .

Manny	staggered	back	into	the	arms	of	Kelly	,	bursting	red	-	faced	into	the	vault	.
曼尼	交错	后退	进入	这	武器	的	凯莉	,	爆发	红色的	-	面对	进入	这	金库	.

曼尼踉跄着退回凯莉的怀里，满脸通红地冲进了保险库。

" [mæni] !

"	Manny	!
"	曼尼	!

“曼尼！”

" [ˌfiɔ:'rɛloʊ] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][dæn] , [lʌndʒd] [tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

"	Fiorello	released	his	grip	on	Dan	,	lunged	to	aid	his	companion	.
"	菲奥雷洛	发布	他的	紧握	在	担	,	猛扑	到	援助	他的	伴侣	.

“菲奥雷洛松开了丹，扑过去帮助他的同伴。

['kelɪ] [pɑ:st] [mæni] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [θri:] [kɒps] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Kelly	passed	Manny	to	one	of	three	cops	crowding	in	on	his	heels	.
凯莉	通过了	曼尼	到	一	的	三	警察	拥挤	在	在	他的	高跟鞋	.

凯利把曼尼交给了紧随其后的三名警察中的一人。

[dæn] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [æz; əz][ˌfiɔ:'rɛloʊ] ['græpl] [wɪð] ['kelɪ] .

Dan	clung	to	the	framework	as	Fiorello	grappled	with	Kelly	.
担	紧紧抓住	到	这	框架	作为	菲奥雷洛	缠斗	和	凯莉	.

丹紧紧抓住框架，而菲奥雷洛则与凯利扭打在一起。

[ə; eɪ][kɒp] [pʊʃt] [pɑ:st][ðem; ðəm] , ['spɒtɪd] [dæn] , [mu:vd] [ɪn] ['brɪskli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪntʃ] .

A	cop	pushed	past	them	,	spotted	Dan	,	moved	in	briskly	for	the	pinch	.
一个	警察	推动	过去的	他们	,	斑	担	,	已搬	在	轻快地	为了	这	捏	.

一名警察从他们身边挤过去，发现了丹，迅速上前将其逮捕。

[dæn] [græbd] [ə; eɪ]['li:və(r)][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] ['pʊld] .

Dan	grabbed	a	lever	at	random	and	pulled	.
担	抓住	一个	杠杆	在	随机的	和	拉	.

丹随意抓住一个拉杆并拉了起来。

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [gləu] [blu:] .

Sudden	silence	fell	as	the	walls	of	the	room	glowed	blue	.
突然	沉默	跌倒	作为	这	墙壁	的	这	房间	发光	蓝色的	.

房间墙壁突然发出蓝光，四周一片寂静。

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['kelɪ] ['keipə] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][keɪdʒ] , [flʊə'resɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] - ['vaɪələt] .

A	spectral	Kelly	capered	before	the	cage	,	fluorescing	in	the	blue	-	violet	.
一个	光谱	凯莉	跳跃	前	这	笼	,	荧光	在	这	蓝色的	-	紫色	.

一只幽灵般的凯利在笼子前跳跃，发出蓝紫色的荧光。

[dæn] [swˈɒləʊd] [hɑːd][ænd; ənd] [nʌdʒd] [ə; eɪ]['sekənd]['liːvə(r)] .

Dan	**swallowed**	**hard**	**and**	**nudged**	**a**	**second**	**lever**	**.**
担	吞咽	难的	和	轻推	一个	第二	杠杆	.

丹艰难地咽了口唾沫，然后拨动了第二个控制杆。

[ðə; ði][keɪdʒ][sæŋk][laɪk][æn; ən]['elɪveɪtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][flɔː(r)] , ['vɪvɪd] [bluː] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][ɪts][saɪdz] .

The	**cage**	**sank**	**like**	**an**	**elevator**	**into**	**the**	**floor**	**,**	**vivid**	**blue**	**washing**	**up**	**its**	**sides**	**.**
这	笼	沉没	喜欢	一个	电梯	进入	这	地面	,	生动	蓝色的	洗涤	向上	它是	侧面	.

笼子像电梯一样沉入地板，鲜艳的蓝色涌上笼壁。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði][kən'trəʊl] .

Hastily	**he**	**reversed**	**the**	**control**	**.**
草草	他	反转	这	控制	.

他匆忙地反转了控制方向。

['ɒpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['trɪki] ['bɪznəs] .

Operating	**a**	**time**	**machine**	**was**	**tricky**	**business**	**.**
操作	一个	时间	机器	曾是	棘手	商业	.

操作时光机可不是件容易的事。

[wʌn]['lɪt(ə)l][slɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪn] ['mɒlɪkjuːlz] [wʊd] [biː; bi] ['skwiːzɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [brɪk]

One	**little**	**slip**	**,**	**and**	**the**	**Slane**	**molecules**	**would**	**be**	**squeezing**	**in**	**among**	**brick**
一	小的	滑	,	和	这	斯莱恩	分子	会	是	挤压	在	之中	砖

[ænd; ənd]['mɔːtə(r)]['pɑːtɪk(ə)lz] . . . .

and	**mortar**	**particles**	**.**	**.**	**.**
和	砂浆	颗粒	.	.	.

稍有不慎，斯莱恩分子就会挤进砖瓦颗粒之间.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] .

But	**this**	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**cautious**	**.**
但	这	曾是	不	时间	到	是	谨慎	.

但现在绝不是谨慎的时候。

[θɪŋz] ['hædnt] [tɜːnd] [aʊt][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [id] [plænd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Things	**hadn't**	**turned**	**out**	**just**	**the**	**way**	**he'd**	**planned**	**,**	**but**	**after**	**all**	**,**
事物	之前没有	转向	出去	只是	这	方式	他会	计划	,	但	后	全部	,

事情并没有完全按照他计划的那样发展，但毕竟，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [id] ['wɒntɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

this	**was**	**what**	**he'd**	**wanted**	**—**	**in**	**a**	**way**	**.**
这	曾是	什么	他会	通缉	—	在	一个	方式	.

从某种意义上说，这正是他想要的。

[ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

The	**time**	**machine**	**was**	**his**	**to**	**command**	**.**
这	时间	机器	曾是	他的	到	命令	.

时间机器由他掌控。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [krɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,

And	**if**	**he**	**gave**	**up**	**now**	**and**	**crawled**	**back**	**into**	**the**	**vault**	**,**
和	如果	他	给予	向上	现在	和	爬行	后退	进入	这	金库	,

如果他现在放弃，爬回金库里，

['kelɪ] [wʊd] ['gæðə(r)][hɪm][ɪn][ænd; ənd][pɪn] ['evri] [ɑːt] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['dekeɪd] [ɒn][hɪm] .

Kelly	**would**	**gather**	**him**	**in**	**and**	**pin**	**every**	**art**	**theft**	**of**	**the**	**past**	**decade**	**on**	**him**	**.**
凯莉	会	收集	他	在	和	别针	每一个	艺术	盗窃	的	这	过去的	十年	在	他	.

凯利会把他召集起来，把过去十年里所有的艺术品盗窃案都归咎于他。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] .

It	**couldn't**	**be**	**too**	**hard**	**.**
它	不能	是	也	难的	.

应该不会太难。

[id] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['sləʊli] , ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kən'trəʊlz] . . . .

He'd	take	it	slowly	,	figure	out	the	controls	.	.	.	.
他会	拿	它	缓慢地	,	数字	出去	这	控制	.	.	.	.

他会慢慢来，先弄明白怎么操作.....

[dæn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] ['liːvə(r)] .

Dan	took	a	deep	breath	and	tried	another	lever	.
担	采取	一个	深的	气息	和	尝试	其他	杠杆	.

丹深吸一口气，又试了另一个拉杆。

[ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [rəʊz] ['dʒentli] , [ɪn] ['ɪəri] ['saɪləns] .

The	cage	rose	gently	,	in	eerie	silence	.
这	笼	玫瑰	轻轻地	,	在	怪异	沉默	.

笼子在诡异的寂静中缓缓升起。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [kept] ['gəʊɪŋ] .

It	reached	the	ceiling	and	kept	going	.
它	达到	这	天花板	和	保留	去	.

它直达天花板，而且还在继续向上延伸。

[dæn] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [bænd] [ɒv; əv] [ˌluːmɪ'nesns] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] .

Dan	gritted	his	teeth	as	an	eight	-	inch	band	of	luminescence	passed	down	the	cage	.
担	磨碎的	他的	牙齿	作为	一个	八	-	英寸	乐队	的	发光	通过了	向下	这	笼	.

丹咬紧牙关，只见一道八英寸长的发光带从笼子上滑落下来。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] .

Then	he	was	emerging	into	a	spacious	kitchen	.
然后	他	曾是	新兴	进入	一个	宽敞	厨房	.

然后他走进了一个宽敞的厨房。

[ə; eɪ] [bluː] - ['heɪləʊd] [kʊk] ['wɔdəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [dæn] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

A	blue	-	haloed	cook	waddled	to	a	luminous	refrigerator	,	caught	sight	of	Dan	rising	slowly	from	the	floor	,
一个	蓝色的	-	光环	厨师	摇摇摆摆	到	一个	发光的	冰箱	,	捕捉	视线	的	担	上升	缓慢地	从	这	地面	,

一个周身环绕着蓝色光环的厨师蹒跚地走到一台发光的冰箱前，瞥见丹正缓缓地从地板上站起来。

['stʌmb(ə)ld] [bæk] , [maʊθ] ['əʊpən] .

stumbled	back	,	mouth	open	.
踉跄	后退	,	嘴	打开	.

他踉跄后退，嘴巴张得大大的。

[ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [rəʊz] , ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['siːlɪŋ] .

The	cage	rose	,	penetrated	a	second	ceiling	.
这	笼	玫瑰	,	渗透	一个	第二	天花板	.

笼子升起，穿透了第二层天花板。

[dæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːpit] [hɔːl] .

Dan	looked	around	at	a	carpeted	hall	.
担	看起来	大约	在	一个	铺地毯的	大厅	.

丹环顾四周，只见走廊铺着地毯。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ðɪ] [kən'trəʊl] ['liːvə(r)] .

Cautiously	he	neutralized	the	control	lever	.
谨慎地	他	中和	这	控制	杠杆	.

他小心翼翼地将控制杆置于中位。

[ðə; ði][keɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][rest][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] .

The	cage	came	to	rest	an	inch	above	the	floor	.
这	笼	来了	到	休息	一个	英寸	多于	这	地面	.

笼子最终停在了离地面一英寸的地方。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][dæn][kʊd; kəd] [tel] ,

As	far	as	Dan	could	tell	,
作为	远的	作为	担	可以	告诉	,

据丹所知，

[hiː; hi]['hædnt]['træv(ə)ld][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] .

he	hadn't	traveled	so	much	as	a	minute	into	the	past	or	future	.
他	之前没有	旅行	所以	很多	作为	一个	分钟	进入	这	过去的	或者	未来	.

他甚至连一分钟都没穿越到过去或未来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

He	looked	over	the	controls	.
他	看起来	超过	这	控制	.

他检查了一下控制装置。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]['leɪb(ə)ld] " ['fɔːwəd] " [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['leɪb(ə)ld] " [bæk] " , [bʌt; bət][ɔːl]

There	should	be	one	labeled	"	Forward	"	and	another	labeled	"	Back	"	,	but	all
那里	应该	是	一	标签	"	向前	"	和	其他	标签	"	后退	"	,	但	全部

[ðə; ði] ['liːvəz] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] ,

the	levers	were	plain	,
这	杠杆	是	清楚的	,

应该有一个标有"前进"的操纵杆，另一个标有"后退"的操纵杆，但所有的操纵杆都是普通的。

[ˌʌnə'dɔːnd] [blæk] .

unadorned	black	.
缦	黑色的	.

纯黑色。

[ðeɪ] [lʊkt] , [dæn][dɪ'saɪdɪd] , [laɪk]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkɪt] - ['breɪkə(r)] [taɪp] [naɪf] - ['swɪtʃɪz] .

They	looked	,	Dan	decided	,	like	ordinary	circuit	-	breaker	type	knife	-	switches	.
他们	看起来	,	担	决定	,	喜欢	普通的	电路	-	断路器	类型	刀	-	开关	.

丹心想，它们看起来像是普通的断路器式刀闸开关。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌæpə'reɪtəs][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [θrəʊn] [tə'geðə(r)]

In	fact	,	the	whole	apparatus	had	the	appearance	of	something	thrown	together
在	事实	,	这	所有的	设备	有	这	外貌	的	某物	抛掷	一起

['heɪstɪli][frɒm; frəm] ['kɒmən] [mə'tɪərɪəlz] .

hastily	from	common	materials	.
草草	从	常见的	材料	.

事实上，整个装置看起来像是用普通材料匆忙拼凑起来的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

Still	,	it	worked	.
仍然	,	它	工作	.

不过，它奏效了。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][faʊnd][ðə; ði][kən'trəʊlz][fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [θriː]

So	far	he	had	only	found	the	controls	for	maneuvering	in	the	usual	three
所以	远的	他	有	仅有的	成立	这	控制	为了	机动	在	这	通常	三

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

到目前为止，他只找到了在通常的三维空间中操纵物体的方法。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [swɪtʃ] [wɒz; wəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] . . . .

but	the	time	switch	was	bound	to	be	here	somewhere	.	.	.	.
但	这	时间	转变	曾是	边界	到	是	这里	某处	.	.	.	.

但时间转换点必然会出现在这里.....

[dæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Dan	**looked**	**up**	**at**	**a**	**movement**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**
担	看起来	向上	在	一个	移动	在	这	远的	结尾	的	这	大厅	.

丹抬头看向大厅尽头的动静。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪəd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] .

A	**girl's**	**head**	**and**	**shoulders**	**appeared**	**,**	**coming**	**up**	**a**	**spiral**	**staircase**	**.**
一个	女孩们	头	和	肩膀	出现	,	未来	向上	一个	螺旋	楼梯	.

一个女孩的头和肩膀出现在画面中，正沿着螺旋楼梯走上来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] ,

In	**another**	**second**	**she**	**would**	**see**	**him**	**,**
在	其他	第二	她	会	看	他	,

再过一秒钟她就能看到他了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm] — [ænd; ənd][dæn] ['niːdɪd] [ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

and	**give**	**the**	**alarm**	**—**	**and**	**Dan**	**needed**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**peace**	**and**
和	给	这	警报	—	和	担	需要	一个	很少	时刻	的	和平	和

['kwaɪət][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

quiet	**in**	**which**	**to**	**figure**	**out**	**the**	**controls**	**.**
安静的	在	哪个	到	数字	出去	这	控制	.

警报响起——丹需要片刻的宁静来弄清楚如何操作。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['liːvə(r)] .

He	**moved**	**a**	**lever**	**.**
他	已搬	一个	杠杆	.

他拨动了一个操纵杆。

[ðə; ði][keɪdʒ] ['drɪftɪd] ['smuːðli] ['saɪdweɪz] , [slaɪst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv]['vɪvɪd]

The	**cage**	**drifted**	**smoothly**	**sideways**	**,**	**sliced**	**through**	**the**	**wall**	**with**	**a**	**flurry**	**of**	**vivid**
这	笼	漂移	顺利	侧身	,	切片	通过	这	墙	和	一个	阵雪	的	生动

[bluː] [laɪt] .

blue	**light**	**.**
蓝色的	光	.

笼子平稳地向侧面漂移，一道耀眼的蓝光划破墙壁。

[dæn] [pʊʃt] [ðə; ði]['liːvə(r)] [bæk] .

Dan	**pushed**	**the**	**lever**	**back**	**.**
担	推动	这	杠杆	后退	.

丹把操纵杆推了回去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [naʊ] , [ə; eɪ][waɪd]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['flaʊnsɪ] ['kɜːtənz] ,

He	**was**	**in**	**a**	**bedroom**	**now**	**,**	**a**	**wide**	**chamber**	**with**	**flouncy**	**curtains**	**,**
他	曾是	在	一个	卧室	现在	,	一个	宽的	房间	和	飘逸的	窗帘	,

他现在身处一间卧室里，那是一间宽敞的房间，挂着飘逸的窗帘。

[ə; eɪ][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['kænəpi] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] —

a	**four**	**-**	**poster**	**under**	**a**	**flowered**	**canopy**	**,**	**a**	**dressing**	**table**	**—**
一个	四	-	海报	在下面	一个	开花的	树冠	,	一个	敷料	桌子	—

一张四柱床，床幔下是繁花似锦的装饰，旁边还有一张梳妆台——

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**door**	**opened**	**and**	**the**	**girl**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	门	打开	和	这	女孩	步	进入	这	房间	.

门开了，女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

She	**was**	**young**	**.**
她	曾是	年轻的	.

她当时还年轻。

[nɒt] ['əʊvə(r)] [ˌeɪ'tiːn]
Not **over** **eighteen**
不是 超过 十八

未满十八岁

, [dæn] [θɔːt] — [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɪð] [ðə; ðiː] [bluː] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd]
, **Dan** **thought** **—** **as** **nearly** **as** **he** **could** **tell** **with** **the** **blue** **light** **playing** **around**
, 担 想法 — 作为 几乎 作为 他 可以 告诉 和 这 蓝色的 光 玩耍 大约
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her **face** **.**
她 脸 .

丹心想——从她脸庞周围闪烁的蓝光来看，他大概能分辨出这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [heə(r)][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [legz] , ['niːtli] [kɜːvd] .
She **had** **long** **hair** **tied** **with** **a** **ribbon** **,** **and** **long** **legs** **,** **neatly** **curved** **.**
她 有 长的 头发 系 和 一个 丝带 , 和 长的 腿 , 整齐地 弯曲 .

她留着长发，用丝带扎了起来，还有一双修长、线条优美的双腿。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ʃɔːts] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][left][hænd][ænd; ənd][æn; ən]
She **wore** **shorts** **and** **carried** **a** **tennis** **racquet** **in** **her** **left** **hand** **and** **an**
她 穿着 短裤 和 携带 一个 网球 球拍 在 她 左边 手 和 一个
['æp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
apple **in** **her** **right** **.**
苹果 在 她 正确的 .

她穿着短裤，左手拿着网球拍，右手拿着苹果。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][dæn][ænd; ənd][ðə; ðiː][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ðiː] ['rækɪt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
Her **back** **to** **Dan** **and** **the** **cage** **,** **she** **tossed** **the** **racquet** **on** **a** **table** **,**
她 后退 到 担 和 这 笼 , 她 抛掷 这 球拍 在 一个 桌子 ,

她背对着丹和笼子，把球拍扔到桌子上。

[tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][ðə; ðiː]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brɪskli] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] .
took **a** **bite** **of** **the** **apple** **,** **and** **began** **briskly** **unbuttoning** **her** **shirt** **.**
采取 一个 咬 的 这 苹果 , 和 开始 轻快地 解开纽扣 她 衬衫 .

她咬了一口苹果，然后迅速地解开衬衫的扣子。

[dæn] [traɪd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['liːvə(r)] .
Dan **tried** **moving** **a** **lever** **.**
担 尝试 移动 一个 杠杆 .

丹试着拨动一个控制杆。

[ðə; ðiː][keɪdʒ] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː][gɜːl] .
The **cage** **edged** **toward** **the** **girl** **.**
这 笼 边缘 朝向 这 女孩 .

笼子向女孩靠近。

[ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi][rəʊz]['dʒentli] .
Another **;** **he** **rose** **gently** **.**
其他 ; 他 玫瑰 轻轻地 .

又一次；他缓缓起身。

[ðə; ðiː][gɜːl] [tɒst] [ðə; ðiː] [ʃɜːt] ['ɒntə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ðiː]['zɪpə(r)] [daʊn] [ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv]
The **girl** **tossed** **the** **shirt** **onto** **a** **chair** **and** **undid** **the** **zipper** **down** **the** **side** **of**
这 女孩 抛掷 这 衬衫 到 一个 椅子 和 撤销 这 拉链 向下 这 边 的
[ðə; ðiː] [ʃɔːts] .
the **shorts** **.**
这 短裤 .

女孩把衬衫扔到椅子上，然后拉开了短裤侧面的拉链。

[ə'nʌðə(r)] ['liːvə(r)] ; [ðə; ði][keɪdʒ] [ʃɒt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd]

Another	lever	;	the	cage	shot	toward	the	outer	wall	as	the	girl	reached	behind
其他	杠杆	;	这	笼	射击	朝向	这	外	墙	作为	这	女孩	达到	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] . . . .

her	back	.	.	.	.
她	后退	.	.	.	.

又拉动了一个拉杆；女孩伸手到背后，笼子猛地朝外墙飞去.....

[dæn] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Dan	blinked	at	the	flash	of	blue	and	looked	down	.
担	眨眼	在	这	闪光	的	蓝色的	和	看起来	向下	.

丹眨了眨眼，看着那道蓝光，然后低下了头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [klɪpt] [lɔːn] .

He	was	hovering	twenty	feet	above	a	clipped	lawn	.
他	曾是	悬停	二十	脚	多于	一个	剪辑	草地	.

他悬停在离修剪整齐的草坪二十英尺高的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['liːvəz] .

He	looked	at	the	levers	.
他	看起来	在	这	杠杆	.

他看了看那些操纵杆。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɪn][laɪn] [ðæt] [muːvd] [ðə; ði][keɪdʒ] [ə'hed] ?

Wasn't	it	the	first	one	in	line	that	moved	the	cage	ahead	?
不是	它	这	第一的	一	在	线	那	已搬	这	笼	前方	?

难道不是第一个排队的人把笼子往前挪的吗?

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃɒt] ['fɔːwəd] [ten] [fiːt] .

He	tried	it	,	shot	forward	ten	feet	.
他	尝试	它	,	射击	向前	十	脚	.

他试了一下，向前射了十英尺。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [pɔːzd] ,

Below	,	a	man	stepped	out	on	the	terrace	,	lit	a	cigarette	,	paused	,
以下	,	一个	男人	步	出去	在	这	阳台	,	点燃	一个	卷烟	,	暂停	,

楼下，一个男人走到露台上，点燃一支香烟，停顿了一下，

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] —

started	to	turn	his	face	up	—
开始	到	转动	他的	脸	向上	—

他开始抬起头——

[dæn] [dʒæb] [æt; ət][ə; eɪ]['liːvə(r)] .

Dan	jabbed	at	a	lever	.
担	刺伤	在	一个	杠杆	.

丹用手指戳了一下操纵杆。

[ðə; ði][keɪdʒ] [ʃɒt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	cage	shot	back	through	the	wall	.
这	笼	射击	后退	通过	这	墙	.

笼子穿过墙壁飞了回去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	was	in	a	plain	room	with	a	depression	in	the	floor	,
他	曾是	在	一个	清楚的	房间	和	一个	沮丧	在	这	地面	,

他身处一间简陋的房间，房间地板上有一个凹陷。

[ə; eɪ][waɪd] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['plɑːntə(r)] [fɪld] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [bluː] [plɑːnts] —

a	wide	window	with	a	planter	filled	with	glowing	blue	plants	—
一个	宽的	窗户	和	一个	播种机	已填	和	发光	蓝色的	植物	—

一扇宽大的窗户，窗台上摆放着一个花盆，里面种满了闪着蓝光的植物——

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

['iːv(ə)n] [bluː] ,
Even blue ,
甚至 蓝色的 ,

即使是蓝色，

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst][baɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l]
the girl looked graceful as a deer as she took a last bite of the apple
这 女孩 看起来 优美 作为 一个 鹿 作为 她 采取 一个 最后的 咬 的 这 苹果
[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ten] - [fʊt] - [skweə(r)]['sʌŋkən] [tʌb] .
and stepped into the ten - foot - square sunken tub .
和 步 进入 这 十 - 脚 - 正方形 凹陷 浴缸 .

女孩像小鹿一样优雅地咬完最后一口苹果，走进了十英尺见方的下沉式浴缸。

[dæn][held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Dan held his breath .
担 握住 他的 气息 .

丹屏住了呼吸。

[ðə; ði][gɜːl] [tɒst] [ðə; ði]['æp(ə)l][kɔː(r)][ə'saɪd] , [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [aɪz]
The girl tossed the apple core aside , seemed to suddenly become aware of eyes
这 女孩 抛掷 这 苹果 核 旁边 , 似乎 到 突然 变得 意识到的 的 眼睛
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɜːl] —
on her , whirled —
在 她 , 旋转 —

女孩把苹果核扔到一边，似乎突然意识到有人在看她，猛地转过身——

[wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [ðæt] [θruː] [dæn] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːrz] ,
With a sudden lurch that threw Dan against the steel bars ,
和 一个 突然 困境 那 扔 担 反对 这 钢 酒吧 ,

丹突然被猛地一甩，撞到了钢条上。

[ðə; ði][keɪdʒ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] ['həːtl] [ɒf] [wɪð] [æn; ən]
the cage shot through the wall into the open air and hurtled off with an
这 笼 射击 通过 这 墙 进入 这 打开 空气 和 猛烈撞击 离开 和 一个
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [hɪm] [pɪnd] ,
acceleration that kept him pinned ,
加速度 那 保留 他 已置顶 ,

笼子穿过墙壁冲向空中，以巨大的加速度飞驰而去，将他牢牢压制住。

['helpləs] .
helpless .
无助 .

无助。

[hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [hɔːl] [æt; ət][ə; eɪ]['liːvə(r)] .
He groped for the controls , hauled at a lever .
他 摸索 为了 这 控制 , 拖拽 在 一个 杠杆 .

他摸索着找到控制装置，猛地拉动了一个操纵杆。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
There was no change .
那里 曾是 不 改变 .

没有变化。

[ðə; ði][keɪdʒ] [rʌʃt] [ɒn] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] .
The cage rushed on , rising higher .
这 笼 匆忙 在 , 上升 更高 .

笼子继续向前冲去，越升越高。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [dæn] [sɔ:] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [spi:d] .

In	the	distance	,	Dan	saw	the	skyline	of	a	town	,	approaching	with	frightful	speed	.
在	这	距离	,	担	锯	这	天际线	的	一个	镇	,	接近	和	可怕	速度	.

丹远远地看到一座城镇的天际线，正以惊人的速度逼近。

[ə; eɪ][tɔ:l] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] [ˌfɪf'ti:n] ['stɔ:riz] [haɪ] .

A	tall	office	building	reared	up	fifteen	stories	high	.
一个	高的	办公室	建筑	饲养	向上	十五	故事	高的	.

一座高耸的办公大楼拔地而起，足有十五层高。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [ded] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] —

He	was	headed	dead	for	it	—
他	曾是	标题	死的	为了	它	—

他注定要为此付出代价——

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [breɪst] [hɪm'self] —

He	covered	his	ears	,	braced	himself	—
他	涵盖	他的	耳朵	,	支撑	他自己	—

他捂住耳朵，做好心理准备——

[wɪð] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

With	an	abruptness	that	flung	him	against	the	opposite	side	of	the	cage	,
和	一个	突兀	那	扔	他	反对	这	对面的	边	的	这	笼	,

他猛地一甩，被甩到了笼子的另一侧。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [breɪkt] , [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [slæmd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] .

the	machine	braked	,	shot	through	the	wall	and	slammed	to	a	stop	.
这	机器	刹车	,	射击	通过	这	墙	和	猛烈抨击	到	一个	停止	.

机器刹车后，冲过墙壁，猛地停了下来。

[dæn][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

Dan	sank	to	the	floor	of	the	cage	,	breathing	hard	.
担	沉没	到	这	地面	的	这	笼	,	呼吸	难的	.

丹瘫倒在笼子底部，大口喘着气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] !

There	was	a	loud	click	!
那里	曾是	一个	大声	点击	!

一声巨响!

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd] .

and	the	glow	faded	.
和	这	辉光	褪色	.

光芒渐渐消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌndʒ] , [dæn]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

With	a	lunge	,	Dan	scrambled	out	of	the	cage	.
和	一个	弓步	,	担	打乱	出去	的	这	笼	.

丹猛地一跃，从笼子里爬了出来。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [braʊn] - ['peɪntɪd] ['ɒfɪs] ,

He	stood	looking	around	at	a	simple	brown	-	painted	office	,
他	站立	寻找	大约	在	一个	简单的	棕色的	-	绘	办公室	,

他站在那里，环顾四周，只见一间简朴的棕色办公室。

['dɪmli] [lɪt] [baɪ] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [θru:] [ɪ'læbərət] [və'ni:ʃ(ə)n] [blaɪndz] .

dimly	lit	by	sunlight	filtered	through	elaborate	venetian	blinds	.
依稀	点燃	经过	阳光	过滤	通过	精心制作的	威尼斯	百叶窗	.

阳光透过精致的百叶窗洒进昏暗的房间。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['poʊstərz][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ə; eɪ] ['pɒtɪd] [plɑ:nt][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

There	were	posters	on	the	wall	,	a	potted	plant	by	the	door	,
那里	是	海报	在	这	墙	,	一个	盆栽	植物	经过	这	门	,

墙上贴着海报，门口放着一盆盆栽。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [freɪmd] ['peɪntɪŋz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

a	heap	of	framed	paintings	beside	it	,	and	at	the	far	side	of	the
一个	堆	的	框	绘画	旁	它	,	和	在	这	远的	边	的	这

[ruːm] [ə; eɪ][desk] .

room	a	desk	.
房间	一个	桌子	.

旁边堆放着一堆装裱好的油画，房间的另一边有一张桌子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] — ['sʌmθɪŋ] .

And	behind	the	desk	—	Something	.
和	在后面	这	桌子	—	某物	.

桌子后面——有什么东西。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[dæn] [geip] [æt; ət][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtʃbɔːl] ,

Dan	gaped	at	a	head	the	size	of	a	beachball	,
担	张开的	在	一个	头	这	尺寸	的	一个	沙滩球	,

丹目瞪口呆地看着一个像沙滩球那么大的脑袋，

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['tɔːsəʊ][laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gælən][bæg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

mounted	on	a	torso	like	a	hundred	-	gallon	bag	of	water	.
安装	在	一个	躯干	喜欢	一个	百	-	加仑	包	的	水	.

像一个装满水的百加仑袋子一样，安装在躯干上。

[tuː] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [pɔɪnts] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] .

Two	large	brown	eyes	blinked	at	him	from	points	eight	inches	apart	.
二	大的	棕色的	眼睛	眨眼	在	他	从	积分	八	英寸	除	.

两只棕色的大眼睛从相距八英寸的地方眨着眼睛看着他。

[ɪ'mens] [hændz] [wɪð] [tuː] ['meni] ['fɪŋgəz] [ʌn'foʊldɪd][ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [braʊn]

Immense	hands	with	too	many	fingers	unfolded	and	reached	to	open	a	brown
巨大	双手	和	也	许多	手指	展开	和	达到	到	打开	一个	棕色的

['peɪpə(r)] ['kɑːtn] ,

paper	carton	,
纸	纸盒	,

一双巨大的手，手指众多，张开着，伸向一个棕色的纸箱。

[dɪp][ɪn] , [ðen] [tɒs] [θriː] ['piːnʌts] , [dɪ'lɪbərətli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

dip	in	,	then	toss	three	peanuts	,	deliberately	,	one	by	one	,
蘸	在	,	然后	折腾	三	花生	,	故意地	,	一	经过	一	,

蘸一下，然后故意一个一个地扔进三颗花生里。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ðæt] ['əʊpənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

into	a	gaping	mouth	that	opened	just	above	the	brown	eyes	.
进入	一个	张开的	嘴	那	打开	只是	多于	这	棕色的	眼睛	.

一张大嘴巴张开，刚好在棕色眼睛的上方。

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ? " [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Who're	you	?	"	a	bass	voice	demanded	from	somewhere	near	the	floor	.
"	妓女	你	?	"	一个	低音	嗓音	要求	从	某处	靠近	这	地面	.

"你是谁？"一个低沉的声音从地板附近传来。

" [aɪm] . . .

"	I'm	.	.	.
"	我是	.	.	.

"我是 ...

[aɪm] . . .
I'm . . .
我是 . . .

我是 ...

[dæn] [sleɪn] . . .
Dan **Slane** . . .
担 斯莱恩 . . .

丹·斯莱恩.....

[jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] . "
your **honor** . "
你的 荣誉 . "

启禀大人。"

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [mæni] [ænd; ənd][ˌfiɔː'rɛloʊ] ? "
" **What** **happened** **to** **Manny** **and** **Fiorello** **?** "
" 什么 发生 到 曼尼 和 菲奥雷洛 ? "

"曼尼和菲奥雷洛后来怎么样了？"

" [ðeɪ] — [aɪ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [kɒp] .
" **They** **—** **I** **—** **There** **was** **this** **cop** **.**
" 他们 — 我 — 那里 曾是 这 警察 .

"他们——我——有个警察。"

['kelɪ] — "
Kelly **—** "
凯莉 — "

凯利——

" [əʊ] - [əʊ] .
" **Oh** **-** **oh** **.**
" 哦 - 哦 .

哦哦。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [bliŋk] [dɪ'lɪbərətli] .
" **The** **brown** **eyes** **blinked** **deliberately** **.**
" 这 棕色的 眼睛 眨眼 故意地 .

那双棕色的眼睛故意眨了眨。

[ðə; ði] ['meni] - ['fɪŋgəd] [hændz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['piːnʌt] ['kɑːtn] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
The **many** **-** **fingered** **hands** **closed** **the** **peanut** **carton** **and** **tucked** **it** **into** **a**
这 许多 - 用手指 双手 关闭 这 花生 纸盒 和 塞进去 它 进入 一个
[drɔː(r)] .
drawer **.**
抽屉 .

那双多指的手合上了花生盒，把它塞进了抽屉里。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['rækɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , " [ðə; ði]['bæsəʊ] [vɔɪs] [sed] .
" **Well** **,** **it** **was** **a** **sweet** **racket** **while** **it** **lasted** **,** " **the** **basso** **voice** **said** **.**
" 出色地 , 它 曾是 一个 甜的 球拍 尽管 它 持续 , " 这 低音 嗓音 说 .

"嗯，那场面真是美妙极了，"男低音说道。

" [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [səʊ] ['hæpi] [æn; ən] ['entəpraɪz] .
" **A** **pity** **to** **terminate** **so** **happy** **an** **enterprise** **.**
" 一个 遗憾 到 终止 所以 快乐的 一个 企业 .

"终止这样一个令人愉快的企业，实在可惜。"

[stɪl] . . . .
Still . . . .
仍然 . . . .

仍然....

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æmplɪfaɪd] [brɒŋks] [tʃɪə(r)] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪd] [maʊθ] .

"	A	noise	like	an	amplified	Bronx	cheer	issued	from	the	wide	mouth	.
"	一个	噪音	喜欢	一个	放大	布朗克斯	欢呼	发布	从	这	宽的	嘴	.

"从那张大嘴里发出了一声类似布朗克斯区扩音器放大后的欢呼声。"

" [haʊ] . . . [wɒt] . . . ? "

"	How	.	.	.	what	.	.	.	?	"
"	如何	.	.	.	什么	.	.	.	?	"

"怎么……什么……？"

" [ðə; ðɪ] ['kæriə(r)] [rɪ'tɜ:nz] [hɪə(r)] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:dʒ] [drɒps] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['vælju:]

"	The	carrier	returns	here	automatically	when	the	charge	drops	below	a	critical	value
"	这	载体	返回	这里	自动地	什么时候	这	收费	滴	以下	一个	批判的	价值

, " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] .

,	"	the	voice	said	.
,	"	这	嗓音	说	.

"当电量低于临界值时，运营商会自动返回此处，"语音提示道。

" [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['meʒə(r)] [tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [bɪg] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [waɪzənhaɪmɚz] [ɪn] [maɪ]

"	A	necessary	measure	to	discourage	big	ideas	on	the	part	of	wisenheimers	in	my
"	一个	必要的	措施	到	阻碍	大的	想法	在	这	部分	的	智海默斯	在	我的

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

"这是阻止我手下那些自作聪明的人产生远大想法的必要措施。"

[meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] [haʊ] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bɔ:d] [ðə; ðɪ] ['kæriə(r)] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ? "

May	I	ask	how	you	happen	to	be	aboard	the	carrier	,	by	the	way	?	"
可能	我	问	如何	你	发生	到	是	船上	这	载体	,	经过	这	方式	?	"

顺便问一下，您是怎么在航母上的？

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɒntɪd] — [aɪ] [mi:n] , ['ɑ:ftə(r)] [aɪ] ['fɪgəd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [pə'li:s] . . .

"	I	just	wanted	—	I	mean	,	after	I	figured	out	—	that	is	,	the	police	.	.	.
"	我	只是	通缉	—	我	意思是	,	后	我	想	出去	—	那	是	,	这	警察	.	.	.

"我只是想——我的意思是，在我弄明白之后——也就是说，警察……"

[aɪ] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [help] , " [dæn] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

I	went	for	help	,	"	Dan	finished	lamely	.
我	去	为了	帮助	,	"	担	完成的	跛行	.

"我去寻求帮助了，"丹无力地总结道。

" [help] ?

"	Help	?
"	帮助	?

"帮助?

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] .

Out	of	the	picture	,	unfortunately	.
出去	的	这	图片	,	很遗憾	.

很遗憾，他已经出局了。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [wʌnz] [ˌænə'nɪməti] , [jʊl] [ə'pri:ʃieɪt] .

One	must	maintain	one's	anonymity	,	you'll	appreciate	.
一	必须	维持	一个人的	匿名	,	你会	欣赏	.

保持匿名是必须的，你会明白的。

[maɪ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ræps] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

My	operation	here	is	under	wraps	at	present	.
我的	手术	这里	是	在下面	卷饼	在	展示	.

目前我的行动仍处于保密阶段。

[ɑː] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] ['eni] ['peɪntɪŋz] ?
Ah , I don't suppose you brought any paintings ?
啊 , 我 不 认为 你 带来 任何 绘画 ?

啊，我猜你没带画吧?

" [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dan shook his head .
" 担 摇晃 他的 头 .

丹摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['poʊstərz] .
He was staring at the posters .
他 曾是 凝视 在 这 海报 .

他盯着那些海报看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
His eyes , accustoming themselves to the gloom of the office ,
他的 眼睛 , 习惯 他们自己 到 这 愁云 的 这 办公室 ,

他的眼睛渐渐适应了办公室的昏暗光线，

[kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['vɪvɪdli] [drɔːn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən]
could now make out the vividly drawn outline of a creature resembling an
可以 现在 制作 出去 这 生动地 绘制 大纲 的 一个 生物 类似 一个
['ælɪgeɪtə(r)] - ['hedɪd] [dʒə'rɑːf] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] ['skɑːlət]['fəʊliɪdʒ] .
alligator - headed giraffe rearing up above scarlet foliage .
鳄鱼 - 标题 长颈鹿 饲养 向上 多于 猩红 叶子 .

现在可以辨认出一幅生动的轮廓画，画中有一个生物，长着鳄鱼头的长颈鹿，正从鲜红的树叶中昂起身子。

[ðə; ði][nekst]['pəʊstə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪs] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃbɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ,
The next poster showed a face similar to the beachball behind the desk ,
这 下一个 海报 显示 一个 脸 相似的 到 这 沙滩球 在后面 这 桌子 ,

下一张海报上显示的脸和桌子后面的沙滩球很像。

[wɪð] [red] ['sɜːklz] ['peɪntɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [aɪz] .
with red circles painted around the eyes .
和 红色的 界 绘 大约 这 眼睛 .

眼睛周围画着红色圆圈。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [vɒl'keɪnəʊ] ['spaʊtɪŋ] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
The next was a view of a yellow volcano spouting fire into a black sky .
这 下一个 曾是 一个 看法 的 一个 黄色的 火山 喷水 火 进入 一个 黑色的 天空 .

接下来出现的是一座黄色火山向黑色的天空喷吐火焰的景象。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

"太糟糕了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][desk] .
" The words seemed to come from under the desk .
" 这 字 似乎 到 来 从 在下面 这 桌子 .

"这些话似乎是从桌子底下传出来的。"

[dæn] [skwɪntid] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [kɔɪld] ['pɜːpəlɪʃ] ['tentək(ə)lz] .
Dan squinted , caught a glimpse of coiled purplish tentacles .
担 眯着眼 , 捕捉 一个 一瞥 的 卷曲 紫红色 触手 .

丹眯起眼睛，瞥见了一些盘绕的紫色触手。

[hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [braʊn] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] .
He gulped and looked up to catch a brown eye upon him .
他 吞咽 和 看起来 向上 到 抓住 一个 棕色的 眼睛 之上 他 .

他咽了口唾沫，抬头一看，发现一只棕色的眼睛正盯着他。

['əʊnli][wʌn] .
Only **one** **.**
仅有的 一 .

只有一个。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The **other** **seemed** **to** **be** **busily** **at** **work** **studying** **the** **ceiling** **.**
这 其他 似乎 到 是 忙碌地 在 工作 学习 这 天花板 .

另一个人似乎正忙着研究天花板。

" [ai][həʊp] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ðæt][juː; jʊ] [eɪnt] ['hɑːrbərɪŋ] [nəʊ] [riˈækʃən(ə)ri] ['reɪʃ(ə)l]['predʒədɪsɪz] .
" **I** **hope** **,** **"** **the** **voice** **said** **,** **"** **that** **you** **ain't** **harboring** **no** **reactionary** **racial** **prejudices** **.**
" 我 希望 , " 这 嗓音 说 , " 那 你 不是 窝藏 不 反动 种族 偏见 .
"
"
"

"我希望，"那个声音说，"你没有怀有任何反动的种族偏见。"

" [gɒʃ] , [nəʊ] , " [dæn][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][ðə; ði] [aɪ] .
" **Gosh** **,** **no** **,** **"** **Dan** **reassured** **the** **eye** **.**
" 天哪 , 不 , " 担 放心 这 眼睛 .

"哎呀，没有，"丹向那只眼睛保证道。

" [aɪm]['kreɪzi][əˈbaʊt] — [ʌ; ɜː] — "
" **I'm** **crazy** **about** **—** **uh** **—** **"**
" 我是 疯狂的 关于 — 呃 — "

"我非常喜欢——呃——"

" - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **Vorplischers** **,** **"** **the** **voice** **said** **.**
" - , " 这 嗓音 说 .

"Vorplischers，"那个声音说道。

" [frɒm; frəm] - , [ɔː(r)]['veɪgə] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .
" **From** **Vorplisch** **,** **or** **Vega** **,** **as** **you** **call** **it** **.**
" 从 - , 或者 维加 , 作为 你 称呼 它 .

"来自 Vorplisch，或者你们称之为 Vega。"

" [ðə; ði][brɒŋks] [tʃɪə(r)] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
" **The** **Bronx** **cheer** **sounded** **again** **.**
" 这 布朗克斯 欢呼 听起来 再次 .

布朗克斯的欢呼声再次响起。

" [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [glɪmps] [wʌns][mɔː(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [fenz] !
" **How** **I** **long** **to** **glimpse** **once** **more** **my** **native** **fens** **!**
" 如何 我 长的 到 一瞥 一次 更多的 我的 本国的 沼泽 !

"我多么渴望再次见到我的故乡沼泽啊！"

[weərˈevə(r)][wʌn] ['wɔndə] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][pæd][laɪk] [həʊm] . "
Wherever **one** **wanders** **,** **there's** **no** **pad** **like** **home** **.** **"**
无论 一 漫游 , 有 不 软垫 喜欢 家 . "

无论走到哪里，没有比家更好的地方了。

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , " [dæn] [sed] .
" **That** **reminds** **me** **,** **"** **Dan** **said** **.**
" 那 提醒 我 , " 担 说 .

"这让我想起来，"丹说道。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [naʊ] .
" **I** **have** **to** **be** **running** **along** **now** **.**
" 我 有 到 是 跑步 沿着 现在 .

"我现在得赶紧走了。"

" [hiː; hi] [saidl] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He sidled toward the door .
" 他 侧身 朝向 这 门 .

他侧身走向门口。

" [stɪk] [əˈraʊnd] , [dæn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈrʌmbl] .
" Stick around , Dan , " the voice rumbled .
" 戳 大约 , 担 , " 这 嗓音 隆隆声 .

“丹，留下来，”那声音低沉地说。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ?
" How about a drink ?
" 如何 关于 一个 喝 ?

“喝一杯怎么样?

[ai][kæn; kən][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] [ˈʃætəʊ] [nɜːf] [ˌdiːˈjuː] [peɪp] , - - , [rəʊˈmæns] [kəʊnt] , - - , [ˈgoʊts] [mɪlk] ,
I can offer you Chateau Neuf du Pape , ' 59 , Romance Conte , ' 32 , goat's milk ,
我 能 提供 你 城堡 新 杜 纸张 , - - , 浪漫 孔特 , - - , 山羊的 牛奶 ,
[ˈpepsi] — "
Pepsi — "
百事可乐 — "

我可以给你提供1959年的教皇新酒庄葡萄酒、1932年的罗曼斯·孔蒂葡萄酒、羊奶和百事可乐——”

" [nəʊ] , [θæŋks] . "
" No , thanks . "
" 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai] [bɪˈliːv] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [ˈɒrɪndʒ] .
" If you don't mind , I believe I'll have a Big Orange .
" 如果 你 不 头脑 , 我 相信 患病的 有 一个 大的 橙子 .

“如果你不介意的话，我想吃一个大橙子。”

" [ðə; ði] - [ˈswivəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)] ,
" The Vorplischer swiveled to a small refrigerator ,
" 这 - 旋转 到 一个 小的 冰箱 ,

“沃普利舍尔转向一个小冰箱，

[rɪˈmuːvd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈbɒt(ə)l] [ˈfɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɪpl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][dæn] .
removed an immense bottle fitted with a nipple and turned back to Dan .
已移除 一个 巨大 瓶子 适配 和 一个 乳头 和 转向 后退 到 担 .

取下一个装有奶嘴的巨大奶瓶，然后转身看向丹。

" [naʊ] , [ai][gɒt][ə; eɪ][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Now , I got a proposition which may be of some interest to you .
" 现在 , 我 得到 一个 主张 哪个 可能 是 的 一些 兴趣 到 你 .

“现在，我有一个建议，或许你会感兴趣。”

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [mæni] [ænd; ənd][ˌfiɔːˈrɛloʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [bləʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [jet] [rɪˈkuːp]
The loss of Manny and Fiorello is a serious blow , but we may yet recoup
这 损失 的 曼尼 和 菲奥雷洛 是 一个 严肃的 吹 , 但 我们 可能 然而 补偿
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

失去曼尼和菲奥雷洛是一个沉重的打击，但我们或许还能扭转局面。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ˈɒpətjuːn] [taɪm] .
You made the scene at a most opportune time .
你 制成 这 场景 在 一个 最多 适时的 时间 .

你出现的时机真是恰到好处。

[wɒt] [ai][gɒt][ɪn][maɪnd][ɪz] , [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [klaʊnz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

What	I	got	in	mind	is	,	with	those	two	clowns	out	of	the	picture	,
什么	我	得到	在	头脑	是	,	和	那些	二	小丑	出去	的	这	图片	,

我的想法是，如果那两个小丑不在其中，

[ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪg'zɪsts][ɒn][maɪ][stɑːf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [wel] [fɪl] .

a	vacancy	exists	on	my	staff	,	which	you	might	well	fill	.
一个	空缺	存在	在	我的	职员	,	哪个	你	可能	出色地	充满	.

我的团队目前有一个空缺职位，你很适合填补这个空缺。

[haʊ] [dʌz] [ðæt][græb][juː; jʊ] ? "

How	does	that	grab	you	?	"
如何	做	那	抓住	你	?	"

你觉得怎么样?

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] ? "

"	You	mean	you	want	me	to	take	over	operating	the	time	machine	?	"
"	你	意思是	你	想	我	到	拿	超过	操作	这	时间	机器	?	"

"你是说你想让我接管时间机器的操作? "

" [taɪm] [mə'ʃiːn] ?

"	Time	machine	?
"	时间	机器	?

"时光机? "

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [bliŋk] [ɔːl'tɜːnətli] .

"	The	brown	eyes	blinked	alternately	.
"	这	棕色的	眼睛	眨眼	交替	.

那双棕色的眼睛交替眨动着。

" [ai][fɪə(r)][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɪg'zɪsts] .

"	I	fear	some	confusion	exists	.
"	我	害怕	一些	困惑	存在	.

我担心会有一些误解。

[ai][doʊnt][kwaɪt][dɪg][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] . "

I	don't	quite	dig	the	significance	of	the	term	.	"
我	不	相当	挖	这	意义	的	这	学期	.	"

我不太理解这个词的意义。

" [ðæt] [θɪŋ] , " [dæn] [dʒæb] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

"	That	thing	,	"	Dan	jabbed	a	thumb	toward	the	cage	.
"	那	事物	,	"	担	刺伤	一个	拇指	朝向	这	笼	.

"那东西，"丹用拇指指了指笼子。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn] .

"	The	machine	I	came	here	in	.
"	这	机器	我	来了	这里	在	.

我乘坐的这台机器。

[juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː] — "

You	want	me	—	"
你	想	我	—	"

你想要我——"

" [taɪm] [mə'ʃiːn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .

"	Time	machine	,	"	the	voice	repeated	.
"	时间	机器	,	"	这	嗓音	重复	.

"时间机器，"那个声音重复道。

" [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [krə'nɒmɪtə(r)] , [pə'hæps] ? "

"	Some	sort	of	chronometer	,	perhaps	?	"
"	一些	种类	的	计时器	,	也许	?	"

"或许是某种计时器? "

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ai][praɪd][maɪ'self][ɒn][maɪ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ɪdiəm] ,
" I pride myself on my command of the local idiom ,
" 我 自豪 我 在 我的 命令 的 这 当地的 成语 ,

“我为自己掌握当地俚语而感到自豪，”

[jet] [ai] [kən'fes] [ðə; ði][ɪm'plaɪd]['kɒnsept] [snoʊz] [ˌem 'i:] .
yet I confess the implied concept snows me .
然而 我 承认 这 暗示 概念 雪 我 .

但我不得不承认，其中蕴含的概念让我感到困惑。

" [ðə; ði][naɪn] - ['fɪŋgəd] [hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði][desk] .
" The nine - fingered hands folded on the desk .
" 这 九 - 用手指 双手 折叠 在 这 桌子 .

九指的手折叠在桌子上。

[ðə; ði] ['bi:tʃbɔ:l] [hed] [li:nd] ['fɔ:wəd] ['ɪntrəstədli] .
The beachball head leaned forward interestedly .
这 沙滩球 头 倾斜 向前 饶有兴趣地 .

沙滩球的脑袋饶有兴趣地向前倾了倾。

" [klu:] [ˌem 'i:] , [dæn] .
" Clue me , Dan .
" 线索 我 , 担 .

“丹，给我点提示。”

[wʌts] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] ? "
What's a time machine ? "
是什么 一个 时间 机器 ? "

什么是时间机器?

" [wel] , [ɪts] [wɒt] [ju:; jʊ][ju:z][tu:; tə]['træv(ə)l] [θru:] [taɪm] .
" Well , it's what you use to travel through time .
" 出色地 , 它是 什么 你 使用 到 旅行 通过 时间 .

“嗯，它是你穿越时空的工具。”

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [bliŋk] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] .
" The brown eyes blinked in agitated alternation .
" 这 棕色的 眼睛 眨眼 在 激动 交替 .

那双棕色的眼睛焦躁地交替眨动着。

" [ə'pærəntli] [aɪv] [laʊst] [ʌp][maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kʌltʃərəl] ['bækgraʊnd] .
" Apparently I've loused up my investigation of the local cultural background .
" 显然 我已经 脏的 向上 我的 调查 的 这 当地的 文化 背景 .

“显然，我对当地文化背景的调查搞砸了。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
I had no idea you were capable of that sort of thing .
我 有 不 主意 你 是 有能力的 的 那 种类 的 事物 .

我完全没想到你竟然能做出这种事。

" [ðə; ði] [ɪ'mens] [hed] [li:nd] [bæk] , [ðə; ði][waɪd] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ]['ræpɪdli] .
" The immense head leaned back , the wide mouth opening and closing rapidly .
" 这 巨大 头 倾斜 后退 , 这 宽的 嘴 开幕 和 结束 快速 .

“巨大的头颅向后仰去，宽阔的嘴巴快速地张开和闭合。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] [bi:n] ['spɪnɪŋ] [maɪ] [wi:lz] [kə'lektɪŋ] ['prɪmətɪv] [ˌtu:'tu:] - [di:][ɑ:t] ! "
" And to think I've been spinning my wheels collecting primitive 2 - D art ! "
" 和 到 思考 我已经 到过 旋转 我的 车轮 收集 原始 2 - D 艺术 ! "

“想想我之前竟然一直在浪费时间收集原始的二维艺术品！”

" [bʌt; bət] — [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] [məˈʃiːn] ?
" But — don't you have a time machine ?
" 但 — 不 你 有 一个 时间 机器 ?

“但是——你难道没有时光机吗？”

[aɪ] [miːn] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wʌn] ? "
I mean , isn't that one ? "
我 意思是 , 不是 那 一 ? "

我的意思是，难道不是吗?

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

[ðæts] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kæriə(r)] .
That's merely a carrier .
那就是 仅仅 一个 载体 .

那只是个载体而已。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [məˈʃiːnz] .
Now tell me more about your time machines .
现在 告诉 我 更多的 关于 你的 时间 机器 .

现在请你详细说说你的时间机器。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kɒnsept] !
A fascinating concept !
一个 迷人 概念 !

真是个有趣的想法!

[maɪ] [sjuˈpiəriəz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] — [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz] [wel] .
My superiors will be delighted at this development — and astonished as well .
我的 上级 将要 是 高兴极了 在 这 发展 — 和 惊讶 作为 出色地 .

我的上级对这一进展会感到高兴，同时也会感到惊讶。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] ['plænɪt] [æz; əz] ['endzvɪl] . "
They regard this planet as Endsville . "
他们 看待 这 行星 作为 恩兹维尔 . "

他们把这个星球视为末日之城。

" [jɔː(r); jə(r)] [sjuˈpiəriəz] ?
" Your superiors ?
" 你的 上级 ?

你的上级?

" [dæn] [aɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][dʒʌmp] .
" Dan eyed the window ; much too far to jump .
" 担 眼睛 这 窗户 ; 很多 也 远的 到 跳 .

丹盯着窗户；跳过去太远了。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] ['getəweɪ] —
Maybe he could reach the machine and try a getaway —
或许 他 可以 抵达 这 机器 和 尝试 一个 逃离 —

或许他能够到机器，然后尝试逃跑——

" [aɪ][həʊp][jʊr; jər][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [ðə; ði] ['biːtʃbɔːl] [sed] , ['fɒləʊɪŋ] [dænz] [glɑːns] .
" I hope you're not thinking of leaving suddenly , " the beachball said , following Dan's glance .
" 我 希望 你是 不是 思维 的 离开 突然 , " 这 沙滩球 说 , 下列的 丹的 瞥一眼 .

“我希望你不是打算突然离开，”沙滩球顺着丹的目光说道。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɪks] - [ɪntʃ] ['jeləʊ] ['sɪlɪndə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .

One	of	the	eighteen	fingers	touched	a	six	-	inch	yellow	cylinder	lying	on	the	desk	.
一	的	这	十八	手指	感动	一个	六	-	英寸	黄色的	圆柱	说谎	在	这	桌子	.

十八根手指中的一根触碰到了放在桌子上的一个六英寸长的黄色圆柱体。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [ɪz] ['fju:əld] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [kwaɪt] ['ju:sləs] .

"	Until	the	carrier	is	fueled	,	I'm	afraid	it's	quite	useless	.
"	直到	这	载体	是	燃料	,	我是	害怕的	它是	相当	无用	.

"在航母加满燃料之前，恐怕它完全没用。"

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [aɪ'd] [best] [ˌɪntrə'dju:s] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .

But	,	to	put	you	in	the	picture	,	I'd	best	introduce	myself	and	explain	my	mission	here	.
但	,	到	放	你	在	这	图片	,	ID	最好的	介绍	我	和	解释	我的	使命	这里	.

但是，为了让你们更好地了解情况，我最好先自我介绍一下，并解释一下我来此的目的。

[aɪm] [bloʊt] , ['treɪdə(r)] [fɔ:θ] [klɑ:s] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vi:gən] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

I'm	Blote	,	Trader	Fourth	Class	,	in	the	employ	of	the	Vegan	Confederation	.
我是	印迹	,	商	第四	班级	,	在	这	采用	的	这	纯素食	联盟	.

我是布洛特，素食联盟的四级贸易员。

[maɪ] [dʒɒb] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [nju:] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ['aɪtəmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] - [em'pɔ:riəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sekənd(ə)ri] ['kwɒdrənt] . "

My	job	is	to	develop	new	sources	of	novelty	items	for	the	impulse	-	emporiums	of	the	entire	Secondary	Quadrant	.	"
我的	工作	是	到	发展	新的	来源	的	新奇	项目	为了	这	冲动	-	商场	的	这	全部的	次要	象限	.	"

我的工作是为整个第二象限的冲动型商店开发新奇商品的来源。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [mæni] [ænd; ənd] [ˌfiɔ:'rɛloʊ] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] !

"	But	the	way	Manny	and	Fiorello	came	sailing	in	through	the	wall	!
"	但	这	方式	曼尼	和	菲奥雷洛	来了	帆船	在	通过	这	墙	!

"但是曼尼和菲奥雷洛冲破墙壁的样子真是太滑稽了！"

[ðæt] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃi:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪn] .

That	has	to	be	a	time	machine	they	were	riding	in	.
那	有	到	是	一个	时间	机器	他们	是	骑术	在	.

他们乘坐的一定是时光机。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [mə'tɪərɪəlaɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] [laɪk] [ðæt] . "

Nothing	else	could	just	materialize	out	of	thin	air	like	that	.	"
没有什么	别的	可以	只是	实现	出去	的	薄的	空气	喜欢	那	.	"

除此之外，没有任何其他东西能凭空出现。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃi:n] [fɪk'seɪʃn] , [dæn] , " [bloʊt] [sed] .

"	You	seem	to	have	a	time	-	machine	fixation	,	Dan	,	"	Blote	said	.
"	你	似乎	到	有	一个	时间	-	机器	固定	,	担	,	"	印迹	说	.

"丹，你似乎对时光机情有独钟，"布洛特说。

" [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [ə'sju:m] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [taɪm] ['træv(ə)l] , [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz] .

"	You	shouldn't	assume	,	just	because	you	people	have	developed	time	travel	,	that	everyone	has	.
"	你	不应该	认为	,	只是	因为	你	人们	有	发达	时间	旅行	,	那	每个人	有	.

"你们人类虽然掌握了时间旅行技术，但这并不意味着所有人都掌握了这项技术。"

[naʊ] — " - [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['wɪspə(r)] — " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Now	—	"	Blote's	voice	sank	to	a	bass	whisper	—	"	I'll	make	a	deal	with	you	,
现在	—	"	-	嗓音	沉没	到	一个	低音	耳语	—	"	患病的	制作	一个	交易	和	你	,

[dæn] .

Dan	.
担	.

"现在——"布洛特的声音低沉下来，变成耳语，"丹，我跟你做个交易。"

[jʊl] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You'll	secure	a	small	time	machine	in	good	condition	for	me	.
你会	安全的	一个	小的	时间	机器	在	好的	状况	为了	我	.

你要帮我弄到一台状况良好的小型时光机。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] — "

And	in	return	—	"
和	在	返回	—	"

作为回报——"

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] ?

"	I'm	supposed	to	supply	you	with	a	time	machine	?
"	我是	据称	到	供应	你	和	一个	时间	机器	?

"我应该给你提供一台时光机吗？"

" [bloʊt] ['wægl] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][dæn] .

"	Blote	waggled	a	stubby	forefinger	at	Dan	.
"	印迹	摇晃	一个	矮胖的	食指	在	担	.

布洛特朝丹晃了晃他那短短的食指。

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [dæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	I	dislike	pointing	it	out	,	Dan	,	but	you	are	in	a	rather	awkward	position
"	我	不喜欢	指向	它	出去	,	担	,	但	你	是	在	一个	相当	尴尬的	位置

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

"丹，我不太想指出这一点，但你现在处境确实相当尴尬。"

[ɪ'liːg(ə)l] ['entri] , [ɪ'liːg(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , ['trespəs] — [ðen] ['daʊtləs] [sʌm; səm]

Illegal	entry	,	illegal	possession	of	property	,	trespass	—	then	doubtless	some
非法的	入口	,	非法的	拥有	的	财产	,	侵入	—	然后	毫无疑问	一些

[ɪm'bærəsmənt] [ɪg'zɪsts] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .

embarrassment	exists	back	at	the	Snithian	residence	.
尴尬	存在	后退	在	这	-	住宅	.

非法闯入、非法占有财产、擅闯民宅——那么，斯尼西亚人的住所无疑会因此蒙受一些尴尬。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	daresay	Mr	.	Kelly	would	have	a	warm	welcome	for	you	.
我	敢说	先生	.	凯莉	会	有	一个	温暖的	欢迎	为了	你	.

我敢说凯利先生会热烈欢迎您的到来。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [diːl] ['rɑːðə(r)] ['hɑːʃli] [wɪð] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

I	myself	would	deal	rather	harshly	with	any	attempt	on	your	part	to	take	a
我	我	会	交易	相当	严厉地	和	任何	试图	在	你的	部分	到	拿	一个

['paʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

如果你胆敢逃跑，我会毫不留情地予以严厉惩罚。

" [ðə; ði]['viːgən] [flekst] [ɔːl] [ˌeɪ'tiːn] ['fɪŋgəz] , [drʌmd] [hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz]['ʌndə(r)][ðə; ði][desk] ,

"	The	Vegan	flexed	all	eighteen	fingers	,	drummed	his	tentacles	under	the	desk	,
"	这	纯素食	弯曲	全部	十八	手指	,	鼓声	他的	触手	在下面	这	桌子	,

[ænd; ənd] [rəʊld] [wʌn] [aɪ] ,

and	rolled	one	eye	,
和	滚动	一	眼睛	,

"素食主义者活动了一下十八根手指，在桌子底下敲了敲触手，然后翻了个白眼。"

['bʌgɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][dæn] .

bugging	the	other	at	Dan	.
窃听	这	其他	在	担	.

骚扰丹。

" [ˌweər'æz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " - [beɪs] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

"	Whereas	,	on	the	other	hand	,	"	Blote's	bass	voice	went	on	,
"	然而	,	在	这	其他	手	,	"	-	低音	嗓音	去	在	,

"然而，另一方面，"布洛特低沉的声音继续说道，

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɒt][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [diːl] .

"	you	and	me	got	the	basis	of	a	sweet	deal	.
"	你	和	我	得到	这	基础	的	一个	甜的	交易	.

你我之间达成了一项不错的交易。

[juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

You	supply	the	machine	,
你	供应	这	机器	,

您提供机器，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['miːdiəm][ɒv; əv][ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	I	fix	you	up	with	an	abundance	of	the	local	medium	of	exchange	.
和	我	使固定	你	向上	和	一个	丰富	的	这	当地的	中等的	的	交换	.

我会为你提供充足的当地交换媒介。

['ekwɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Equitable	enough	,	I	should	say	.
公平	足够的	,	我	应该	说	.

我觉得这很公平。

[wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dæn] ? "

What	about	it	,	Dan	?	"
什么	关于	它	,	担	?	"

丹，你觉得怎么样？

" [ɑː] , [let][ˌem 'iː] [siː] , " [dæn] ['tempəraiz] .

"	Ah	,	let	me	see	,	"	Dan	temporized	.
"	啊	,	让	我	看	,	"	担	临时性的	.

"啊，让我想想，"丹犹豫了一下。

" [taɪm] [mə'ʃiːn] .

"	Time	machine	.
"	时间	机器	.

"时间机器。"

[taɪm] [mə'ʃiːn] — "

Time	machine	—	"
时间	机器	—	"

时光机——

" [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['wiːzl] [ɒn][ˌem 'iː] , [dæn] , " [bloʊt] ['rʌmbl] ['ɒmɪnəsli] .

"	Don't	attempt	to	weasel	on	me	,	Dan	,	"	Blote	rumbled	ominously	.
"	不	试图	到	黄鼠狼	在	我	,	担	,	"	印迹	隆隆声	不祥地	.

"丹，别想耍花招，"布洛特阴沉地低吼道。

" [aɪ'd]['betə(r)] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [fəʊn] [bʊk] , " [dæn] [sə'dʒestid] .

"	I'd	better	look	in	the	phone	book	,	"	Dan	suggested	.
"	ID	更好的	看	在	这	电话	书	,	"	担	建议	.

“我最好查一下电话簿,”丹建议道。

['saɪləntli] , [bloʊt] [prə'dju:st] [ə; eɪ][dɒg] - [ɪəd] [də'rektəri] .

Silently	,	Blote	produced	a	dog	-	eared	directory	.
默默	,	印迹	生产	一个	狗	-	耳朵	目录	.

布洛特默默地制作了一本破旧的目录。

[dæn]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

Dan	opened	it	.
担	打开	它	.

丹打开了它。

" [taɪm] , [taɪm] .

"	Time	,	time	.
"	时间	,	时间	.

“时间，时间。”

[lets] [si:] . . . .

Let's	see	.	.	.	.
我们来吧	看	.	.	.	.

让我们来看看....

" [hi:; hi] ['braitən] .

"	He	brightened	.
"	他	明亮	.

他精神振作起来。

" [taɪm] , [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] ; ['ləʊk(ə)l] [brɑ:ntʃ] ['ɒfɪs] .

"	Time	,	Incorporated	;	local	branch	office	.
"	时间	,	公司	;	当地的	分支	办公室	.

“时代公司；当地分公司。

[tu:] ['twenti] - [wʌn]['meɪp(ə)l] [stri:t] . "

Two	twenty	-	one	Maple	Street	.	"
二	二十	-	一	枫	街道	.	"

枫树街221号。

" [ə; eɪ] ['seɪlz] ['sentə(r)] ?

"	A	sales	center	?
"	一个	销售量	中心	?

销售中心?

" [bloʊt] [in'kwaiə] .

"	Blote	inquired	.
"	印迹	询问	.

布洛特问道。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['kɒmpleks] ? "

"	Or	a	manufacturing	complex	?	"
"	或者	一个	制造业	复杂的	?	"

或者是一个制造工厂?

" [bəuθ] , " [dæn] [sed] .

"	Both	,	"	Dan	said	.
"	两个都	,	"	担	说	.

“两者都是,”丹说。

" [aɪl] [dʒʌst][nɪp]['əʊvə(r)][ænd; ənd] — "

"	I'll	just	nip	over	and	—	"
"	患病的	只是	掐	超过	和	—	"

“我这就过去——”

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , [dæn] , " [bloʊt] [sed] .
" That won't be necessary , Dan , " Blote said .
" 那 惯于 是 必要的 , 担 , " 印迹 说 .

“丹，那没必要了，”布洛特说。

" [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
" I'll accompany you .
" 患病的 陪伴 你 .

我会陪你。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [də'rektəri] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took the directory , studied it .
" 他 采取 这 目录 , 研究 它 .

他拿起目录，仔细研究了一下。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !
" Remarkable !
" 卓越 !

“卓越！

[ə; eɪ] ['kɒmən] [kə'mɒdəti] , ['əʊpənli][ɒn] [seɪl] , [ænd; ənd][ai] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
A common commodity , openly on sale , and I failed to notice it .
一个 常见的 商品 , 公然 在 销售 , 和 我 失败的 到 注意 它 .

一种常见的商品，公开出售，我竟然没有注意到。

[stɪl] , [ə; eɪ][raɪp] [nʌt] [kæn; kən] [fɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] .
Still , a ripe nut can fall from a small tree as well as from a large .
仍然 , 一个 成熟 坚果 能 落下 从 一个 小的 树 作为 出色地 作为 从 一个 大的 .

不过，成熟的坚果既可以从小树上掉下来，也可以从大树上掉下来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , ['rʌmɪdʒd] , [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['fjuːəl] [selz] .
" He went to his desk , rummaged , came up with a handful of fuel cells .
" 他 去 到 他的 桌子 , 翻找 , 来了 向上 和 一个 少数 的 燃料 细胞 .

他走到办公桌前，翻找了一番，拿出了一把燃料电池。

" [naʊ] , [ɒf] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] .
" Now , off to gather in the time machine .
" 现在 , 离开 到 收集 在 这 时间 机器 .

“现在，出发去乘坐时光机。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæriə(r)] , ['pætɪd] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd][hænd] .
" He took his place in the carrier , patted the seat beside him with a wide hand .
" 他 采取 他的 地方 在 这 载体 , 轻拍 这 座位 旁 他 和 一个 宽的 手 .

他坐进婴儿车里，用大手拍了拍身边的座位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星辰派遣的恶棍们(The Star-Sent Knaves)
第2/3页

" [kʌm] , [dæn] .
" Come , Dan .
" 来 , 担 .

“来吧，丹。”

[get] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [ɒn] .
Get a wiggle on .
得到 一个 扭动 在 .

扭动起来。

" ['hezɪtəntli] , [dæn] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .
" Hesitantly , Dan moved to the carrier .
" 犹豫地 , 担 已搬 到 这 载体 .

丹犹豫了一下，然后走向了搬运工。

[ðə; ði] [blʌf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt]
The bluff was all right up to a point — but the point had just about
这 虚张声势 曾是 全部 正确的 向上 到 一个 观点 — 但 这 观点 有 只是 关于
[biːn] [riːtʃt] .
been reached .
到过 达到 .

这种虚张声势在一定程度上是有效的——但这种效果已经基本达到了极限。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
He took his seat .
他 采取 他的 座位 .

他坐了下来。

[bloʊt] [muːvd] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] .
Blote moved a lever .
印迹 已搬 一个 杠杆 .

布洛特拨动了一个操纵杆。

[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [bluː] [gləʊ] [spræŋ] [ʌp] .
The familiar blue glow sprang up .
这 熟悉的 蓝色的 辉光 弹簧 向上 .

熟悉的蓝色光芒闪现出来。

" ['kaɪndli] [də'rekt] [ˌem 'iː] , [dæn] , " [bloʊt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Kindly direct me , Dan , " Blote demanded .
" 亲切地 直接的 我 , 担 , " 印迹 要求 .

“请指点一下，丹，”布洛特命令道。

" [tuː] ['twenti] - [wʌn] ['meɪp(ə)l] [striːt] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] . "
" Two twenty - one Maple Street , I believe you said . "
" 二 二十 - 一 枫 街道 , 我 相信 你 说 . "

“我记得您说过是枫树街221号。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['veri] [wel] , " [dæn] [sed] , " [bʌt; bət] ['meɪpəlz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] .
" I don't know the town very well , " Dan said , " but Maple's over that way .
" 我 不 知道 这 镇 非常 出色地 , " 担 说 , " 但 枫树的 超过 那 方式 .

“我对那个镇子不太熟悉，”丹说，“但枫树镇就在那边。”

" [bloʊt] [wɜːkt] ['liːvəz] .
" Blote worked levers .
" 印迹 工作 杠杆 .

“布洛特操作杠杆。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [ʃɒt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gəʊstli] [ˌɑːftə'nuːn] [skaɪ] .

The	carrier	shot	out	into	a	ghostly	afternoon	sky	.
这	载体	射击	出去	进入	一个	幽灵般的	下午	天空	.

航母冲进了朦胧的午后天空。

[feɪnt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [laɪk]['feɪdɪd] ['negətɪvz] , [spred] [bɪ'ləʊ] .

Faint	outlines	of	buildings	,	like	faded	negatives	,	spread	below	.
头晕的	概述	的	建筑物	,	喜欢	褪色	负面	,	传播	以下	.

建筑物的模糊轮廓，如同褪色的底片，在下方蔓延开来。

[dæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['spɒtɪd] ['letərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)][faɪv] - ['stɔːri] ['strʌktʃə(r)] .

Dan	looked	around	,	spotted	lettering	on	a	square	five	-	story	structure	.
担	看起来	大约	,	斑	字母	在	一个	正方形	五	-	故事	结构	.

丹环顾四周，发现一座五层高的方形建筑上有字母。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Over	there	,	"	he	said	.
"	超过	那里	,	"	他	说	.

“在那边，”他说。

[bloʊt][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swuːp] ['smuːðli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][flæt] [ruːf][dæn]

Blote	directed	the	machine	as	it	swooped	smoothly	toward	the	flat	roof	Dan
印迹	指导	这	机器	作为	它	俯冲	顺利	朝向	这	平坦的	屋顶	担

['ɪndəˌkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

布洛特操控着机器，平稳地俯冲向丹所指的平屋顶。

" ['betə(r)][let][ˌem 'iː] [teɪk] ['əʊvə(r)] [naʊ] , " [dæn] [sə'dʒestid] .

"	Better	let	me	take	over	now	,	"	Dan	suggested	.
"	更好的	让	我	拿	超过	现在	,	"	担	建议	.

“最好现在就让我来接管，”丹建议道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . "

"	I	want	to	be	sure	to	get	us	to	the	right	place	.	"
"	我	想	到	是	当然	到	得到	我们	到	这	正确的	地方	.	"

“我想确保我们到达正确的地方。”

" ['veri] [wel] , [dæn] .

"	Very	well	,	Dan	.
"	非常	出色地	,	担	.

“很好，丹。”

" [dæn] [drɒpt] [ðə; ði]['kæriə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [pɑːst] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪmli] [siːn] ['ɒfɪs]

"	Dan	dropped	the	carrier	through	the	roof	,	passed	down	through	a	dimly	seen	office
"	担	掉落	这	载体	通过	这	屋顶	,	通过了	向下	通过	一个	依稀	已见	办公室

.

:
.

“丹把包裹从屋顶扔了下去，包裹穿过一间昏暗的办公室。

[bloʊt] ['twidl] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɒb] .

Blote	twiddled	a	small	knob	.
印迹	摆弄	一个	小的	旋钮	.

布洛特摆弄着一个小旋钮。

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] [gruː] ['iːv(ə)n]['feɪntə(r)] .

The	scene	around	the	cage	grew	even	fainter	.
这	场景	大约	这	笼	生长	甚至	较暗	.

笼子周围的景象越来越模糊。

" [best] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Best we remain unnoticed , " he explained .
" 最好的 我们 保持 未被察觉 , " 他 解释 .

"我们最好保持低调，"他解释道。

[ðə; ði] [keɪdʒ] [dɪ'sendɪd] ['stedəli] .
The cage descended steadily .
这 笼 下降 稳步 .

笼子缓缓下降。

[dæn] [piə] [aʊt] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['lændmɑːrks] .
Dan peered out , searching for identifying landmarks .
担 窥视 出去 , 搜索 为了 识别 地标 .

丹向外张望，寻找可以辨认的地标。

[hiː; hi] ['levəl] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [kruːz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] ['kɒrɪdɔː(r)] .
He leveled off at the second floor , cruised along a barely visible corridor .
他 平整 离开 在 这 第二 地面 , 巡航 沿着 一个 仅仅 可见的 走廊 .

他到达二楼时速度平稳，沿着一条几乎看不见的走廊缓缓行驶。

- [aɪz] [rəʊld] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbəz] [ə'lɒŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
Blote's eyes rolled , studying the small chambers along both sides of the passage
- 眼睛 滚动 , 学习 这 小的 房间 沿着 两个都 侧面 的 这 通道
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

布洛特翻了个白眼，同时打量着通道两侧的小房间。

" [ɑː] , [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'sembli] ['eəriə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Ah , this must be the assembly area , " he exclaimed .
" 啊 , 这 必须 是 这 集会 区域 , " 他 惊呼 .

"啊，这一定是集合地点，"他惊呼道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [taɪp] [kən'strʌkʃn] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)] ['kærɪəz] . "
" I see the machines employ a bar - type construction , not unlike our carriers . "
" 我 看 这 机器 采用 一个 酒吧 - 类型 建造 , 不是 与此不同 我们的 承运人 . "

"我看到这些机器采用了杆式结构，与我们的搬运车非常相似。"

" [ðæts] [raɪt] , " [dæn] [sed] , ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heɪzɪnəs] .
" That's right , " Dan said , staring through the haziness .
" 那就是 正确的 , " 担 说 , 凝视 通过 这 朦胧 .

"没错，"丹透过朦胧的视线说道。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [taɪm] . . . .
" This is where they do time . . . . .
" 这 是 在哪里 他们 做 时间 . . . . .

"这是他们服刑的地方……"

" [hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [viə] [left] , ['flikə] [θruː] [ə; eɪ]
" He tugged at a lever suddenly ; the machine veered left , flickered through a
" 他 拉扯 在 一个 杠杆 突然 ; 这 机器 转向 左边 , 闪烁 通过 一个
[bɑːd] [dɔː(r)] ,
barred door ,
禁止 门 ,

他突然拉了一下操纵杆；机器向左偏转，透过一道栅栏门闪了一下，

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
came to a halt .
来了 到 一个 停止 .

停止了。

[tuː] ['nebjələs] ['fɪgəz] [luːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

Two	**nebulous**	**figures**	**loomed**	**beside**	**the**	**cage**	**.**
二	模糊的	数据	迫近	旁	这	笼	.

笼子旁边出现了两个模糊的身影。

[dæn] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Dan	**cut**	**the**	**switch**	**.**
担	切	这	转变	.

丹剪断了开关。

[ɪf] [id] [gest] [rɒŋ] —

If	**he'd**	**guessed**	**wrong**	**—**
如果	他会	猜对了	错误的	—

如果他猜错了——

[ðə; ði] [siːn] [ˌflʊə'rest] , [spɑːks] ['kræklɪŋ] , [ðen] [pɒpt] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['fəʊkəs] .

The	**scene**	**fluoresced**	**,**	**sparks**	**crackling**	**,**	**then**	**popped**	**into**	**sharp**	**focus**	**.**
这	场景	荧光	,	火花	噼啪作响	,	然后	爆裂	进入	锋利的	重点	.

眼前的景象闪过一道荧光，火花四溅，然后画面清晰起来。

[bloʊt] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] , [braʊn] [aɪz] ['swɪvlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] —

Blote	**scrambled**	**out**	**,**	**brown**	**eyes**	**swivelling**	**to**	**take**	**in**	**the**	**concrete**	**walls**	**,**	**the**	**barred**	**door**	**and**	**—**
印迹	打乱	出去	,	棕色的	眼睛	旋转	到	拿	在	这	具体的	墙壁	,	这	禁止	门	和	—

布洛特慌忙爬了出来，棕色的眼睛转动着，打量着混凝土墙、铁栅栏门以及——

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

" [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ['beləu] .

"	**a**	**hoarse**	**voice**	**bellowed**	**.**
"	一个	嘶哑	嗓音	咆哮	.

一声沙哑的吼声响起。

" [græb] [hɪm] !

"	**Grab**	**him**	**!**
"	抓住	他	!

抓住他！

" ['sʌmwʌn] [jeld] .

"	**someone**	**yelled**	**.**
"	某人	大喊	.

有人喊道。

[bloʊt] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

Blote	**recoiled**	**,**
印迹	反冲	,

布洛特退缩了，

['θreʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æmbjələtəri] ['membəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [æz; əz] [mæni] [ænd; ənd] [ˌfiɔː'rɛloʊ] [kləʊzd] [ɪn] .

threshing	**his**	**ambulatory**	**members**	**in**	**a**	**fruitless**	**attempt**	**to**	**regain**	**the**	**carrier**	**as**	**Manny**	**and**	**Fiorello**	**closed**	**in**	**.**
脱粒	他的	可移动的	成员	在	一个	徒劳无功	试图	到	恢复	这	载体	作为	曼尼	和	菲奥雷洛	关闭	在	.

在曼尼和菲奥雷洛逼近时，他拼命挣扎，试图夺回球权，但徒劳无功。

[dæn] [hɔːl] [æt; ət][ə; eɪ]['liːvə(r)] .

Dan	**hauled**	**at**	**a**	**lever**	**.**
担	拖拽	在	一个	杠杆	.

丹猛地拉动了杠杆。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [θriː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

He	**caught**	**a**	**last**	**glimpse**	**of**	**three**	**struggling**	**,**
他	捕捉	一个	最后的	一瞥	的	三	挣扎	,

他最后瞥见了三个挣扎的人，

[bluː] - [lɪt] ['fɪgəz] [æz; əz][ðə; ði]['kæriə(r)] [ʃɒt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [sel] [wɔːl] .

blue	**-**	**lit**	**figures**	**as**	**the**	**carrier**	**shot**	**away**	**through**	**the**	**cell**	**wall**	**.**
蓝色的	-	点燃	数据	作为	这	载体	射击	离开	通过	这	细胞	墙	.

载具穿过牢房墙壁时，蓝色的身影闪现。

[θriː]

III

三、

三

[dæn] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Dan	**slumped**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
担	瘫倒	后退	反对	这	座位	和	一个	叹	.

丹叹了口气，颓然地靠回座位上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][nekst]

Now	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**clear**	**,**	**he**	**would**	**have**	**to**	**decide**	**on**	**his**	**next**
现在	那	他	曾是	在	这	清除	,	他	会	有	到	决定	在	他的	下一个

[muːv] — [fɑːst] .

move	**—**	**fast**	**.**
移动	—	快速地	.

既然他已经脱身，就必须尽快决定下一步该怎么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] ['lʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [bloʊt] [mait] [hæv; həv] .

There	**was**	**no**	**telling**	**what**	**other**	**resources**	**Blote**	**might**	**have**	**.**
那里	曾是	不	讲述	什么	其他	资源	印迹	可能	有	.

谁也说不准布洛特还有哪些资源。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['kæriə(r)] , [ðen] —

He	**would**	**have**	**to**	**hide**	**the**	**carrier**	**,**	**then**	**—**
他	会	有	到	隐藏	这	载体	,	然后	—

那么，他就得把携带者藏起来——

[ə; eɪ] [ləʊ] ['graʊlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , ['raɪzɪŋ][ɪn] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['vɒljuːm] .

A	**low**	**growling**	**was**	**coming**	**from**	**somewhere**	**,**	**rising**	**in**	**pitch**	**and**	**volume**	**.**
一个	低的	咆哮	曾是	未来	从	某处	,	上升	在	沥青	和	体积	.

某个地方传来低沉的咆哮声，音调和音量都在逐渐升高。

[dæn][sæt][ʌp] , [ə'lɑːmd] .

Dan	**sat**	**up**	**,**	**alarmed**	**.**
担	卫星	向上	,	惊慌	.

丹惊恐地坐了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] .

This	**was**	**no**	**time**	**for**	**a**	**malfunction**	**.**
这	曾是	不	时间	为了	一个	故障	.

这种时候可不能出故障。

[ðə; ði] [saʊnd] [rəʊz] ['haɪə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [weɪl] .

The	**sound**	**rose**	**higher**	**,**	**into**	**a**	**penetrating**	**wail**	**.**
这	声音	玫瑰	更高	,	进入	一个	渗透	哀号	.

声音越来越高，变成了一声刺耳的哀嚎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['trʌb(ə)l] .

There	was	no	sign	of	mechanical	trouble	.
那里	曾是	不	符号	的	机械的	麻烦	.

没有发现机械故障的迹象。

[ðə; ði]['kæriə(r)][glaidid][ɒn] , [swu:p] [naʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['nebjələs] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]

The	carrier	glided	on	,	swooping	now	over	a	nebulous	landscape	of	trees	and
这	载体	滑翔	在	,	俯冲	现在	超过	一个	模糊的	景观	的	树木	和

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

飞行器继续滑翔，掠过一片树木和房屋交错的朦胧景色。

[dæn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃri:k] ,

Dan	covered	his	ears	against	the	deafening	shriek	,
担	涵盖	他的	耳朵	反对	这	震耳欲聋	尖叫	,

丹捂住耳朵，抵挡住震耳欲聋的尖叫声。

[laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] ['saiərinz][ɪn] [taʊn] [bleərɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

like	all	the	police	sirens	in	town	blaring	at	once	.
喜欢	全部	这	警察	警报器	在	镇	刺耳的	在	一次	.

就像全城的警笛同时鸣响一样。

[ɪf] [ðə; ði]['kæriə(r)] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔ:l][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

If	the	carrier	stopped	it	would	be	a	long	fall	from	here	.
如果	这	载体	停止	它	会	是	一个	长的	落下	从	这里	.

如果载体停止运转，从这里摔下去会很远。

[dæn] [wɜ:kt] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['drɒpɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɜ:θ] .

Dan	worked	the	controls	,	dropping	toward	the	distant	earth	.
担	工作	这	控制	,	下降	朝向	这	遥远	地球	.

丹操控着控制装置，缓缓向远处的地球坠落。

[ðə; ði] [nɔɪz] [si:md] [tu:; tə]['les(ə)n] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] .

The	noise	seemed	to	lessen	,	descending	the	scale	.
这	噪音	似乎	到	减少	,	下降	这	规模	.

噪音似乎逐渐减弱，音调也随之降低。

[dæn] [sləu] , [brɔ:t] [ðə; ði]['kæriə(r)][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] [pɑ:k] .

Dan	slowed	,	brought	the	carrier	in	to	the	corner	of	a	wide	park	.
担	减速	,	带来	这	载体	在	到	这	角落	的	一个	宽的	公园	.

丹放慢了速度，把搬运车开到了一个宽阔公园的角落里。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

He	dropped	the	last	few	inches	and	cut	the	switch	.
他	掉落	这	最后的	很少	英寸	和	切	这	转变	.

他放下最后几英寸，剪断了开关。

[æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [daɪd] , [ðə; ði]['saɪrən]['feɪdɪd]['ɪntu:]['saɪləns] .

As	the	glow	died	,	the	siren	faded	into	silence	.
作为	这	辉光	死亡	,	这	警笛	褪色	进入	沉默	.

随着光芒消逝，警报声也渐渐消失在寂静之中。

[dæn] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Dan	stepped	from	the	carrier	and	looked	around	.
担	步	从	这	载体	和	看起来	大约	.

丹从婴儿车里出来，环顾四周。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ə'træktɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skætəd]

Whatever	**the**	**noise**	**was**	**,**	**it**	**hadn't**	**attracted**	**any**	**attention**	**from**	**the**	**scattered**
任何	这	噪音	曾是	,	它	之前没有	吸引	任何	注意力	从	这	疏散

[pə'destriənz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

pedestrians	**in**	**the**	**park**	**.**
行人	在	这	公园	.

无论那是什么声音，都没有引起公园里零星行人的注意。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] .

Perhaps	**it**	**was**	**some**	**sort**	**of**	**burglar**	**alarm**	**.**
也许	它	曾是	一些	种类	的	窃贼	警报	.

或许是某种防盗警报器。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] ['hædnt][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] ?

But	**if**	**so**	**,**	**why**	**hadn't**	**it**	**gone**	**into**	**action**	**earlier**	**?**
但	如果	所以	,	为什么	之前没有	它	已消失	进入	行动	早些时候	?

但如果真是这样，为什么之前没有采取行动呢?

[dæn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Dan	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
担	采取	一个	深的	气息	.

丹深吸了一口气。

[saʊnd] [ɔː(r)][nəʊ] [saʊnd] ,

Sound	**or**	**no**	**sound**	**,**
声音	或者	不	声音	,

有声音或无声音

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][træns'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

he	**would**	**have**	**to**	**get**	**back**	**into**	**the**	**carrier**	**and**	**transfer**	**it**	**to**	**a**
他	会	有	到	得到	后退	进入	这	载体	和	转移	它	到	一个

[sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['leʒə(r)] .

secluded	**spot**	**where**	**he**	**could**	**study**	**it**	**at**	**leisure**	**.**
僻	点	在哪里	他	可以	学习	它	在	闲暇	.

他必须回到运输箱里，把它转移到一个僻静的地方，这样他才能有时间慢慢研究它。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪn] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] —

He	**stepped**	**back**	**in**	**,**	**reached**	**for**	**the**	**controls**	**—**
他	步	后退	在	,	达到	为了	这	控制	—

他重新踏入驾驶舱，伸手去够操控杆——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

There	**was**	**a**	**sudden**	**chill**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	曾是	一个	突然	寒意	在	这	空气	.

空气中突然涌起一股寒意。

[ðə; ði] [braɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['daiəl, dail][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['frɒstɪd] ['əʊvə(r)] .

The	**bright**	**surface**	**of**	**the**	**dials**	**before**	**him**	**frosted**	**over**	**.**
这	明亮的	表面	的	这	拨号盘	前	他	磨砂	超过	.

他面前的表盘明亮的表面结了一层霜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [pɒp] !

There	**was**	**a**	**loud**	**pop**	**!**
那里	曾是	一个	大声	流行音乐	!

一声巨响!

[laɪk][ə; eɪ] ['flæʃbʌlb] [ɪk'spləʊdɪŋ] .

like	**a**	**flashbulb**	**exploding**	**.**
喜欢	一个	镁光灯	爆炸	.

就像闪光灯爆炸一样。

[dæn] [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][æn; ən][ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈrektæŋgl] [wɪtʃ] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [nɪə(r)]
Dan **stared** **from** **the** **seat** **at** **an** **iridescent** **rectangle** **which** **hung** **suspended** **near**
担 凝视 从 这 座位 在 一个 彩虹色 长方形 哪个 悬挂 暂停 靠近
[ðə; ði][ˈkæriə(r)] .
the **carrier** **.**
这 载体 .

丹坐在座位上，盯着悬挂在婴儿车附近的一个闪着虹彩光泽的长方形物体。

[ɪts] [ˈsɜːfɪs] [ˈrɪpld] , [ˈfeɪdɪd][tuː; tə] [ˈblæŋknəs] .
Its **surface** **rippled** **,** **faded** **to** **blankness** **.**
它是 表面 涟漪 , 褪色 到 空白 .

它的表面泛起涟漪，渐渐褪色成一片空白。

[ɪn][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv] [ˈfrɒsti] [eə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl][ˈfɪgə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [waɪt] [ˈjuːnɪfɔːm]
In **a** **swirl** **of** **frosty** **air** **,** **a** **tall** **figure** **dressed** **in** **a** **tight** **-** **fitting** **white** **uniform**
在 一个 漩涡 的 霜冻 空气 , 一个 高的 数字 穿着 在 一个 紧的 - 配件 白色的 制服
[stept] [θruː] .
stepped **through** **.**
步 通过 .

在一阵凛冽的寒风中，一个身穿紧身白色制服的高大身影走了进来。

[dæn] [geip] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] [ˈraʊndɪd] [hed] , [ðə; ði][dɑːk] - [skɪnd] [lɒŋ] - [nəʊzd] [feɪs] , [ðə; ði]
Dan **gaped** **at** **the** **small** **rounded** **head** **,** **the** **dark** **-** **skinned** **long** **-** **nosed** **face** **,** **the**
担 张开的 在 这 小的 圆润 头 , 这 黑暗的 - 去皮 长的 - 鼻子 脸 , 这
[lɒŋ] ,
long **,**
长的 ,

丹目瞪口呆地看着那颗小小的圆脑袋、黝黑的长鼻子脸和长长的.....

[ˈmʌskjələ(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði][hændz] , [ðeə(r)] [bæks] [ˈtʌftɪd] [wɪð] [ˈkɜːli] [red] - [braʊn] [heə(r)] ,
muscular **arms** **,** **the** **hands** **,** **their** **backs** **tufted** **with** **curly** **red** **-** **brown** **hair** **,**
肌肉发达的 武器 , 这 双手 , 他们的 背部 簇绒 和 卷曲 红色的 - 棕色的 头发 ,

肌肉发达的手臂，双手，以及背部浓密的红棕色卷发，

[ðə; ði][streɪndʒ] [lɒŋ] - [hiːld] [fiːt] [ɪn] [sɒft] [buːts] .
the **strange** **long** **-** **heeled** **feet** **in** **soft** **boots** **.**
这 奇怪的 长的 - 高跟鞋 脚 在 柔软的 靴子 .

穿着软靴的奇怪长跟脚。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈpɪlbɒks][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈvaɪzə(r)][wɒz; wəz] [stræpt] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] - [set]
A **neat** **pillbox** **cap** **with** **a** **short** **visor** **was** **strapped** **low** **over** **the** **deep** **-** **set**
一个 整洁的 药盒 帽 和 一个 短的 遮阳板 曾是 绑带 低的 超过 这 深的 - 放
[ˈjeləʊɪʃ] [aɪz] ,
yellowish **eyes** **,**
淡黄色 眼睛 ,

一顶整齐的短帽檐药盒帽低低地戴在深陷的黄褐色眼睛上。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] .
which **turned** **in** **his** **direction** **.**
哪个 转向 在 他的 方向 .

转向了他的方向。

[ðə; ði][waɪd] [maʊθ] [ˈəʊpənd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [skweə(r)] [ˈjeləʊɪʃ] [tiːθ] .
The **wide** **mouth** **opened** **in** **a** **smile** **which** **showed** **square** **yellowish** **teeth** **.**
这 宽的 嘴 打开 在 一个 微笑 哪个 显示 正方形 淡黄色 牙齿 .

那张大嘴咧开，露出方方泛黄的牙齿。

" ['æləz] , [mə'sjɜ:] , " [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ]
" Alors , monsieur , " the new - comer said , bending his knees and back in a
" alors , 先生 , " 这 新的 - 角 说 , 弯曲 他的 膝盖 和 后退 在 一个
[kwɪk] [baʊ; bəʊ] .
quick bow .
快的 弓 .

"那么，先生，"新来者说着，弯下膝盖和后背，迅速鞠了一躬。

" [vu:] ['ɛti:][ˌju: en 'i:] , [-] [ˌsi: 'i:][pɑ:z] ? "
" Vous ete une indigine , n'est ce pas ? "
" 您 等 一 靛蓝 , 巢 ce 帕斯 ? "

"你是印度人吗？"

" [nəʊ] - , " [dæn] [tʃəʊkt] [aʊt] " [ʌ; ɜ:] . . .
" No compree , " Dan choked out " Uh . . .
" 不 - , " 担 窒息 出去 " 呃 . . .

"没有主持人，"丹哽咽着说，"呃……"

[jʊx] [nəʊ] ['pɑ:leɪ] - . . . . "
juh no parlay Fransay . . . . "
朱 不 帕莱 - . . . . "

juh no parlay Fransay…."

" [maɪ]['erə(r)] .
" My error .
" 我的 错误 .

我的错。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['æŋglɪk][kə'ləʊniəl]['sektə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
This is the Anglic colonial sector , isn't it ?
这 是 这 盎格鲁 殖民 行业 , 不是 它 ?

这里是英国的殖民地，对吧?

['stju:pɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
Stupid of me .
愚蠢的 的 我 .

我真是蠢透了。

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [maɪ'self] .
Permit me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[aɪm] - , [fi:ld] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [klɑ:s] [faɪv] , [ɪn'tɜ:(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l]['mɒnɪtə(r)] ['sɜ:vɪs] . "
I'm Dzhackoon , Field Agent of Class five , Inter - dimensional Monitor Service . "
我是 - , 场地 代理人 的 班级 五 , 国际 - 维度 监视器 服务 . "

我是德扎库恩，五级外勤特工，跨维度监视服务处。

" [ðæt] ['saɪrən] , " [dæn] [sed] .
" That siren , " Dan said .
" 那 警笛 , " 担 说 .

"是警报声，"丹说道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" Was that you ?
" 曾是 那 你 ?

是你吗?

" - [n'ɒdɪd] .
" Dzhackoon nodded .
" - 点头 .

扎库恩点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][stɒp] .

"	For	a	moment	,	it	appeared	you	were	disinclined	to	stop	.
"	为了	一个	片刻	,	它	出现	你	是	不情愿	到	停止	.

“有一瞬间，你似乎并不想停下来。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] . "

I'm	glad	you	decided	to	be	reasonable	.	"
我是	高兴的	你	决定	到	是	合理的	.	"

我很高兴你决定讲道理。

" [wɒt] ['aʊtfɪt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ?

"	What	outfit	did	you	say	you	were	with	?
"	什么	全套服装	做过	你	说	你	是	和	?

你刚才说你和哪个团队在一起?

" [dæn] [ɑːskt] .

"	Dan	asked	.
"	担	问	.

丹问道。

" [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l]['mɒnɪtə(r)] ['sɜːvɪs] . "

"	The	Inter	-	dimensional	Monitor	Service	.	"
"	这	国际	-	维度	监视器	服务	.	"

“跨维度监测服务。”

" [ɪn'tɜː(r)] - [wɒt] ? "

"	Inter	-	what	?	"
"	国际	-	什么	?	"

“什么间？”

" [daɪ'menʃən(ə)l] .

"	Dimensional	.
"	维度	.

“维度。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˌɪmprɪ'saɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['kəʊdə(r)][kæn; kən]

The	word	is	imprecise	,	of	course	,	but	it's	the	best	our	language	coder	can
这	单词	是	不精确	,	的	课程	,	但	它是	这	最好的	我们的	语言	程序员	能

[duː; də] ,

do	,
做	,

这个词当然不够精确，但这是我们语言程序员能做到的最好表达。

['juːzɪŋ][ðə; ði]['æŋglɪk][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] . "

using	the	Anglic	vocabulary	.	"
使用	这	盎格鲁	词汇	.	"

使用英语词汇。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

" - ['smaɪlɪŋ] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Dzhackoon	smiling	reprovingly	.
"	-	微笑	责备地	.

“Dzhackoon 带着责备的微笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [rɪ'vɜːst] - [feɪz]
" You know the penalty for operation of an unauthorized reversed - phase
" 你 知道 这 惩罚 为了 手术 的 一个 未经授权 反转 - 阶段
['viːəkl] [ɪn][ˌɪntə'dikt, 'ɪntədikt] ['terətri] .
vehicle in Interdicted territory .
车辆 在 被禁止 领土 .

"你知道在禁区内驾驶未经授权的逆相车辆的处罚是什么。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] . "
I'm afraid you'll have to come along with me to Headquarters . "
我是 害怕的 你会 有 到 来 沿着 和 我 到 总部 . "

恐怕你得跟我一起去总部了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

[juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
You mean you're arresting me ? "
你 意思是 你是 逮捕 我 ? "

你是说你要逮捕我?

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [tɜːm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] . "
" That's a harsh term , but I suppose it amounts to that . "
" 那就是 一个 残酷的 学期 , 但 我 认为 它 金额 到 那 . "

"这个词虽然刺耳，但我想它的意思就是这样。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ʌ; ɜː] — - .
" Look here , uh — Dzhackoon .
" 看 这里 , 呃 — - .

"看这里，呃——Dzhackoon。

[aɪ][dʒʌst] ['wɔndə] [ɪn] [ɒf] [ðə; ði] [striːt] .
I just wandered in off the street .
我 只是 漫步 在 离开 这 街道 .

我只是从街上随便走进来的。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌɪntə'dikt, 'ɪntədikt][ænd; ənd] [rɪ'vɜːst] - - ['viːək(ə)lz] .
I don't know anything about Interdicts and reversed - whozis vehicles .
我 不 知道 任何事物 关于 禁令 和 反转 - - 车辆 .

我对拦截车和倒车一无所知。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
Just let me out of here .
只是 让 我 出去 的 这里 .

放我出去吧。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dzhackoon shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

扎库恩摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" I'm afraid you'll have to tell it to the Inspector .
" 我是 害怕的 你会 有 到 告诉 它 到 这 检查员 .

恐怕你得把这件事告诉督察了。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['eɪmiəbli] , ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['rektæŋgl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" He smiled amiably , gestured toward the shimmering rectangle through which he
" 他 微笑 友好地 , 做手势 朝向 这 闪闪发光 长方形 通过 哪个 他
[hæd; həd] [ə'raɪvd] .
had arrived .
有 到达的 .

他和蔼地笑了笑，指了指他穿过的闪闪发光的矩形区域。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
From the edge , it was completely invisible .
从 这 边缘 , 它 曾是 完全地 无形的 .

从边缘看，它完全看不见。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [dæn] [θɔːt] , [laɪk][ə; eɪ][həʊl] [snɪpt] [ɪn][ri'ælәti] .
It looked , Dan thought , like a hole snipped in reality .
它 看起来 , 担 想法 , 喜欢 一个 洞 剪掉 在 现实 .

丹心想，这看起来就像现实中被剪开了一个洞。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] - .
He glanced at Dzhackoon .
他 瞥了一眼 在 - .

他瞥了一眼扎库恩。

[ɪf] [hiː; hi] [stept] [ɪn][fɑːst][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][left][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ʌp] [wɪð]
If he stepped in fast and threw a left to the head and followed up with
如果 他 步 在 快速地 和 扔 一个 左边 到 这 头 和 随后 向上 和
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪbz] —
a right to the short ribs —
一个 正确的 到 这 短的 肋骨 —

如果他迅速上前，先用左拳击中头部，紧接着用右拳击中肋部——

" [aɪm] [ɑːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] [ˌɒplə'dʒetɪkli] .
" I'm armed , of course , " the Agent said apologetically .
" 我是 武装 , 的 课程 , " 这 代理人 说 带着歉意地 .

"我当然带着武器，"特工歉意地说。

" [əʊ'keɪ] , " [dæn] [saɪd] .
" Okay , " Dan sighed .
" 好的 , " 担 叹了口气 .

"好吧，"丹叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)]['prəʊtest] . "
" But I'm going under protest . "
" 但 我是 去 在下面 反对 . "

"但我将提出抗议后前往。"

" [doʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] , " - [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Don't be nervous , " Dzhackoon said cheerfully .
" 不 是 紧张的 , " - 说 愉快地 .

"别紧张，"扎库恩愉快地说。

" [dʒʌst][step] [θruː] ['kwɪkli] .
" Just step through quickly .
" 只是 步 通过 迅速地 .

"快速通过就行了。"

" [dæn] [edʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['sɜːfɪs] .
" Dan edged up to the glimmering surface .
" 担 边缘 向上 到 这 微光 表面 .

丹慢慢靠近波光粼粼的水面。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] .

He	gritted	his	teeth	,	closed	his	eyes	and	took	a	step	.
他	磨碎的	他的	牙齿	,	关闭	他的	眼睛	和	采取	一个	步	.

他咬紧牙关，闭上眼睛，迈出了一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪərɪŋ] [hiːt] . . . .

There	was	a	momentary	sensation	of	searing	heat	.	.	.	.
那里	曾是	一个	瞬间	感觉	的	灼烧	热	.	.	.	.

一瞬间，我感到一阵灼热.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] .

His	eyes	flew	open	.
他的	眼睛	飞翔	打开	.

他猛地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] [wɪð] [wɔːlz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [braɪt] [griːn] [taɪl] .

He	was	in	a	long	,	narrow	room	with	walls	finished	in	bright	green	tile	.
他	曾是	在	一个	长的	,	狭窄的	房间	和	墙壁	完成的	在	明亮的	绿色的	瓦	.

他身处一个狭长的房间里，房间的墙壁贴着亮绿色的瓷砖。

[hɒt] ['jeləʊ] [laɪt] ['flʌdɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] .

Hot	yellow	light	flooded	down	from	the	high	ceiling	.
热的	黄色的	光	被淹	向下	从	这	高的	天花板	.

炽热的黄色灯光从高高的天花板倾泻而下。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kjuːbɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] .

Along	the	wall	,	a	series	of	cubicles	were	arranged	.
沿着	这	墙	,	一个	系列	的	隔间	是	安排	.

沿着墙壁，排列着一排排隔间。

[tɔːl] , [waɪt] - ['juːnɪfɔːmd] ['kriːtʃəz] [muːvd] ['brɪskli] [ə'baʊt] .

Tall	,	white	-	uniformed	creatures	moved	briskly	about	.
高的	,	白色的	-	制服	生物	已搬	轻快地	关于	.

身着白色制服的高大生物行动敏捷。

[ˌnɪə'baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ʃɔːt] , [ɪ'mensli] ['bɜːli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] ['jeləʊ] .

Nearby	stood	a	group	of	short	,	immensely	burly	individuals	in	yellow	.
附近	站立	一个	团体	的	短的	,	非常	魁梧的	个人	在	黄色的	.

附近站着一群身材矮小、体格极其魁梧的人，他们身穿黄色衣服。

['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Lounging	against	the	wall	at	the	far	end	of	the	room	,
休闲	反对	这	墙	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,

他懒洋洋地靠在房间尽头的墙上，

[dæn] [glimps] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)] [ɪn] [red] , [wɪð] [greɪt] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [heə(r)] ['frɪndʒɪŋ]

Dan	glimpsed	a	round	-	shouldered	figure	in	red	,	with	great	bushes	of	hair	fringing
担	瞥见	一个	圆形的	-	肩部	数字	在	红色的	,	和	伟大的	灌木丛	的	头发	边缘

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [feɪs] .

a	bright	blue	face	.
一个	明亮的	蓝色的	脸	.

丹瞥见一个圆肩红衣人影，浓密的头发垂在一张湛蓝的脸上。

[æn; ən] [ɑːm] ['iːv(ə)n] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] - [wiːld] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt]

An	arm	even	longer	than	Dzhackoon's	wielded	a	toothpick	on	a	row	of	great
一个	手臂	甚至	更长	比	-	挥舞	一个	牙签	在	一个	排	的	伟大的

[waɪt] [fæŋz] .

white	fangs	.
白色的	獠牙	.

一只比扎库恩的手臂还要长的手臂挥舞着一根牙签，牙签上长着一排巨大的白色獠牙。

" [ðɪs] [weɪ] , " - [sed] .
" This way , " Dzhackoon said .
" 这 方式 , " - 说 .

"这边走，"扎库恩说道。

[dæn] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kjuːbɪkl] , ['kjʊəriəs] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
Dan followed him to a cubicle , curious eyes following him .
担 随后 他 到 一个 隔间 , 好奇的 眼睛 下列的 他 .

丹跟着他走进一个隔间，好奇的目光一直追随着他。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] ['eɪdʒənt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv]
A creature indistinguishable from the Field Agent except for a twist of
一个 生物 无法区分的 从 这 场地 代理人 除了 为了 一个 捻 的
[red] [breɪd] [ɒn] [iːtʃ] [rɪst] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [desk] .
red braid on each wrist looked up from a desk .
红色的 编织 在 每个 手腕 看起来 向上 从 一个 桌子 .

除了手腕上各有一缕红色辫子外，其他方面与外勤特工毫无二致的生物从办公桌前抬起头来。

" [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [rɪ'vɜːst] - [feɪz] ['vaɪəleɪtə(r)] , - , " - [sed] .
" I've picked up that reversed - phase violator , Ghunt , " Dzhackoon said .
" 我已经 挑选 向上 那 反转 - 阶段 违规者 , - , " - 说 .

"我抓到了那个反相违例者，Ghunt，"Dzhackoon说道。

" ['æŋglɪk]['sektə(r)] , ['ləʊkəs][siː] 922A4 .
" Anglic Sector , Locus C 922A4 .
" 盎格鲁 行业 , 轨迹 C 922A4 .

"Anglic 区，轨迹 C 922A4。

" - [rəʊz] .
" Ghunt rose .
" - 玫瑰 .

"Ghunt 玫瑰。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; ['æŋglɪk]['sektə(r)] . . . .
" Let me see ; Anglic Sector . . . .
" 让 我 看 ; 盎格鲁 行业 . . . .

"让我看看；英国部门.....

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" He extended a hand .
" 他 扩展 一个 手 .

他伸出了手。

[dæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] — [hɒt] , [draɪ][ænd; ənd] [kɔːs] -
Dan took it gingerly ; it was a strange hand — hot , dry and coarse -
担 采取 它 小心翼翼地 ; 它 曾是 一个 奇怪的 手 — 热的 , 干燥 和 粗 -
[skɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːgz] [pɔː] .
skinned , like a dog's paw .
去皮 , 喜欢 一个 狗的 爪子 .

丹小心翼翼地接过它；那是一只奇怪的手——又热又干又粗糙，像狗爪子一样。

[hiː; hi] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
He pumped it twice and let it go .
他 泵 它 两次 和 让 它 去 .

他按压了两下，然后松开了手。

" ['wʌndəfəli] [ɪk'spresɪv] , " - [sed] .
" Wonderfully expressive , " Ghunt said .
" 太棒了 富有表现力的 , " - 说 .

"极富表现力,"格恩特说道。

" ['empti] [hænd] , [nəʊ] ['wepən] .
" Empty hand , no weapon .
" 空的 手 , 不 武器 .

"双手空空，没有武器。"

[ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['sævɪdʒri] . . . .
The implied savagery . . . .
这 暗示 野蛮 . . . .

隐含的野蛮.....

" [hiː; hi] [aɪd] [dæn] ['kjʊəriəsli] .
" He eyed Dan curiously .
" 他 眼睛 担 奇怪的是 .

他好奇地打量着丹。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
" Remarkable .
" 卓越 .

"卓越。

[aɪv] ['stʌdid] [jɔː(r); jə(r)] [brɑːntʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I've studied your branch , of course ,
我已经 研究 你的 分支 , 的 课程 ,

我当然研究过你们这个专业。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['æktʃuəli] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [bɪ'fɔː(r)]
but I've never had the pleasure of actually seeing one of you chaps before
但 我已经 绝不 有 这 乐趣 的 实际上 看到 一 的 你 小伙子们 前
.
:
.

但我之前从未有幸见过你们中的任何一位。

[ðæt] [skɪn] ; [ə'meɪzɪŋ] .
That skin ; amazing .
那 皮肤 ; 惊人的 .

那皮肤，太棒了。

[ɑː] . . . [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?
Ah . . . may I look at your hands ?
啊 . . . 可能 我 看 在 你的 双手 ?

啊.....我可以看看您的手吗?

" [dæn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" Dan extended a hand .
" 担 扩展 一个 手 .

丹伸出了手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bəʊni] ['fɪŋgəz] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
The other took it in bony fingers , studied it , turned it over , examined the
这 其他 采取 它 在 骨质 手指 , 研究 它 , 转向 它 超过 , 检查 这
[neɪlz] .
nails .
指甲 .

另一个人用他那骨瘦如柴的手指接过它，仔细端详，翻来覆去地检查，连指甲也仔细端详了一遍。

['stepɪŋ] ['kləuzə(r)] , [hiː; hi] [piə] [æt; ət] [dænz] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] .

Stepping	**closer**	**,**	**he**	**peered**	**at**	**Dan's**	**eyes**	**and**	**hair**	**.**
步进	更近	,	他	窥视	在	丹的	眼睛	和	头发	.

他走近一步，仔细端详着丹的眼睛和头发。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['əʊpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [pliːz] ?

"	**Would**	**you**	**mind**	**opening**	**your**	**mouth**	**,**	**please**	**?**
"	会	你	头脑	开幕	你的	嘴	,	请	?

请您张开嘴好吗?

" [dæn] [kəm'plaɪd] .

"	**Dan**	**complied**	**.**
"	担	遵命	.

丹照做了。

- [klʌk] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] .

Ghunt	**clucked**	**,**	**eyeing**	**the**	**teeth**	**.**
-	咯咯叫	,	觊觎	这	牙齿	.

咕噜咕噜地叫着，盯着牙齿。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [dæn] , ['mɜːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] .

He	**walked**	**around**	**Dan**	**,**	**murmuring**	**his**	**wonderment**	**.**
他	步行	大约	担	,	淙淙	他的	惊奇	.

他绕着丹走了一圈，一边低声表达着他的惊叹。

" [ʌ; ɜː] . . . ['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] , " [dæn] [sed] ,

"	**Uh**	**.**	**.**	**.**	**pardon**	**my**	**asking**	**,**	**"**	**Dan**	**said**	**,**
"	呃	.	.	.	赦免	我的	问	,	"	担	说	,

“呃……请原谅我这么问，”丹说道。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] — [ʌ; ɜː] — ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?

"	**but**	**are**	**you**	**what**	**—**	**uh**	**—**	**people**	**are**	**going**	**to**	**look**	**like**	**in**	**the**	**future**	**?**
"	但	是	你	什么	—	呃	—	人们	是	去	到	看	喜欢	在	这	未来	?
"																	
"																	

“但是，你觉得你就是未来人们会长成的样子吗？”

" [eɪ] ?

"	**Eh**	**?**
"	嗯	?

“嗯？”

" [ðə; ði] [raʊnd] ['jeləʊɪʃ] [aɪz] [blɪŋk] ; [ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] [kɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	**The**	**round**	**yellowish**	**eyes**	**blinked**	**;**	**the**	**wide**	**mouth**	**curved**	**in**	**a**	**grin**	**.**
"	这	圆形的	淡黄色	眼睛	眨眼	;	这	宽的	嘴	弯曲	在	一个	咧嘴笑	.

“那双圆圆的、泛黄的眼睛眨了眨；宽阔的嘴巴咧开，露出一个笑容。”

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] , [əʊld] [tʃæp] .

"	**I**	**doubt**	**that**	**very**	**much**	**,**	**old**	**chap**	**.**
"	我	怀疑	那	非常	很多	,	老的	小伙子	.

“我对此深表怀疑，老兄。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [kænt] [ʌn'duː] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːdʒənt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	**Can't**	**undo**	**half**	**a**	**million**	**years**	**of**	**divergent**	**evolution**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	不能	撤销	一半	一个	百万	年	的	分歧	进化	,	你	知道	.	"

“你不可能逆转五十万年来的分化进化。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ?
" You mean you're from the past ?
" 你 意思是 你是 从 这 过去的 ?

你是说你来自过去?

" [dæn] [krəuk] .
" Dan croaked .
" 担 呱呱叫 .

丹断气了。

" [ðə; ði][pɑːst] ?
" The past ?
" 这 过去的 ?

过去?

[aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "
I'm afraid I don't follow you . "
我是 害怕的 我 不 跟随 你 . "

恐怕我没听懂你的意思。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — [wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][aʊt][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" You don't mean — we're all going to die out and monkeys are going to
" 你 不 意思是 — 是 全部 去 到 死 出去 和 猴子 是 去 到
[teɪk] ['əʊvə(r)] ?
take over ?
拿 超过 ?

“你不会是说——我们都会灭绝，然后猴子会统治世界吧？”

" [dæn] [blə:t] .
" Dan blurted .
" 担 脱口而出 .

丹脱口而出。

" ['mʌŋkiz] ?
" Monkeys ?
" 猴子 ?

猴子?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I've heard of them .
我已经 听到 的 他们 .

我听说过他们。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['praɪmeɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ænθrəˌpɔːs] .
Some sort of small primate , like a miniature Anthropos .
一些 种类 的 小的 灵长类动物 , 喜欢 一个 微型 人类 .

某种小型灵长类动物，类似迷你版的人类。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][həʊm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You have them at home , do you ?
你 有 他们 在 家 , 做 你 ?

你家里有吗?

['fæsɪneɪtɪŋ] !
Fascinating !
迷人 !

迷人!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" He shook his head regretfully .
" 他 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

他遗憾地摇了摇头。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)]['sektə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
" I certainly wish regulations allowed me to pay your sector a visit . "
" 我 当然 希望 法规 允许 我 到 支付 你的 行业 一个 访问 . "

"我真希望相关规定允许我去你们行业参观一下。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [taɪm] ['trævələz] , " [dæn] [ɪn'sɪstɪd] .
" But you are time travelers , " Dan insisted .
" 但 你 是 时间 旅行者 , " 担 坚持 .

"但你们是时间旅行者啊，"丹坚持道。

" [taɪm] ['trævələz] ?
" Time travelers ?
" 时间 旅行者 ?

"时间旅行者？"

" - [lɑːft] [ə'laʊd] .
" Ghunt laughed aloud .
" - 笑了 大声 .

格恩特大笑起来。

" [æn; ən][ɪk'spləʊdɪd] ['θɪəri] , " - [sed] .
" An exploded theory , " Dzhackoon said .
" 一个 爆炸了 理论 , " - 说 .

"一个被推翻的理论，"扎库恩说道。

" [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] . "
" Superstition . "
" 迷信 . "

"迷信。"

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "
" Then how did you get to the park from here ? "
" 然后 如何 做过 你 得到 到 这 公园 从 这里 ? "

"那你是怎么从这里到公园的？"

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fəʊkəst] ['pɔːtl] .
" A simple focused portal .
" 一个 简单的 专注 门户网站 .

一个简洁专注的门户网站。

['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [strest] - [fiːld] [mə'kænɪks] . "
Merely a matter of elementary stressed - field mechanics . "
仅仅 一个 事情 的 初级 压力 - 场地 机械学 . "

这仅仅是基础应力场力学的问题。

" [ðæt] ['dʌznt] [tel] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [dæn] [sed] .
" That doesn't tell me much , " Dan said .
" 那 不 告诉 我 很多 , " 担 说 .

"这对我来说没什么意义，"丹说道。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [sed] .
" **Explanations are in order , of course , " Ghunt said .**
" 解释 是 在 命令 , 的 课程 , " - 说 .

"当然，有必要做出解释，"格恩特说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Have a chair .
" 有 一个 椅子 .

请坐。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [kə'rektlɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ləʊkəs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['spiːʃiːz]
Now , if I remember correctly , in your locus , there are only a few species
现在 , 如果 我 记住 正确 , 在 你的 轨迹 , 那里 是 仅有的 一个 很少 物种
[ɒv; əv] ['ænθrəˌpɔːs] [ek'stænt] — "
of Anthropos extant — "
的 人类 现存 — "

如果我没记错的话，在你们那里，现存的人类物种只有几种——

" [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] , " - [pʊt][ɪn] .
" Just the one , " Dzhackoon put in .
" 只是 这 一 , " - 放 在 .

"就一个，"Dzhackoon补充道。

" [ðiːz] ['feloʊz] [lʊk] ['frædʒaɪl] , [bʌt; bət][əʊ] , ['brʌðə(r)] ! "
" These fellows look fragile , but oh , brother ! "
" 这些 伙伴们 看 脆弱的 , 但 哦 , 兄弟 ! "

"这些家伙看起来很弱，但是，我的天哪！"

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'kɔːl] .
" Oh , yes ; I recall .
" 哦 , 是的 ; 我 记起 .

"哦，是的，我记得。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊkəs][weə(r)] [ðə; ði] ['heələs] ['veərɪənt] [ˌsɪstə'mætɪklɪ] ['hʌntɪd] [daʊn] ['ʌðə(r)]
This was the locus where the hairless variant systematically hunted down other
这 曾是 这 轨迹 在哪里 这 无毛 变体 系统地 猎杀 向下 其他
[və'raɪətiz] .
varieties .
品种 .

这是无毛变种系统性地猎杀其他品种的基因位点。

" [hiː; hi] [klʌk] [æt; ət][dæn] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" He clucked at Dan reprovingly .
" 他 咯咯叫 在 担 责备地 .

他责备地对丹咯咯叫了一声。

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] ? "
" Don't you find it lonely ? "
" 不 你 寻找 它 孤独 ? "

你不觉得孤独吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] [rɪ'tɑːdɪd] [fɔːmz] [ðeə(r)] , "
" Of course , there are a couple of rather curious retarded forms there , "
" 的 课程 , 那里 是 一个 夫妻 的 相当 好奇的 弱智 表格 那里 , "
- [sed] .
Dzhackoon said .
- 说 .

"当然，那里也有一些相当奇怪的智力低下者，"扎库恩说道。

" ['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] ['fɒslz] ; [sʌb] - [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ænθrəˌpɔːs] .
" Actual living fossils ; sub - intellectual Anthropos .
" 实际的 活的 化石 ; 子 - 知识分子 人类 .

"真正的活化石；智力低下的人类。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] , [ðə; ði][ɔːˌræŋuː'tæn; ə'ræŋətæn] ,

There's	one	called	the	gorilla	,	and	the	chimpanzee	,	the	orangutan	,
有	一	称为	这	大猩猩	,	和	这	黑猩猩	,	这	猩猩	,

[ðə; ði] ['gɪbən] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

the	gibbon	—	and	,	of	course	,
这	长臂猿	—	和	,	的	课程	,

其中一种叫大猩猩，还有黑猩猩、猩猩、长臂猿——当然，还有……

[ə; eɪ] [həʊl] ['spektrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [fɔːmz] . "

a	whole	spectrum	of	the	miniature	forms	.	"
一个	所有的	光谱	的	这	微型	表格	.	"

各种各样的微型模型。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [mjuː'teɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

"	I	suppose	that	when	the	ferocious	mutation	established	its	supremacy	,
"	我	认为	那	什么时候	这	凶猛	突变	已确立的	它是	霸权	,

“我想，当这种凶猛的变异确立其优势地位时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [kəm'petətɪv] [ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ænd; ənd][ɪk'spændɪd]

the	others	retreated	to	the	less	competitive	ecological	niches	and	expanded
这	其他的	撤退	到	这	较少的	竞争的	生态	利基市场	和	扩展

[æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] , " - [mjuːzd] .

at	that	level	,	"	Ghunt	mused	.
在	那	等级	,	"	-	沉思	.

“其他物种则退缩到竞争较小的生态位，并在那个层面上扩张，”格恩特沉思道。

" ['pɪti] .

"	Pity	.
"	遗憾	.

“遗憾。

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] [fɔːmz] ? "

I	assume	the	gorilla	and	the	others	are	degenerate	forms	?	"
我	认为	这	大猩猩	和	这	其他的	是	退化	表格	?	"

我猜想大猩猩和其他动物都是退化形态吧?

" ['pɒsəbli] . "

"	Possibly	.	"
"	可能	.	"

“有可能。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [dæn] [sed] .

"	Excuse	me	,	"	Dan	said	.
"	原谅	我	,	"	担	说	.

“打扰一下，”丹说道。

" [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . . . . "

"	But	about	that	explanation	.	.	.	.	"
"	但	关于	那	解释	.	.	.	.	"

“但是关于那个解释……”

" [əʊ] , ['sɒri] .

"	Oh	,	sorry	.
"	哦	,	对不起	.

“哦，对不起。”

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] — [ɑː] — [ˌɒstrələʊ'pɪθɪˌsiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv]

Well	,	to	begin	with	Dzhackoon	and	I	are	—	ah	—	Australopithecines	,	I	believe
出色地	,	到	开始	和	-	和	我	是	—	啊	—	南方古猿	,	我	相信

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːm] [ɪz] .

your	term	is	.
你的	学期	是	.

嗯，首先，我和 Dzhackoon 都是——啊——南方古猿，我想你们是这么称呼的。

[wɪr] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ænθrə,pɔ:s] ['neɪtɪv] [tu:; tə]['nɔ:m(ə)l]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] .

We're	one	of	the	many	varieties	of	Anthropos	native	to	normal	loci	.
是	一	的	这	许多	品种	的	人类	本国的	到	普通的	位点	.

我们是众多原产于正常基因座的人类物种之一。

[ðə; ði] ['wɜ:kəz] [ɪn] ['jeləʊ] , [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [ɑ:(r); ə(r)][ə'kɪn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

The	workers	in	yellow	,	whom	you	may	have	noticed	,	are	akin	to	your
这	工人	在	黄色的	,	谁	你	可能	有	注意到	,	是	类似的	到	你的

[ɪk'stɪŋkt] [ni:'ændəθ,ɑ:lz] .

extinct	Neanderthals	.
灭绝	尼安德特人	.

你可能已经注意到，那些身穿黄色衣服的工人，就像你们已经灭绝的尼安德特人一样。

[ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pikɪn] [dɪ'rɪvətɪvz] — [ðə; ði] [blu:] - [feɪst] [tʃæps] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	there	are	the	Pekin	derivatives	—	the	blue	-	faced	chaps	—	and	the
然后	那里	是	这	北京	衍生物	—	这	蓝色的	-	面对	小伙子们	—	和	这

[rəʊ'di:ʃən] — — "

Rhodesians	—	—	"
罗得西亚人	—	—	"

还有北京猪的后代——那些蓝脸家伙——以及罗得西亚猪——"

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ][ju:; jʊ] [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	these	loci	you	keep	talking	about	?
"	什么	是	这些	位点	你	保持	说	关于	?

"你一直说的这些基因位点到底是什么？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [keɪv] [men] [stɪl] [bi:; bi][ə'laɪv] ?

And	how	can	cave	men	still	be	alive	?
和	如何	能	洞穴	男人	仍然	是	活	?

穴居人怎么可能还活着？

" - [aɪz] ['wɔndə] [pɑ:st][dæn] .

"	Ghunt's	eyes	wandered	past	Dan	.
"	-	眼睛	漫步	过去的	担	.

"格恩特的目光越过了丹。"

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	jumped	to	his	feet	.
他	跳了起来	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [ɑ:] , [gʊd] [deɪ] , [ɪn'spektə(r)] !

"	Ah	,	good	day	,	Inspector	!
"	啊	,	好的	天	,	检查员	!

"啊，您好，警官！"

" [dæn] [tɜ:nd] .

"	Dan	turned	.
"	担	转向	.

丹转过身。

[ə; eɪ] ['grɪzld] [ˌɒstrələʊ'pɪθɪˌsi:n] [wɪð] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [red] [breɪd][æt; ət]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [rɪsts]

A	grizzled	Australopithecine	with	a	tangle	of	red	braid	at	collar	and	wrists
一个	斑白	南方古猿	和	一个	纠纷	的	红色的	编织	在	衣领	和	手腕

[stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['glʌmli] .

stared	at	him	glumly	.
凝视	在	他	闷闷不乐地	.

一只毛发灰白的南方古猿，脖子和手腕上缠着一团红色的辫子，阴沉地盯着他。

" [hə'rʌmf] !

"	Harrumph	!
"	哼	!

"哼！"

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [sed] .
" the Inspector said .
" 这 检查员 说 .

“督察说道。”

" ['ælbɪnɪzəm][ænd; ənd] [ˌælə'piːʃə] .
" Albinism and alopecia .
" 白化病 和 脱发 .

“白化病和脱发。

[nɒt] ['kætʃɪŋ] , [aɪ][həʊp] ? "
Not catching , I hope ? "
不是 捕捉 , 我 希望 ? "

希望你没被传染吧?

" [ə; eɪ][dʒə'netɪk] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['eksələnsi] , " - [sed] .
" A genetic deficiency , excellency , " Dzhackoon said .
" 一个 基因 不足 , 阁下 , " - 说 .

“这是基因缺陷，也是卓越，”扎库恩说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][bɔːld] [fɔːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs]
" This is a Homo Sapiens , a naturally bald form from a rather curious
" 这 是 一个 人类 智人 , 一个 自然 秃 形式 从 一个 相当 好奇的
['ləʊkəs] . "
locus . "
轨迹 . "

“这是智人，一种天生秃顶的物种，其出生地也相当奇特。”

" ['seɪpjənz] ? ['seɪpjənz] ?
" Sapiens ? Sapiens ?
" 智人 ? 智人 ?

“智人？智人？”

[naʊ] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] .
Now , that seems to ring a bell .
现在 , 那 似乎 到 戒指 一个 钟 .

嗯，这话听起来有点耳熟。

" [ðə; ði] - [bliŋk] [æt; ət][dæn] .
" The olster blinked at Dan .
" 这 - 眨眼 在 担 .

“奥斯特眨了眨眼，看着丹。”

" [jʊr; jər] [nɒt] — " [hiː; hi] ['wægl] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dɪdʒɪt(ə)l] - [nɪ'mɒnɪk] ['stɪmjələs] .
" You're not — " He waggled fingers in instinctive digital - mnemonic stimulus .
" 你是 不是 — " 他 摇晃 手指 在 本能 数字的 - 记忆法 刺激 .

“你不是——”他本能地摇晃着手指，进行数字记忆刺激。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['stɪfənd] .
Abruptly he stiffened .
突然 他 僵硬 .

他突然僵住了。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['diːviənt] !
" Why , this is one of those fratricidal deviants !
" 为什么 , 这 是 一 的 那些 兄弟相残 异类 !

“哎呀，这不就是那种弒兄的变态吗！”

" [hiː; hi] [bækt] [ɒf] .
" He backed off .
" 他 支持的 离开 .

他退缩了。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] , - ! ['kʌnstəbl] !
" He should be under restraint , Ghunt ! Constable !
" 他 应该 是 在下面 克制 , - ! 警官 !

"他应该被约束起来，格恩特！警员！"

[get][ə; eɪ] [strɒŋ] - [ɑːm][skwɒd][ɪn][hɪə(r)] !
Get a strong - arm squad in here !
得到 一个 强的 - 手臂 队 在 这里 !

派一支强力队伍来这里!

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz]['deɪndʒərəs] ! "
This creature is dangerous ! "
这 生物 是 危险的 ! "

这种生物很危险!

" [ɪn'spektə(r)] .
" Inspector .
" 检查员 .

"督察。

[aɪm][ʃʊə(r)] — " - ['stɑːtɪd] .
I'm sure — " Ghunt started .
我是 当然 — " - 开始 .

"我确信——"格恩特开口道。

" [ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] !
" That's an order !
" 那就是 一个 命令 !

"这是命令！"

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [bɑːkt] .
" the Inspector barked .
" 这 检查员 吠叫 .

"督察厉声说道。"

[hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , ['beləu] [mɔː(r)] [kə'mændz] .
He switched to an incomprehensible language , bellowed more commands .
他 切换 到 一个 难以理解 语言 , 咆哮 更多的 命令 .

他改用一种难以理解的语言，大声下达了更多命令。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk'set] [niˈændətɑːl] [taɪps] [ə'pɪəd] , ['muːvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siːz] [dænz] [ɑːmz] .
Several of the thickset Neanderthal types appeared , moving in to seize Dan's arms .
一些 的 这 粗壮 尼安德特人 类型 出现 , 移动 在 到 抢占 丹的 武器 .

几个身材魁梧的尼安德特人出现了，上前抓住丹的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət] ['tʃɪnləs] , [waɪd] - [maʊðd] [braʊn] ['feɪsɪz] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] [bluː] [aɪz]
He looked around at chinless , wide - mouthed brown faces with incongruous blue eyes
他 看起来 大约 在 无下巴 , 宽的 - 嘴巴 棕色的 面孔 和 不协调 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd][læŋk][blɒnd][heə(r)] .
and lank blond hair .
和 空白 金发 头发 .

他环顾四周，看到的是一张张没有下巴、嘴巴宽阔的棕色脸庞，配上不协调的蓝色眼睛和稀疏的金色头发。

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl][ə'baʊt] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" What's this all about ? " he demanded .
" 是什么 这 全部 关于 ? " 他 要求 .

"这到底是怎么回事？"他质问道。

" [ai][wɒnt][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ! "
" I want a lawyer ! "
" 我 想 一个 律师 ! "

"我要律师！"

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] !
" Never mind that !
" 绝不 头脑 那 !

别在意!

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" the Inspector shouted .
" 这 检查员 喊叫 .

“督察喊道。”

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['miskriənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [straɪp] !
" I know how to deal with miscreants of your stripe !
" 我 知道 如何 到 交易 和 恶棍 的 你的 条纹 !

“我知道该如何对付你们这种恶棍！”

" [hi:; hi] [stɛərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət][dæn] .
" He stared distastefully at Dan .
" 他 凝视 令人厌恶地 在 担 .

他厌恶地瞪着丹。

" ['heələs] !
" Hairless !
" 无毛 !

“无毛！”

['pʌti] - ['kʌləd] !
Putty - colored !
油灰 - 有色 !

灰褐色!

[rɪ'vəʊltɪŋ] !
Revolting !
令人作呕的 !

令人作呕!

['plænɪŋ] [mɔ:(r)] ['meɪhem] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Planning more mayhem , are you ?
规划 更多的 混乱 , 是 你 ?

你们是不是还计划搞更多破坏?

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [brɑ:ntʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ][tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔ:l] [kəm'petətɪv] [laɪf] ,
Preparing to branch out into the civilized loci to wipe out all competitive life ,
准备 到 分支 出去 进入 这 文明 位点 到 擦拭 出去 全部 竞争的 生活 ,

准备向文明世界扩张，消灭所有竞争生命。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
is that it ? "
是 那 它 ? "

就这些吗?

" [ai] [brɔ:t] [hɪm][hɪə(r)] , [ɪn'spektə(r)] , " - [pʊt][ɪn] .
" I brought him here , Inspector , " Dzhackoon put in .
" 我 带来 他 这里 , 检查员 , " - 放 在 .

“是我把他带过来的，警官，”扎库恩插嘴道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:'ti:n] ['træfɪk][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] . "
" It was a routine traffic violation . "
" 它 曾是 一个 常规 交通 违反 . "

“这是一起普通的交通违章事件。”

" [aɪl] [dɪ'saɪd] [wʌts] [ruː'tiːn] [hɪə(r)] !
" **I'll** **decide** **what's** **routine** **here** **!**
" 患病的 决定 是什么 常规 这里 !

"我会决定这里的日常运作是什么！"

[naʊ] , ['seɪpjənz] !
Now **,** **Sapiens** **!**
现在 , 智人 !

现在，智人！

[wɒt] ['fiːndɪʃ] [skiːm] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] , [eɪ] ? "
What **fiendish** **scheme** **have** **you** **up** **your** **sleeve** **,** **eh** **?** **"**
什么 邪恶的 方案 有 你 向上 你的 袖子 , 嗯 ? "

你究竟又在酝酿什么邪恶的阴谋?

" ['dænjəl] [sleɪn] , [sə'vɪliən] , ['səʊʃ(ə)l][sɪ'kjʊərəti]['nʌmbə(r)] - - - - - , " [dæn] [sed] .
" **Daniel** **Slane** **,** **civilian** **,** **social** **security** **number** **456** **-** **7329** **-** **988** **,** **"** **Dan** **said** **.**
" 丹尼尔 斯莱恩 , 平民 , 社会的 安全 数字 - - - - - , " 担 说 .

"丹尼尔·斯莱恩，平民，社会保障号码 456-7329-988，"丹说道。

" [eɪ] ? "
" **Eh** **?** **"**
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [neɪm] , [ræŋk][ænd; ənd]['sɪəriəl]['nʌmbə(r)] , " [dæn] [ɪk'spleɪnd] .
" **Name** **,** **rank** **and** **serial** **number** **,** **"** **Dan** **explained** **.**
" 姓名 , 秩 和 序列号 数字 , " 担 解释 .

"姓名、军衔和序列号，"丹解释道。

" [aɪm][nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] ['eni]['ʌðə(r)]['kwestʃənz] . "
" **I'm** **not** **answering** **any** **other** **questions** **.** **"**
" 我是 不是 回答 任何 其他 问题 . "

"我不会回答其他任何问题。"

" [ðɪs] [miːnz] ['piːn(ə)l][ˌriːləʊ'keɪʃn] , ['seɪpjənz] !
" **This** **means** **penal** **relocation** **,** **Sapiens** **!**
" 这 方法 刑事 搬迁 , 智人 !

"这意味着刑罚迁移，智人！"

[ʌn'lɔːfl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['ləʊkəs] , ['wɪlf(ə)l] [əb'strʌkʃn] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] — "
Unlawful **departure** **from** **native** **locus** **,** **willful** **obstruction** **of** **justice** **—** **"**
非法的 离开 从 本国的 轨迹 , 任性的 梗阻 的 正义 — "

非法离开出生地，故意妨碍司法公正——

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] ['biːɪŋ] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['briːðɪŋ] . "
" **You** **forgot** **being** **born** **without** **permission** **,** **and** **unauthorized** **breathing** **.** **"**
" 你 忘了 存在 出生 没有 允许 , 和 未经授权 呼吸 . "

"你忘了你是未经许可就出生的，也是未经授权就呼吸的。"

" ['ɪnsələns] !
" **Insolence** **!**
" 傲慢 !

"傲慢！"

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [snɑːrld] .
" **the** **Inspector** **snarled** **.**
" 这 检查员 纠缠 .

"督察咆哮道。"

" [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , ['seɪpjənz] , [ɪts] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" I'm warning you , Sapiens , it's in my power to make things miserable for you
" 我是 警告 你 , 智人 , 它是 在 我的 力量 到 制作 事物 悲惨的 为了 你
.
:
.

“我警告你们，智人，我有能力让你们痛苦不堪。”

[naʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'djuːs]['eɪdʒənt] - [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
Now , how did you induce Agent Dzhackoon to bring you here ? "
现在 , 如何 做过 你 诱导 代理人 - 到 带来 你 这里 ? "

那么，你是如何诱使德扎库恩探员把你带到这里来的?

" [wel] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['wɪʃɪz] — "
" Well , a good fairy came and gave me three wishes — "
" 出色地 , 一个 好的 仙女 来了 和 给予 我 三 愿望 — "

“嗯，一位善良的仙女来了，给了我三个愿望——”

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [skriːtʃt] .
" Take him away , " the Inspector screeched .
" 拿 他 离开 , " 这 检查员 尖叫 .

“把他带走！”督察尖叫道。

" ['sektə(r)] - ; [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['ləʊkəs] . "
" Sector 97 ; an unoccupied locus . "
" 行业 - ; 一个 空置 轨迹 . "

“97号扇区；一个无人居住的地方。”

" [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ?
" Unoccupied ?
" 空置 ?

“空置？”

[ðæt] [siːm] ['prɪti] [ɪk'striːm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That seems pretty extreme , doesn't it ?
那 似乎 漂亮的 极端 , 不 它 ?

这似乎有点极端，不是吗?

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [k'ɒmɛntɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevɪli] [rɪdʒd] [braʊ] .
" one of the guards commented , wrinkling his heavily ridged brow .
" 一 的 这 守卫 评论 , 皱纹 他的 重度 脊状的 眉头 .

“其中一名卫兵皱着他那布满皱纹的眉头说道。”

" [ˌʌn'ɒkjupaɪd] !
" Unoccupied !
" 空置 !

“空置！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [juː; jʊ] , [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ðeə(r)] !
If it bothers you , perhaps I can arrange for you to join him there !
如果 它 烦人 你 , 也许 我 能 安排 为了 你 到 加入 他 那里 !

如果你介意的话，或许我可以安排你和他一起去那里!

" [ðə; ði] [nɪˌændə'θɔlɔɪd] [gɑːd] [jɔːn] ['waɪdli] , ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
" The Neanderthaloid guard yawned widely , showing white teeth .
" 这 尼安德特人 警卫 打哈欠 广泛 , 显示 白色的 牙齿 .

“尼安德特人卫兵打了个大大的哈欠，露出了洁白的牙齿。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][dæn] , [m'əʊʃənd] [hɪm] [ə'hed] .
He nodded to Dan , motioned him ahead .
他 点头 到 担 , 示意 他 前方 .

他向丹点点头，示意他先走。

" [doʊnt][maɪnd] - , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" Don't mind Spoghodo , " he said loudly .
" 不 头脑 - , " 他 说 高声 .

"别理会斯波戈多，"他大声说道。

" [hiːz] ['getɪŋ] [əʊld] . "
" He's getting old . "
" 他是 获得 老的 . "

"他年纪大了。"

" ['sɒri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [his] [nɪə(r)] [dænz] [ɪə(r)] .
" Sorry about all this , " a voice hissed near Dan's ear .
" 对不起 关于 全部 这 , " 一个 嗓音 嘶嘶作响 靠近 丹的 耳朵 .

"对不起，发生了这一切，"一个声音在丹的耳边低声说道。

- — [ɔː(r)] - , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] — [liːnd] [nɪə(r)] .
Dzhackoon — or Ghunt , he couldn't say which — leaned near .
- — 或者 - , 他 不能 说 哪个 — 倾斜 靠近 .

Dzhackoon——或者 Ghunt，他分不清是哪一个——凑近了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['eəriə] ,
" I'm afraid you'll have to go along to the penal area ,
" 我是 害怕的 你会 有 到 去 沿着 到 这 刑事 区域 ,

恐怕你得去禁区了。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] ['leɪtə(r)] .
but I'll try to straighten things out later .
但 患病的 尝试 到 拉直 事物 出去 之后 .

但我稍后会想办法把事情理顺。

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] ,
" Back in the concourse ,
" 后退 在 这 大厅 ,

回到候机大厅，

[dænz] [gɑːd] ['eskɔːtid] [hɪm] [pɑːst] ['kjuːbɪkəlz] [weə(r)] ['bɪzi] [ˌaɪˌdiː'ɛmz] ['eɪdʒənts] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]
Dan's guard escorted him past cubicles where busy IDMS agents reported to
丹的 警卫 护送 他 过去的 隔间 在哪里 忙碌的 身份管理系统 代理人 据报道 到
[hə'ræst; 'hærəst] ['siːnɪə(r)z] ,
harassed seniors ,
骚扰 老年人 ,

丹的保镖护送他经过一个个小隔间，那里忙碌的IDMS特工正在向饱受骚扰的高级员工汇报工作。

[θruː] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [laɪnd] [wɪð] ['nærəʊ] [greɪ] ['pænəlz] .
through an archway into a room lined with narrow gray panels .
通过 一个 拱道 进入 一个 房间 衬里 和 狭窄的 灰色的 面板 .

穿过拱门进入一个房间，房间四周环绕着狭窄的灰色木板。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɪm] ['lɒkə(r)] [ruːm] .
It looked like a gym locker room .
它 看起来 喜欢 一个 健身房 储物柜 房间 .

看起来像个健身房更衣室。

" ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] .
" Ninety - seven , " the guard said .
" 九十 - 七 , " 这 警卫 说 .

"九十七，"警卫说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [tʃɑːt] , ['stʌdid] [ðə; ði] [faɪn] [prɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌnt] ,
He went to a wall chart , studied the fine print with the aid of a blunt ,
他 去 到 一个 墙 图表 , 研究 这 美好的 打印 和 这 援助 的 一个 钝 ,

他走到墙上的图表前，借助钝器仔细研究了上面的小字，

['heəri]['fɪŋgə(r)] , [ðen] [set][ə; eɪ]['daɪəl][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] .

hairy	**finger**	**,**	**then**	**set**	**a**	**dial**	**on**	**the**	**wall**	**.**
毛茸茸	手指	,	然后	放	一个	拨号	在	这	墙	.

用毛茸茸的手指拨动墙上的拨盘。

" [hɪə(r)][wi:; wi][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Here**	**we**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这里	我们	去	,	"	他	说	.

“开始了，”他说。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] .

He	**pushed**	**a**	**button**	**beside**	**one**	**of**	**the**	**lockers**	**.**
他	推动	一个	按钮	旁	一	的	这	储物柜	.

他按下了其中一个储物柜旁边的按钮。

[ɪts] ['sɜ:fɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .

Its	**surface**	**clouded**	**and**	**became**	**iridescent**	**.**
它是	表面	阴天	和	成为	彩虹色	.

它的表面变得浑浊，并呈现出彩虹般的光泽。

" [dʒʌst][step] [θru:] [fɑ:st] .

"	**Just**	**step**	**through**	**fast**	**.**
"	只是	步	通过	快速地	.

“快速走过来。”

['hæpi] ['lændɪŋz] . "

Happy	**landings**	**.**	**"**
快乐的	着陆	.	"

一路平安。

" [θæŋks] , " [dæn] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [pʌf]

"	**Thanks**	**,**	**"**	**Dan**	**ducked**	**his**	**head**	**and**	**pushed**	**through**	**the**	**opening**	**in**	**a**	**puff**
"	谢谢	,	"	担	躲闪	他的	头	和	推动	通过	这	开幕	在	一个	噗

[ɒv; əv][frɒst] .

of	**frost**	**.**
的	霜	.

“谢谢。”丹低下头，挤过洞口，一阵霜雾扑面而来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sti:p] ['hɪlsaɪd] ,

He	**was**	**standing**	**on**	**a**	**steep**	**hillside**	**,**
他	曾是	常设	在	一个	陡	山坡	,

他当时站在陡峭的山坡上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv] ['medəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][pleɪn][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

looking	**down**	**across**	**a**	**sweep**	**of**	**meadow**	**to**	**a**	**plain**	**far**	**below**	**.**
寻找	向下	穿过	一个	扫	的	草地	到	一个	清楚的	远的	以下	.

向下望去，越过一片开阔的草地，可以看到远处的平原。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

There	**were**	**clumps**	**of**	**trees**	**,**	**and**	**a**	**river**	**.**
那里	是	团块	的	树木	,	和	一个	河	.

那里有成片的树木和一条河流。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [greɪzd] [ə'mʌŋ] [ləʊ] ['ʃrʌbəri] .

In	**the**	**distance**	**a**	**herd**	**of**	**animals**	**grazed**	**among**	**low**	**shrubbery**	**.**
在	这	距离	一个	一群	的	动物	放牧	之中	低的	灌木	.

远处，一群动物在低矮的灌木丛中吃草。

[nəʊ][rəʊd] [wu:nd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [flɔ:(r)] ; [nəʊ][boʊts] ['dɒtɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

No	**road**	**wound**	**along**	**the**	**valley**	**floor**	**;**	**no**	**boats**	**dotted**	**the**	**river**	**;**
不	路	伤口	沿着	这	谷	地面	;	不	船	虚线	这	河	;

山谷底部没有道路蜿蜒而过；河面上也没有船只点缀其间；

[nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['nesld] [æt; ət][ɪts][bend] .

no	village	nestled	at	its	bend	.
不	村庄	依偎	在	它是	弯曲	.

河湾处没有村庄。

[ðə; ði][fɑ:(r)] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [treɪlz] , ['fensɪz] , ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [rek'tæŋgl] [ɒv; əv]

The	far	hills	were	innocent	of	trails	,	fences	,	houses	,	the	rectangles	of
这	远的	丘陵	是	清白的	的	小径	,	栅栏	,	房屋	,	这	矩形	的

[plaʊ] ['eɪkəz] .

plowed	acres	.
犁过的	英亩	.

远处的山丘上没有小路、栅栏、房屋，也没有耕地的矩形田野。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['kɒntreɪl] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [blu:] [skaɪ] .

There	were	no	contrails	in	the	wide	blue	sky	.
那里	是	不	凝结尾迹	在	这	宽的	蓝色的	天空	.

广阔的蓝天上没有飞机尾迹。

[nəʊ]['veɪgrənt][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [ɪg'zɔ:st] [fju:mz] , [nəʊ]['mʌtə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɜ:n(ə)l] [kəm'bʌstʃən] , [nəʊ][tɪn]

No	vagrant	aroma	of	exhaust	fumes	,	no	mutter	of	internal	combustion	,	no	tin
不	流浪汉	香气	的	排气	烟雾	,	不	低声	的	内部的	燃烧	,	不	锡

[kænz] , [nəʊ] [pɒp] ['bɔtlz] —

cans	,	no	pop	bottles	—
罐头	,	不	流行音乐	瓶子	—

没有刺鼻的尾气味，没有内燃机的轰鸣声，没有易拉罐的碰撞声，也没有汽水瓶的碰撞声——

[ɪn] [ʃɔ:t] , [nəʊ]['pi:p(ə)l] .

In	short	,	no	people	.
在	短的	,	不	人们	.

简而言之，没有人。

[dæn] [tɜ:nd] .

Dan	turned	.
担	转向	.

丹转过身。

[ðə; ði] ['pɔ:tl] [stɪl] ['ʃimə] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] .

The	Portal	still	shimmered	faintly	in	the	bright	air	.
这	门户网站	仍然	闪闪发光	淡淡的	在	这	明亮的	空气	.

传送门在明亮的空气中依然微微闪烁。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θru:] , [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ru:m] .

He	thrust	his	head	through	,	found	himself	staring	into	the	locker	room	.
他	推力	他的	头	通过	,	成立	他自己	凝视	进入	这	储物柜	房间	.

他把头探了进去，发现自己正盯着更衣室。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [klæd] [nɪˌændə'θɔlɔɪd] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] .

The	yellow	-	clad	Neanderthaloid	glanced	at	him	.
这	黄色的	-	覆膜	尼安德特人	瞥了一眼	在	他	.

身穿黄色衣服的尼安德特人瞥了他一眼。

" [seɪ] , " [dæn] [sed] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt]['waɪə(r)][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	Say	,	"	Dan	said	,	ignoring	the	sensation	of	a	hot	wire	around	his	neck	,
"	说	,	"	担	说	,	忽略	这	感觉	的	一个	热的	金属丝	大约	他的	脖子	,

“我说，”丹说道，全然不顾脖子上那根滚烫电线的灼热感。

" [kænt][wi:; wi] [tɔ:k] [ðɪs] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ? "

"	can't	we	talk	this	thing	over	?	"
"	不能	我们	讲话	这	事物	超过	?	"

“我们不能好好谈谈吗？”

" ['betə(r)] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [daʊn] , " [ðə; ði] [gɑ:d] [sed]
" **Better** **get** **your** **head** **out** **of** **there** **before** **it** **shuts** **down** **,** " **the** **guard** **said**
" 更好的 得到 你的 头 出去 的 那里 前 它 关闭 向下 , " 这 警卫 说
['tʃɪəfəli] .
cheerfully **.**
愉快地 .

"趁着它还没关机，赶紧把你的脑袋从那儿弄出去吧。"警卫兴高采烈地说。

" ['ʌðəwaɪz] — - ! "
" **Otherwise** **—** **ssskkkttt** **!** **"**
" 否则 — - ! "

"否则——嘶嘶嘶！"

" [wɒt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] ['mætə(r)] ?
" **What** **about** **some** **reading** **matter** **?**
" 什么 关于 一些 阅读 事情 ?

有没有什么读物?

[ænd; ənd] [lʊk] , [ai] [get] [ðiːz] [hed] [k'əʊldz] .
And **look** **,** **I** **get** **these** **head** **colds** **.**
和 看 , 我 得到 这些 头 感冒 .

你看，我经常感冒。

[dʌz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [drɒp] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] ?
Does **the** **temperature** **drop** **here** **at** **night** **?**
做 这 温度 降低 这里 在 夜晚 ?

这里夜间气温会下降吗?

['eni] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] ?
Any **dangerous** **animals** **?**
任何 危险的 动物 ?

有危险动物吗?

[wɒt] [du:; də] [ai] [i:t] ? "
What **do** **I** **eat** **?** **"**
什么 做 我 吃 ? "

我吃什么?

" [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [gɑ:d] [ri:tʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɒpə(r)] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] .
" **Here** **,** " **the** **guard** **reached** **into** **a** **hopper** **,** **took** **out** **a** **handful** **of** **pamphlets** **.**
" 这里 , " 这 警卫 达到 进入 一个 料斗 , 采取 出去 一个 少数 的 小册子 .

"给你,"警卫伸手进料斗里，拿出一把宣传册。

" [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [gaɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌri:ləʊ'keɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
" **These** **are** **supposed** **to** **be** **for** **guys** **that** **are** **relocated** **without**
" 这些 是 据称 到 是 为了 伙计们 那 是 搬迁 没有
['predʒədɪs] .
prejudice **.**
偏见 .

"这些应该是为那些被无条件调动的人员准备的。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [slɔb] [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [tu:] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [let] [ju:; jʊ]
You **know** **,** **poor** **slobs** **that** **just** **happened** **to** **see** **too** **much** **;** **but** **I'll** **let** **you**
你 知道 , 贫穷的 邋遢鬼 那 只是 发生 到 看 也 很多 ; 但 患病的 让 你
[hæv; həv] [wʌn] .
have **one** **.**
有 一 .

你知道，那些可怜的家伙碰巧看到了太多不该看的东西；但我会放过你们一个。

[lets] [si:] . . .
Let's **see** **.** **.** **.**
我们来吧 看 . . .

让我们来看看 ...

['æŋglɪk] , ['æŋglɪk] . . . .
Anglic , **Anglic** . . . .
盎格鲁 , 盎格鲁 . . . .

盎格鲁语，盎格鲁语.....

" [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dæn] .
" **He** **selected** **one** **,** **handed** **it** **to** **Dan** **.**
" 他 已选 一 , 递交 它 到 担 .

他选了一个，递给了丹。

" [θæŋks] . "
" **Thanks** **.** **"**
" 谢谢 . "

"谢谢。"

" ['betə(r)][get][klɪə(r)] .
" **Better** **get** **clear** **.**
" 更好的 得到 清除 .

最好把事情弄清楚。

" [dæn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dan** **withdrew** **his** **head** **.**
" 担 退出 他的 头 .

丹缩回了头。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊklət] .
He **sat** **down** **on** **the** **grass** **and** **looked** **over** **the** **booklet** **.**
他 卫星 向下 在 这 草 和 看起来 超过 这 小册子 .

他坐在草地上，翻阅着那本小册子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] [geɪ] [k'ʌləz] .
It **was** **handsomely** **printed** **in** **gay** **colors** **.**
它 曾是 英俊地 打印 在 同性恋 颜色 .

它采用鲜艳的色彩精美印刷。

['welkəm] [tuː; tə] [ˌriːləʊ'keɪʃn] ['sentə(r)] [nəʊ] . - [sed] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
WELCOME **TO** **RELOCATION** **CENTER** **NO** **.** **23** **said** **the** **cover** **.**
欢迎 到 搬迁 中心 不 . - 说 这 覆盖 .

封面上写着：欢迎来到23号搬迁中心。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz]
Below **the** **heading** **was** **a** **photo** **of** **a** **group** **of** **sullen** **-** **looking** **creatures**
以下 这 标题 曾是 一个 照片 的 一个 团体 的 忧郁 - 寻找 生物
[ɒv; əv] ['veərɪŋ] ['haɪts] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['heərɪnəs] ['weərɪŋ] ['peɪpə(r)][hæts] .
of **varying** **heights** **and** **degrees** **of** **hairiness** **wearing** **paper** **hats** **.**
的 变化 高度 和 学位 的 毛发 穿着 纸 帽子 .

标题下方是一张照片，照片上是一群表情阴沉、身高和毛发浓密程度各异的生物，它们都戴着纸帽子。

[ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] [riːd] : [njuː] - ['kʌmə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
The **caption** **read** **:** **New** **-** **comers** **Are** **Welcomed** **Into** **a** **Gay** **Round** **of** **Social**
这 标题 读 : 新的 - 来者 是 欢迎 进入 一个 同性恋 圆形的 的 社会的
[æk'tɪvəti] .
Activity **.**
活动 .

图片说明文字为：欢迎新人加入同性恋社交活动。

[haɪ] , [njuː] - ['kʌmə(r)] !
Hi **,** **New** **-** **comer** **!**
你好 , 新的 - 角 !

你好，新来者！

[dæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .
Dan opened the book .
担 打开 这 书 .

丹打开了书。

[ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [siːn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
A photo showed a scene identical to the one before him ,
一个 照片 显示 一个 场景 完全相同的 到 这 一 前 他 ,

照片上的场景与他眼前看到的一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːk] - [laɪk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [lɔːn]
except that in place of the meadow , there was a park - like expanse of lawn
除了 那 在 地方 的 这 草地 , 那里 曾是 一个 公园 - 喜欢 广阔 的 草地
,
,
,

只不过，原本的草地被一片公园般的草坪取代了。

['dɒtɪd] [wɪð] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [lɒŋ] [pɔːrtʃɪz] [laɪnd] [wɪð] [ɻ'ɒkəz] .
dotted with rambling buildings with long porches lined with rockers .
虚线 和 漫无边际 建筑物 和 长的 门廊 衬里 和 摇滚乐手 .

这里点缀着错落有致的建筑，长长的门廊上摆放着摇椅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪknɪk] ['teɪblz] ['ʌndə(r)] ['spredɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
There were picnic tables under spreading trees , and beyond , on the river ,
那里 是 野餐 表格 在下面 传播 树木 , 和 超过 , 在 这 河 ,

树荫下摆放着野餐桌，更远处是河边。

[ə; eɪ] [jɒt] ['beɪs(ə)n] ['kraʊdɪd] [wɪð] [kə'nuːz] [ænd; ənd] [rəʊ] - [boʊts] .
a yacht basin crowded with canoes and row - boats .
一个 游艇 盆地 挤 和 独木舟 和 排 - 船 .

游艇码头上挤满了独木舟和划艇。

" [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['sentə(r)] [ɪz] [grænd] [fʌn] !
" Life In a Community Center is Grand Fun !
" 生活 在 一个 社区 中心 是 盛大 乐趣 !

“在社区中心的生活真是太棒了！”

" [dæn] [riːd] .
" Dan read .
" 担 读 .

丹读道。

" [æk'tɪvətiz] !
" Activities !
" 活动 !

“活动!

['braʊniz] , [kʌb] [skaʊts] , [bɔɪ] [skaʊts] , [gɜːl] [skaʊts] , [siː] [skaʊts] , [triː] [skaʊts] , [keɪv] [skaʊts] ,
Brownies , Cub Scouts , Boy Scouts , Girl Scouts , Sea Scouts , Tree Scouts , Cave Scouts ,
布朗尼蛋糕 , 幼兽 童子军 , 男生 童子军 , 女孩 童子军 , 海 童子军 , 树 童子军 , 洞穴 童子军 ,

女童军、幼童军、男童军、女童军、海童军、树童军、洞穴童军

[ˌpiː tiː 'eɪ] , ['ʃraɪnərz] , [beə(r)] [kʌlt] , ['rəʊtəri] , [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)] , ['mʌðəz]
PTA , Shriners , Bear Cult , Rotary , Daughters of the Eastern Star , Mothers
物理治疗协会 , 施莱纳兄弟会 , 熊 邪教 , 旋转 , 女儿们 的 这 东 星星 , 母亲们
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bə'nɑːnə] ,
of the Big Banana ,
的 这 大的 香蕉 ,

家长教师协会、施莱纳兄弟会、熊教、扶轮社、东方之星女儿会、大香蕉母亲会

[ˌdaɪə'netɪks] — [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
Dianetics — you name it !
戴尼提 — 你 姓名 它 !

戴尼提——应有尽有!

[ə; eɪ] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] !
A Group for Everyone , and Everyone in a Group !
一个 团体 为了 每个人 , 和 每个人 在 一个 团体 !

一个适合所有人的群组，以及群组中的每个人!

['klɑːsɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ʊəduː; 'ɜːduː] , - , ['jɪdɪʃ] , ['gælɪk; 'geɪlɪk] , ,
Classes in conversational Urdu , Sprotch , Yiddish , Gaelic , Fundu ,
课程 在 对话 乌尔都语 , - , 意第绪语 , 盖尔语 , 基金 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ; [nɒt] - ['taɪɪŋ] , [rʌg] - ['hʊkɪŋ] , ['leðə(r)] - [wɜːk] , [griːk] ['dɑːnsɪŋ] ,
etc ; knot - tying , rug - hooking , leather - work , Greek Dancing ,
ETC ; 结 - 捆绑 , 小地毯 - 钩子 , 皮革 - 工作 , 希腊语 跳舞 ,

开设乌尔都语会话课程、斯普罗奇语课程、意第绪语课程、盖尔语课程、芬杜语课程等；绳结技巧、地毯钩编、皮革工艺、希腊舞蹈课程。

['fɪŋgə(r)] - ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)z] !
finger - painting and many , many others !
手指 - 绘画 和 许多 , 许多 其他的 !

手指画等等等等!

['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] !
Little Theatre !
小的 剧院 !

小剧场!

['ɪndiən] [dɑːns] ['pædʒənt] !
Indian Dance Pageants !
印度 舞蹈 选美比赛 !

印度舞蹈盛会!

[raʊnd] ['teɪb(ə)l] [dɪ'skʌʃən] !
Round Table Discussions !
圆形的 桌子 讨论 !

圆桌讨论!

[taʊn] ['miːtiŋz] !
Town Meetings !
镇 会议 !

市民大会!

[dæn] [θʌm] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪm'fætɪk] [prɪnt] , [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -
Dan thumbed on through the pages of emphatic print , stopped at a double -
担 拇指 在 通过 这 页面 的 强调 打印 , 停止 在 一个 双倍的 -
[peɪdʒ] [spred] ['leɪb(ə)ld] ,
page spread labeled ,
页 传播 标签 ,

丹翻阅着字迹铿锵有力的页面，停在一页跨页上，标题是:

[ə; eɪ] [fjuː] [duːz] [ænd; ənd][doʊnts] .
A Few Do's and Don'ts .
一个 很少 应该做的事 和 禁忌 .

一些注意事项。

* [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv] [ˌriːləʊ'keɪʃn] .
*** All of us want to make a GO of relocation .**
* 全部 的 我们 想 到 制作 一个 去 的 搬迁 .

* 我们都希望搬迁能够顺利进行。

[səʊ] — [lets] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][ju'reɪniəm] [ruːl] : [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

So	—	let's	remember	the	Uranium	Rule	:	Don't	Do	It	!
所以	—	我们来吧	记住	这	铀	规则	:	不	做	它	!

所以——让我们记住铀规则：不要做！

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gaɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɪgə(r)] !

The	Other	Guy	May	Be	Bigger	!
这	其他	盖伊	可能	是	大	!

对方可能块头更大！

* [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [tə'buːz] !

*	Remember	the	Other	Fellow's	Taboos	!
*	记住	这	其他	同伴们	禁忌	!

* 记住对方的禁忌！

[wɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['pɪknɪk][ɔː(r)] ['meɪtɪŋ] [biː] [meɪ] [ə'fend]

What	to	you	might	be	merely	a	wholesome	picnic	or	mating	bee	may	offend
什么	到	你	可能	是	仅仅	一个	健康	野餐	或者	交配	蜜蜂	可能	得罪

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

你认为只是一场健康的野餐或蜜蜂交配，但对其他人来说可能是一种冒犯。

[wɒt] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɪn] [gruːps] , ['ʌðə(r)z][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['sɒlətri] [æk'tɪvəti] .

What	some	are	used	to	doing	in	groups	,	others	consider	a	solitary	activity	.
什么	一些	是	用过的	到	正在做	在	团体	,	其他的	考虑	一个	孤	活动	.

有些人习惯于集体进行的活动，而另一些人则认为这是一项个人活动。

[məʊst] [tə'buːz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['iːtɪŋ] , [seks] , [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɔː(r)][gɒdz] ;

Most	taboos	have	to	do	with	eating	,	sex	,	elimination	or	gods	;
最多	禁忌	有	到	做	和	吃	,	性别	,	消除	或者	神	;

大多数禁忌都与饮食、性、排泄或神灵有关；

[səʊ][rɪ'membə(r)] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , [skwɒt] [daʊn] [ɔː(r)] [niːl] [daʊn] !

so	remember	look	before	you	sit	down	,	lie	down	,	squat	down	or	kneel	down	!
所以	记住	看	前	你	坐	向下	,	说谎	向下	,	蹲	向下	或者	下跪	向下	!

所以记住，坐下、躺下、蹲下或跪下之前，一定要先看看！

* ['leɪdɪz] [wɪð] [bɪrdz] [pliːz] [nəʊt] :

*	Ladies	With	Beards	Please	Note	:
*	女士们	和	胡须	请	笔记	:

* 有胡须的女士请注意：

[frend] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [kruːl] ['klɪərɪŋ] [klɑːgd] [dreɪnz] — [səʊ] [wɒtʃ] [ðæt] ['ʃedɪŋ]

Friend	husband	may	be	on	the	crew	clearing	clogged	drains	—	so	watch	that	shedding
朋友	丈夫	可能	是	在	这	全体人员	清理	堵塞	排水沟	—	所以	手表	那	脱落

[ɪn][ðə; ði] ['lævətəriz] ,

in	the	lavatories	,
在	这	洗手间	,

朋友的丈夫可能在清理堵塞的下水道——所以要注意厕所里的掉毛情况。

[eɪ] , [gˈɜːlz] ?

eh	,	girls	?
嗯	,	女孩们	?

呃，女孩们?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['feləz] , [tuː] !

And	you	fellas	,	too	!
和	你	伙计们	,	也	!

还有你们！

[ʃʊə(r)] , [gʊd] ['gruːmɪŋ] [peɪz] — [bʌt; bət] [gruːm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [əʊ'keɪ] ?

Sure	**,**	**good**	**grooming**	**pays**	**—**	**but**	**groom**	**each**	**other**	**out**	**in**	**the**	**open**	**,**	**okay**	**?**
当然	,	好的	美容	支付	—	但	新郎	每个	其他	出去	在	这	打开	,	好的	?

当然，良好的仪容打理是有益的——但要在公共场合互相打理，好吗?

* [nəʊt] :

*	**NOTE**	**:**
*	笔记	:

* 笔记:

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['seprət] [bʌt; bət] ['iːkwəl] [fə'sɪlətiz] .

There	**has**	**been**	**some**	**agitation**	**for**	**separate**	**but**	**equal**	**facilities**	**.**
那里	有	到过	一些	搅动	为了	分离	但	平等的	设施	.

有人呼吁提供隔离但平等的设施。

[naʊ] , ['ɒnɪstli] , [fəʊks] ; [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sentə(r)] [nəʊ] . - ?

Now	**,**	**honestly**	**,**	**folks**	**;**	**is**	**that**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**Center**	**No**	**.**	**23**	**?**
现在	,	诚实地	,	各位	;	是	那	在	这	精神	的	中心	不	.	-	?

说真的，各位，这符合第 23 号中心的精神吗?

[meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɒnz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

Males	**and**	**females**	**will**	**continue**	**to**	**use**	**the**	**same**	**johns**	**as**	**always**	**.**
男性	和	女性	将要	继续	到	使用	这	相同的	约翰	作为	总是	.

男性和女性将继续像往常一样使用相同的嫖客。

[nəʊ] ['sekʃuəl] ['ʃəʊvɪnɪzəm] [wɪl] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

No	**sexual**	**chauvinism**	**will**	**be**	**tolerated**	**.**
不	性	沙文主义	将要	是	容忍	.

绝不容忍任何形式的性沙文主义。

* [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kidi] !

*	**A**	**Word**	**To**	**The**	**Kiddies**	**!**
*	一个	单词	到	这	孩子们	!

* 给小朋友们的一句话!

[nəʊ] ['breikieit, 'breikiit, -kieit] [wɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['sentə(r)] ['eəriə] .

No	**brachiating**	**will**	**be**	**permitted**	**in**	**the**	**Social**	**Center**	**area**	**.**
不	臂行	将要	是	允许	在	这	社会的	中心	区域	.

在社交中心区域内禁止任何形式的臂行行为。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dædz] [sliːp] [ʌp] [ðeə(r)] .

After	**all**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**Dads**	**sleep**	**up**	**there**	**.**
后	全部	,	一个	很多	的	这	爸爸们	睡觉	向上	那里	.

毕竟，很多爸爸都睡在楼上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [triːz] !

There	**are**	**plenty**	**of**	**other**	**trees**	**!**
那里	是	很多	的	其他	树木	!

还有很多其他的树!

* ['deɪntinəs] [peɪz] !

*	**Daintiness**	**Pays**	**!**
*	精致	支付	!

* 精致优雅终有回报!

[ɪn] [ðiːz] [mɔː(r)] - ['æktɪv] - [ðæn; ðən] - ['evə(r)] [deɪz] , ['pɜːsən(ə)l] [e'fluːvɪəm] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ]

In	**these**	**more**	**-**	**active**	**-**	**than**	**-**	**ever**	**days**	**,**	**Personal**	**Effluvium**	**can**	**get**	**away**
在	这些	更多的	-	积极的	-	比	-	曾经	天	,	个人的	脱发	能	得到	离开

[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['nəʊtɪs] .

from	**us**	**almost**	**before**	**we**	**notice**	**.**
从	我们	几乎	前	我们	注意	.

在如今这个比以往任何时候都更加忙碌的时代，个人分泌物几乎会在我们察觉之前就悄然消失。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːti] [sent] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]

And	that	hearty	scent	may	not	be	as	satisfying	to	others	as	it	is	to
和	那	爽朗	香味	可能	不是	是	作为	令人满意	到	其他的	作为	它	是	到

[ɑː'selvz] !

ourselves	!
我们自己	!

而这种浓郁的香气，对别人来说可能并不像对我们自己那样令人愉悦！

[səʊ] [rɪ'membə(r)] , ['feləz] : [wɒtʃ] [ðæt] [piː] . [iː] . !

So	remember	,	fellas	:	watch	that	P	.	E	.	!
所以	记住	,	伙计们	:	手表	那	P	.	E	.	!

所以伙计们记住：好好上体育课！

([laɪ] [səʊp] , [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] , [fliː] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] [eɪdz] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [sə'plaɪ]

(	Lye	soap	,	eau	de	Cologne	,	flea	powder	and	other	beauty	aids	available	at	supply
(	碱液	肥皂	,	水	德	科隆	,	跳蚤	粉末	和	其他	美丽	艾滋病	可用的	在	供应

[ʃed] !)

shed	!	)
棚	!	)

（供应棚有碱性肥皂、古龙水、除蚤粉和其他美容用品出售！）

[dæn] [tɒst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .

Dan	tossed	the	book	aside	.
担	抛掷	这	书	旁边	.

丹把书扔到一边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['sɒlətjuːd] .

There	were	worse	things	than	solitude	.
那里	是	更糟	事物	比	孤独	.

孤独并非最糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] .

It	looked	like	a	pretty	nice	world	—	and	it	was	all	his	.
它	看起来	喜欢	一个	漂亮的	好的	世界	—	和	它	曾是	全部	他的	.

那看起来是个非常美好的世界——而且这一切都是他的。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə]

The	entire	North	American	continent	,	all	of	South	America	,	Europe	,	Asia	,	Africa
这	全部的	北	美国人	大陆	,	全部	的	南	美国	,	欧洲	,	亚洲	,	非洲

— [ðə; ði] [wɜːks] .

—	the	works	.
—	这	作品	.

整个北美洲、整个南美洲、欧洲、亚洲、非洲——所有地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌt] [daʊn] [triːz] , [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] , ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	cut	down	trees	,	build	a	hut	,	furnish	it	.
他	可以	切	向下	树木	,	建造	一个	小屋	,	提供	它	.

他可以砍伐树木，建造小屋，并添置家具。

[ðɛəd] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

There'd	be	hunting	—	he	could	make	a	bow	and	arrows	—	and	the
那里	是	打猎	—	他	可以	制作	一个	弓	和	箭头	—	和	这

[skɪnz] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [kləʊðz] .

skins	would	do	to	make	clothes	.
皮肤	会	做	到	制作	衣服	.

他会去打猎——他可以制作弓箭——猎到的兽皮可以用来做衣服。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːmɪŋ] , [fɪʃ] [ðə; ði] [striːmz] ,

He	could	start	a	little	farming	,	fish	the	streams	,
他	可以	开始	一个	小的	农业	,	鱼	这	溪流	,

他可以开始务农，在溪流里捕鱼，

[sʌn] [beɪð] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [id] ['nevə(r)][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː; də] [bæk] [həʊm] .

sun	**bathe**	**—**	**all**	**the**	**things**	**he'd**	**never**	**had**	**time**	**to**	**do**	**back**	**home**	**.**
太阳	洗澡	—	全部	这	事物	他会	绝不	有	时间	到	做	后退	家	.

晒日光浴——这些都是他在家乡从来没有时间做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] .

It	**wouldn't**	**be**	**so**	**bad**	**.**
它	不会	是	所以	坏的	.

倒也不算太糟。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] - [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

And	**eventually**	**Dzhackoon**	**would**	**arrange**	**for**	**his**	**release**	**.**
和	最终	-	会	安排	为了	他的	发布	.

最终，扎库恩安排了他的释放。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] —

It	**might**	**be**	**just**	**the**	**kind**	**of**	**vacation**	**—**
它	可能	是	只是	这	种类	的	假期	—

这或许正是你想要的那种假期——

" [ɑː] [dæn] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Ah**	**Dan**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	啊	担	,	我的	男生	!

“啊，丹，我的孩子！”

" [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [buːm] .

"	**a**	**bass**	**voice**	**boomed**	**.**
"	一个	低音	嗓音	蓬勃发展	.

一个低沉的声音响起。

[dæn] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] .

Dan	**jumped**	**and**	**spun**	**around**	**.**
担	跳了起来	和	旋转	大约	.

丹跳起来转了个圈。

- [ɪ'mens] [feɪs] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] .

Blote's	**immense**	**face**	**blinked**	**at**	**him**	**from**	**the**	**Portal**	**.**
-	巨大	脸	眨眼	在	他	从	这	门户网站	.

布洛特的巨脸从传送门中眨了眨眼看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [bruːz] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] .

There	**was**	**a**	**large**	**green**	**bruise**	**over**	**one**	**eye**	**.**
那里	曾是	一个	大的	绿色的	挫伤	超过	一	眼睛	.

一只眼睛上方有一大块绿色淤青。

[hiː; hi] [wæg] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

He	**wagged**	**a**	**finger**	**reproachfully**	**.**
他	摇晃	一个	手指	责备地	.

他责备地摇了摇手指。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɜːti] [trɪk] , [dæn] .

"	**That**	**was**	**a**	**dirty**	**trick**	**,**	**Dan**	**.**
"	那	曾是	一个	肮脏的	诡计	,	担	.

“丹，你这是卑鄙的伎俩。”

[maɪ]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [dɪs'grʌnt(ə)ld] , [aɪm] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] .

My	**former**	**employees**	**were**	**somewhat**	**disgruntled**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	**.**
我的	以前的	雇员	是	有些	不满的	,	我是	对不起	到	说	.

很遗憾，我的前员工们有些不满。

[bʌt; bət] [wɪd] [best][biː; bi] [ɒf] [naʊ] .

But	**we'd**	**best**	**be**	**off**	**now**	**.**
但	我们会	最好的	是	离开	现在	.

但我们最好现在就走。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] . "
There's no time to waste . "
有 不 时间 到 浪费 . "

时间紧迫，不容浪费。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [dæn][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Dan demanded .
" 担 要求 .

丹要求道。

" [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [ˈsɪgnələ(r)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪ][ˈkæriə(r)] — [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .
" I employed a pocket signaler to recall my carrier — and none too soon .
" 我 受雇 一个 口袋 信号员 到 记起 我的 载体 — 和 没有任何 也 很快 .

“我派出一名袖珍信号员召回我的信使——而且来得正是时候。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [aɪ] [ˈdʒɪndʒəli] .
" He touched his bruised eye gingerly .
" 他 感动 他的 瘀伤 眼睛 小心翼翼地 .

他小心翼翼地摸了摸自己淤青的眼睛。

" [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːk] .
" A glance at the instruments showed me that you had visited the park .
" 一个 瞥一眼 在 这 仪器 显示 我 那 你 有 到访 这 公园 .

“从这些仪器上看，我知道你曾去过公园。”

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ][tiːdiɛmz] [ˈpɔːtl] .
I followed and observed a TDMS Portal .
我 随后 和 观察到 一个 TDMS 门户网站 .

我跟踪并观察了一个TDMS门户网站。

[ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [tɜːn] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kənˈsɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Being of an adventurous turn and , of course , concerned for your
存在 的 一个 冒险的 转动 和 , 的 课程 , 担心的 为了 你的
['welfeə(r)] , [aɪ] [stept] [θruː] — "
welfare , I stepped through — "
福利 , 我 步 通过 — "

我生性冒险，当然也关心你的安危，于是我走了进去——”

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [əˈrest] [juː; jʊ] ?
" Why didn't they arrest you ?
" 为什么 没有 他们 逮捕 你 ?

为什么他们没有逮捕你?

[aɪ][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈkæriə(r)] . "
I was picked up for operating the carrier . "
我 曾是 挑选 向上 为了 操作 这 载体 . "

我因为非法操作运输工具而被抓了。

" [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈnəʊʃ(ə)n] .
" They had some such notion .
" 他们 有 一些 这样的 概念 .

他们确实有这样的想法。

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [stʌn] [gæs] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] .
A whiff of stun gas served to discourage them .
一个 闻 的 眩晕 气体 服务 到 阻碍 他们 .

一阵眩晕气体让他们望而却步。

[naʊ] [lets] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ri'vaiv] . "

Now	**let's**	**hurry**	**along**	**before**	**the**	**management**	**revives**	**.**	**"**
现在	我们来吧	匆忙	沿着	前	这	管理	复苏	.	"

现在我们得抓紧时间，免得管理层又恢复了元气。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bloʊt] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**Blote**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	印迹	.

"等一下，布洛特。"

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi]['reskju:d][baɪ][ju:; jʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'sɜ:n]

I'm	**not**	**sure**	**I**	**want**	**to**	**be**	**rescued**	**by**	**you**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**your**	**concern**
我是	不是	当然	我	想	到	是	获救	经过	你	—	在	尽管如此	的	你的	忧虑

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] . "

for	**my**	**welfare**	**.**	**"**
为了	我的	福利	.	"

尽管你关心我的安危，但我并不确定我是否愿意被你拯救。

" ['rʌbɪʃ] , [dæn] !

"	**Rubbish**	**,**	**Dan**	**!**
"	垃圾	,	担	!

"胡说八道，丹！"

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	**along**	**.**
来	沿着	.

一起来吧。

" [bloʊt] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	**Blote**	**looked**	**around**	**.**
"	印迹	看起来	大约	.

布洛特环顾四周。

" ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] !

"	**Frightful**	**place**	**!**
"	可怕	地方	!

"可怕的地方！"

[nəʊ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] !

No	**population**	**!**
不	人口	!

没有人口！

[nəʊ] ['kɒmɜ:s] !

No	**commerce**	**!**
不	商业	!

禁止商业活动！

[nəʊ] [di:lz] ! "

No	**deals**	**!**	**"**
不	交易	!	"

没成交！

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

"	**It**	**has**	**its**	**compensations**	**.**
"	它	有	它是	赔偿	.

"它也有其补偿之处。"

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] .

I	**think**	**I'll**	**stay**	**.**
我	思考	患病的	停留	.

我想我会留下来。

[juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɒŋ] . "
You run along . "
你 跑步 沿着 . "

你一路跑着。

" [əˈbændən] [ə; eɪ] ['kɒliːg] ?
" Abandon a colleague ?
" 放弃 一个 同事 ?

抛弃同事?

['nevə(r)] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ″

" [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [məˈʃiːn] , [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] .
" If you're still expecting me to deliver a time machine , you're out of luck .
" 如果 你是 仍然 期待 我 到 递送 一个 时间 机器 , 你是 出去 的 运气 .

“如果你还指望我能送来一台时光机，那你可就没戏了。”

[aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [wʌn] . "
I don't have one . "
我 不 有 一 . "

我没有。

" [nəʊ] ? [ɑː] , [wel] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [aɪm] [rɪˈliːvd] .
" No ? Ah , well , in a way I'm relieved .
" 不 ? 啊 , 出色地 , 在 一个 方式 我是 松了口气 .

“没有？啊，好吧，从某种程度上来说，我松了一口气。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [wʊd] [ˌʌpˈset] [əkˈseptɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['θɪəri] .
Such a device would upset accepted physical theory .
这样的 一个 设备 会 沮丧的 公认 身体的 理论 .

这样的装置会颠覆公认的物理理论。

[naʊ] , [dæn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪˈmædʒɪn] [ai] ['hɑːbə(r)] [ʌlˈtɪəriə(r)] ['moʊtɪvz] — [bʌt; bət] [ai] [bɪˈliːv] ['aʊə(r)]
Now , Dan , you mustn't imagine I harbor ulterior motives — but I believe our
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪl] [jet] [pruːv] ['fruːtf(ə)l] .
association will yet prove fruitful .
协会 将要 然而 证明 卓有成效 .

丹，你千万不要以为我另有所图——但我相信我们的合作终将硕果累累。

" [dæn] [rʌbd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] ['θɔːtfəli] .
" Dan rubbed a finger across his lower lip thoughtfully .
" 担 摩擦 一个 手指 穿过 他的 降低 唇 深思熟虑 .

丹若有所思地用手指摩挲着下唇。

" [lʊk] , [bloʊt] .
" Look , Blote .
" 看 , 印迹 .

“听着，布洛特。”

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [help] .
You need my help .
你 需要 我的 帮助 .

你需要我的帮助。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Maybe you can help me at the same time .
或许 你 能 帮助 我 在 这 相同的 时间 .

或许你也能同时帮帮我。

[ɪf] [ai] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .

If	I	come	along	,	I	want	it	understood	that	we	work	together	.
如果	我	来	沿着	,	我	想	它	理解	那	我们	工作	一起	.

如果我加入，我希望大家明白我们是合作的。

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] — "

I	have	an	idea	—	"
我	有	一个	主意	—	"

我有个想法——

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] , [dæn] ! [naʊ] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] !

"	But	of	course	,	Dan	!	Now	shake	a	leg	!
"	但	的	课程	,	担	!	现在	摇	一个	腿	!

"当然啦，丹！现在跳起来！"

" [dæn] [saɪd] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] .

"	Dan	sighed	and	stepped	through	the	portal	.
"	担	叹了口气	和	步	通过	这	门户网站	.

丹叹了口气，迈进了传送门。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [klæd] [gɑːd] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['snɔːrɪŋ] .

The	yellow	-	clad	guard	lay	on	the	floor	,	snoring	.
这	黄色的	-	覆膜	警卫	躺	在	这	地面	,	打鼾	.

身穿黄色制服的卫兵躺在地板上，打着鼾。

[bloʊt] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

Blote	led	the	way	back	into	the	great	hall	.
印迹	引领	这	方式	后退	进入	这	伟大的	大厅	.

布洛特带头返回大厅。

[tiːdiɛmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [slʌmpt] ['əʊvə(r)] [desks] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ɪn] [tʃeəz] .

TDMS	officials	were	scattered	across	the	floor	,	slumped	over	desks	,	or	lying	limp	in	chairs	.
TDMS	官员	是	疏散	穿过	这	地面	,	瘫倒	超过	桌子	,	或者	说谎	跛行	在	椅子	.

TDMS 的官员们散落在地板上，有的瘫倒在桌子上，有的无力地躺在椅子上。

[bloʊt] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['pɔːt(ə)lz] .

Blote	stopped	before	one	of	a	row	of	shimmering	portals	.
印迹	停止	前	一	的	一个	排	的	闪闪发光	门户	.

布洛特在一排闪闪发光的传送门前停了下来。

" ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [dæn] . "

"	After	you	,	Dan	.	"
"	后	你	,	担	.	"

"你先请，丹。"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ? "

"	Are	you	sure	this	is	the	right	one	?	"
"	是	你	当然	这	是	这	正确的	一	?	"

你确定这是正确的吗?

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

" [dæn] [stept] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk]

"	Dan	stepped	through	in	the	now	familiar	chill	and	found	himself	back	in	the	park
"	担	步	通过	在	这	现在	熟悉的	寒意	和	成立	他自己	后退	在	这	公园

.

:

.

丹走进了熟悉的寒意中，发现自己又回到了公园里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [bloʊt] , ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [leg]

A	small	dog	sniffing	at	the	carrier	caught	sight	of	Blote	,	lowered	his	leg
一个	小的	狗	嗅闻	在	这	载体	捕捉	视线	的	印迹	,	降低	他的	腿

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

一只小狗嗅着宠物笼，发现了布洛特，便放下腿跑开了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , " [dæn] [sed] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] .

"	I	want	to	pay	Mr	.	Snithian	a	visit	,	"	Dan	said	,	climbing	into	a	seat	.
"	我	想	到	支付	先生	.	-	一个	访问	,	"	担	说	,	攀登	进入	一个	座位	.

“我想去拜访一下斯尼西安先生，”丹说着，爬进一把椅子里坐了下来。

" [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪg'zæktli] , " [bloʊt] [ə'griːd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	My	idea	exactly	,	"	Blote	agreed	,	lowering	his	bulk	into	place	.
"	我的	主意	确切地	,	"	印迹	同意	,	降低	他的	大部分	进入	地方	.

“我的想法也正是如此，”布洛特同意道，同时将他庞大的身躯放回原位。

" [doʊnt] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [stiːl] ['eniθɪŋ] . "

"	Don't	get	the	idea	I'm	going	to	help	you	steal	anything	.	"
"	不	得到	这	主意	我是	去	到	帮助	你	偷	任何事物	.	"

“别以为我会帮你偷东西。”

" [dæn] !

"	Dan	!
"	担	!

“担！

[ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑːk] .

A	most	unkind	remark	.
一个	最多	不友善	评论	.

一句极其刻薄的话。

[aɪ] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] . "

I	merely	wish	to	look	into	certain	matters	.	"
我	仅仅	希望	到	看	进入	肯定	事情	.	"

我只是想调查一些事情。

" [dʒʌst] [səʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪf] .

"	Just	so	you	don't	start	looking	into	the	safe	.
"	只是	所以	你	不	开始	寻找	进入	这	安全的	.

“这样你就不会开始查看保险箱了。”

" [bloʊt] [tɪsk] , [muːvd] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] .

"	Blote	tsked	,	moved	a	lever	.
"	印迹	tsked	,	已搬	一个	杠杆	.

布洛特啧了一声，拨动了一个控制杆。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bluː] [triːz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [west] .

The	carrier	climbed	over	a	row	of	blue	trees	and	headed	west	.
这	载体	攀登	超过	一个	排	的	蓝色的	树木	和	标题	西方	.

运输机越过一排蓝色的树木，向西飞去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bloʊt] [brɔːt] [ðə; ði]['kæriə(r)][ɪn] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,
Blote **brought** **the** **carrier** **in** **high** **over** **the** **Snithian** **Estate** **,**
印迹 带来 这 载体 在 高的 超过 这 - 财产 ,

布洛特驾驶着这架飞机高空飞越了斯尼西安庄园。

[drɒpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
dropped **lower** **and** **descended** **gently** **through** **the** **roof** **.**
掉落 降低 和 下降 轻轻地 通过 这 屋顶 .

向下移动，缓缓穿过屋顶。

[ðə; ði] [peɪl] ,
The **pale** **,**
这 苍白 ,

苍白的，

['spektrəl] ['sɜːvənts] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)]['djuːtiz][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɔːl] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]
spectral **servants** **moving** **about** **their** **duties** **in** **the** **upper** **hall** **failed** **to** **notice** **the**
光谱 仆人 移动 关于 他们的 职责 在 这 上 大厅 失败的 到 注意 这
[reɪθ] - [laɪk][keɪdʒ] ['pɑːsɪŋ] ['saʊndləsli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
wraith **-** **like** **cage** **passing** **soundlessly** **among** **them** **.**
幽灵 - 喜欢 笼 通过 无声地 之中 他们 .

楼上大厅里忙碌的幽灵仆人们没有注意到，一个幽灵般的笼子悄无声息地从他们中间经过。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [dæn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] — - ['dɔːtə(r)] , [pə'hæps] —
In **the** **dining** **room** **,** **Dan** **caught** **sight** **of** **the** **girl** **—** **Snithian's** **daughter** **,** **perhaps** **—**
在 这 用餐 房间 , 担 捕捉 视线 的 这 女孩 — - 女儿 , 也许 —
[ə'reɪndʒɪŋ] ['ʃædəʊi] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] .
arranging **shadowy** **flowers** **on** **a** **sideboard** **.**
安排 阴暗的 花朵 在 一个 餐边柜 .

在餐厅里，丹瞥见那个女孩——也许是斯尼西安的女儿——正在餐具柜上摆放一些朦胧的花朵。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [dæn] ['wɪspəd] .
" **Let** **me** **take** **it** **,** **"** **Dan** **whispered** **.**
" 让 我 拿 它 , " 担 低声说道 .

“让我来吧，”丹低声说道。

[bloʊt] [nˈɒdɪd] .
Blote **nodded** **.**
印迹 点头 .

布洛特点了点头。

[dæn] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Dan **steered** **for** **the** **kitchen** **,**
担 转向 为了 这 厨房 ,

丹朝厨房走去，

['gaɪdɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
guided **the** **carrier** **to** **the** **spot** **on** **which** **he** **had** **first** **emerged** **from** **the**
引导 这 载体 到 这 点 在 哪个 他 有 第一的 出现 从 这
[vɔːlt] ,
vault **,**
金库 ,

引导搬运者回到他最初从金库中出来的地方。

[ðen] [edʒd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
then **edged** **down** **through** **the** **floor** **.**
然后 边缘 向下 通过 这 地面 .

然后慢慢地从地板缝隙里钻了下去。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['kæriə(r)][tuː; tə][rest][ænd; ənd] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ɔːl] ['swɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

He	brought	the	carrier	to	rest	and	neutralized	all	switches	in	a	shower	of
他	带来	这	载体	到	休息	和	中和	全部	开关	在	一个	淋浴	的

[spɑːks] [ænd; ənd] [bluː] [laɪt] .

sparks	and	blue	light	.
火花	和	蓝色的	光	.

他将运输车停了下来，并在一阵火花和蓝光中关闭了所有开关。

[ðə; ði] [vɔːlt] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .

The	vault	door	stood	open	.
这	金库	门	站立	打开	.

金库大门敞开着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [stækt] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [naʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

There	were	pictures	stacked	on	the	bunk	now	,	against	the	wall	,	on	the	floor	.
那里	是	图片	堆叠	在	这	假寐	现在	,	反对	这	墙	,	在	这	地面	.

现在，床铺上、墙边、地板上都堆满了照片。

[dæn] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæriə(r)] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiːp] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] .

Dan	stepped	from	the	carrier	,	went	to	the	nearest	heap	of	paintings	.
担	步	从	这	载体	,	去	到	这	最近的	堆	的	绘画	.

丹从搬运车上下来，走到最近的一堆画作旁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʌmpt] ['heɪstɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

They	had	been	dumped	hastily	,	it	seemed	.
他们	有	到过	丢弃	草草	,	它	似乎	.

它们似乎是被匆匆丢弃的。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] [ræpt] .

They	weren't	even	wrapped	.
他们	不是	甚至	包装	.

它们甚至都没有包装。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['tɒpməʊst]['kænvəs] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [freɪm] ; [æz; əz] [ðəʊ] , [hiː; hi]

He	examined	the	topmost	canvas	,	still	in	a	heavy	frame	;	as	though	,	he
他	检查	这	最顶层	帆布	,	仍然	在	一个	重的	框架	;	作为	尽管	,	他

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

他仔细端详着最上面的那幅画布，它仍然装裱在厚重的画框里；他心想，仿佛……

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gæləri] [wɔːl] —

it	had	just	been	removed	from	a	gallery	wall	—
它	有	只是	到过	已移除	从	一个	画廊	墙	—

它刚从画廊墙上取下来——

" [lets] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - , " [dæn] [sed] .

"	Let's	look	around	for	Snithian	,	"	Dan	said	.
"	我们来吧	看	大约	为了	-	,	"	担	说	.

“我们去找找斯尼西安吧，”丹说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] . "

"	I	want	to	talk	to	him	.	"
"	我	想	到	讲话	到	他	.	"

“我想和他谈谈。”

" [ai] [səˈdʒest] [wiː; wi] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] , [dæn] .

"	I	suggest	we	investigate	the	upper	floors	,	Dan	.
"	我	建议	我们	调查	这	上	楼层	,	担	.

“我建议我们去楼上看看，丹。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星辰派遣的恶棍们(The Star-Sent Knaves)
第3/3页

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][pæd][ɪz][ðeə(r)] . "
Doubtless his personal pad is there . "
毫无疑问 他的 个人的 软垫 是 那里 . "

毫无疑问，他的私人公寓就在那里。

" [juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['kæriə(r)] ; [aɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)] . "
" You use the carrier ; I'll go up and look the house over . "
" 你 使用 这 载体 ; 患病的 去 向上 和 看 这 房子 超过 . "

“你负责搬运，我上去看看房子。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [dæn] . " [bloʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['kæriə(r)] ['flikə] [ænd; ənd]['feɪdɪd][frɒm; frəm]
" As you wish , Dan . " Blote and the carrier flickered and faded from
" 作为 你 希望 , 担 . " 印迹 和 这 载体 闪烁 和 褪色 从
[vjuː] .
view .
看法 .

“如你所愿，丹。”布洛特和运输机的身影闪烁了一下，便消失在了视野中。

[dæn] [stuːpt] ,
Dan stooped ,
担 弯腰 ,

丹弯下腰，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [wɪð] [ˌfiɔː'rɛloʊ][ænd; ənd] [stept]
picked up the pistol he had dropped in the scuffle with Fiorello and stepped
挑选 向上 这 手枪 他 有 掉落 在 这 扭打 和 菲奥雷洛 和 步
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
out into the hall .
出去 进入 这 大厅 .

他捡起在与菲奥雷洛扭打时掉落的手枪，走进了走廊。

[ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[hiː; hi] [klaɪmd] [steəz] , [lʊkt] ['ɪntuː][rʊmz; ruːmz] .
He climbed stairs , looked into rooms .
他 攀登 楼梯 , 看起来 进入 房间 .

他爬上楼梯，往房间里看了看。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .
The house seemed deserted .
这 房子 似乎 荒凉的 .

房子里似乎空无一人。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][hiː; hi][went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , ['tʃekɪŋ] [iːtʃ] [ruːm] .
On the third floor he went along a corridor , checking each room .
在 这 第三 地面 他 去 沿着 一个 走廊 , 检查 每个 房间 .

他来到三楼，沿着走廊逐个房间查看。

[ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][west] [saɪd][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
The last room on the west side was fitted as a study .
这 最后的 房间 在 这 西方 边 曾是 适配 作为 一个 学习 .

西侧最后一个房间被布置成了书房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	stack	of	paintings	on	a	table	near	the	door	.
那里	曾是	一个	堆	的	绘画	在	一个	桌子	靠近	这	门	.

门口附近的桌子上放着一摞画作。

[dæn] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][tɒp][wʌn] .

Dan	went	to	them	,	examined	the	top	one	.
担	去	到	他们	,	检查	这	顶部	一	.

丹走到他们跟前，仔细查看了最上面的那一个。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .

It	looked	familiar	.
它	看起来	熟悉的	.

它看起来很眼熟。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ðæt] [lʊk] [sed] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

Wasn't	it	one	that	Look	said	was	in	the	Art	Institute	at	Chicago	?
不是	它	一	那	看	说	曾是	在	这	艺术	研究所	在	芝加哥	?

Look 说过，那件藏品在芝加哥艺术学院，不是吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ən] - [ɔɪld] [hɪndʒ] .

There	was	a	creak	as	of	an	un	-	oiled	hinge	.
那里	曾是	一个	吱嘎声	作为	的	一个	联合国	-	涂油	合页	.

发出吱嘎声，像是铰链没上油一样。

[dæn] [spʌn] [ə'raʊnd] .

Dan	spun	around	.
担	旋转	大约	.

丹猛地转过身。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)][tuː; tə]

A	door	stood	open	at	the	far	side	of	the	room	—	a	connecting	door	to
一个	门	站立	打开	在	这	远的	边	的	这	房间	—	一个	连接	门	到

[ə; eɪ] ['bedruːm] , ['prɒbəbli] .

a	bedroom	,	probably	.
一个	卧室	,	大概	.

房间另一侧有一扇敞开的门——很可能是通往卧室的门。

" [kiːp] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæriə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sleɪn] , " [ə; eɪ] [haɪ] [θɪn] [vɔɪs] [sed]

"	Keep	well	away	from	the	carrier	,	Mr	.	Slane	,	"	a	high	thin	voice	said
"	保持	出色地	离开	从	这	载体	,	先生	.	斯莱恩	,	"	一个	高的	薄的	嗓音	说

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

from	the	shadows	.
从	这	阴影	.

"斯莱恩先生，请远离运输者。"一个尖细的声音从阴影中传来。

[ðə; ði][tɔːl] , [kləuk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dʌbljuː] . [klaɪd] - [stept] ['ɪntuː] [vjuː] , [ə; eɪ]['niːd(ə)l] -

The	tall	,	cloaked	figure	of	W	.	Clyde	Snithian	stepped	into	view	,	a	needle	-
这	高的	,	隐蔽的	数字	的	W	.	克莱德	-	步	进入	看法	,	一个	针	-

['bærəld] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

barreled	pistol	in	his	hand	.
桶装	手枪	在	他的	手	.

身披斗篷、身材高大的 W·克莱德·斯尼西安的身影出现在视野中，手里拿着一把针管手枪。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] [paɪpt] .

"	I	thought	you'd	be	back	,	"	he	piped	.
"	我	想法	你会	是	后退	,	"	他	管道	.

"我还以为你会回来呢，"他插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ]['prɒbləm] [mʌtʃ] ['sɪmplə] .

"	It	makes	my	problem	much	simpler	.
"	它	制作	我的	问题	很多	更简单	.

"这让我的问题变得简单多了。"

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [ə'pɪəd] [suːn] ,
If **you** **hadn't** **appeared** **soon** **,**
如果 你 之前没有 出现 很快 ,

如果你没有及时出现，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ]
it **would** **have** **been** **necessary** **for** **me** **to** **shift** **the** **scene** **of** **my**
它 会 有 到过 必要的 为了 我 到 转移 这 场景 的 我的
[ɑːpə'reɪʃnz] .
operations **.**
运营 .

我本需要转移行动地点。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
That **would** **have** **been** **a** **nuisance** **.**
那 会 有 到过 一个 滋扰 .

那会很麻烦。

" [dæn] [aɪd] [ðə; ði][gʌn] .
" **Dan** **eyed** **the** **gun** **.**
" 担 眼睛 这 枪 .

丹盯着那把枪。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['peɪntɪŋz] [ˌdaʊn'steəz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ][left] , "
" **There** **are** **a** **lot** **more** **paintings** **downstairs** **than** **there** **were** **when** **I** **left** **,** **"**
" 那里 是 一个 很多 更多的 绘画 楼下 比 那里 是 什么时候 我 左边 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

“楼下的画作比我离开时多了很多，”他说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I** **don't** **know** **much** **about** **art** **,** **but** **I** **recognize** **a** **few** **of** **them** **.** **"**
" 我 不 知道 很多 关于 艺术 , 但 我 认出 一个 很少 的 他们 . "

“我对艺术了解不多，但我认出其中一些作品。”

" ['kɒpiz] , " - [snæpt] .
" **Copies** **,** **"** **Snithian** **snapped** **.**
" 副本 , " - 啪啪 .

“复印件，”斯尼西安厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['kɒpi] , " [dæn] [tæpt] [ðə; ði][tɒp] ['peɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stæk] .
" **This** **is** **no** **copy** **,** **"** **Dan** **tapped** **the** **top** **painting** **on** **the** **stack** **.**
" 这 是 不 复制 , " 担 轻敲 这 顶部 绘画 在 这 堆 .

“这不是复制品，”丹敲了敲叠画作中最上面的那幅。

" [ɪts] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" **It's** **an** **original** **.**
" 它是 一个 原来的 .

这是原创作品。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [brʌʃ] - [wɜːk] . "
You **can** **feel** **the** **brush** **-** **work** **.** **"**
你 能 感觉 这 刷子 - 工作 . "

你能感觉到笔触的质感。

" [nɒt] [prɪnts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Not** **prints** **,** **of** **course** **.**
" 不是 印刷 , 的 课程 .

“当然不是指印刷品。”

['kɒpiz] .
Copies .
副本 .

副本。

" - ['hwini] .
" **Snithian** **whinnied** .
" - 嘶鸣 .

“斯尼西亚人嘶鸣了一声。”

" [ɪg'zækt] ['kɒpiz] . "
" **Exact** **copies** . "
" 精确的 副本 . "

“完全复制品。”

" [ðiːz] ['peɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['stəʊlən] , ['mɪstə(r)] . - .
" **These** **paintings** **are** **stolen** , **Mr** . **Snithian** .
" 这些 绘画 是 被盗 , 先生 . - .

“斯尼西安先生，这些画是偷来的。”

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn][laɪk][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] [ɑːt] ? "
Why **would** **a** **wealthy** **man** **like** **you** **take** **to** **stealing** **art** **?** **"**
为什么 会 一个 富裕 男人 喜欢 你 拿 到 偷窃 艺术 ? "

像你这样富有的人，为什么要去偷艺术品呢?

" [aɪm][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . [sleɪn] !
" **I'm** **not** **here** **to** **answer** **questions** , **Mr** . **Slane** **!**
" 我是 不是 这里 到 回答 问题 , 先生 . 斯莱恩 !

“我不是来回答问题的，斯莱恩先生！”

" [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] - [hænd] [bʌgd] .
" **The** **weapon** **in** **Snithian's** **hand** **bugged** .
" 这 武器 在 - 手 有漏洞 .

“斯尼西安手中的武器出了故障。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][peɪn] [swept] ['əʊvə(r)][dæn] .
A **wave** **of** **pain** **swept** **over** **Dan** .
一个 海浪 的 疼痛 扫荡 超过 担 .

一阵剧痛袭来，丹顿时感到一阵剧痛。

- ['kæk(ə)ld] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][gʌn] .
Snithian **cackled** , **lowering** **the** **gun** .
- 咯咯笑 , 降低 这 枪 .

斯尼西安咯咯地笑着，放下了枪。

" [jʊl] [suːn] [lɜːn] ['betə(r)] ['mænəz] .
" **You'll** **soon** **learn** **better** **manners** .
" 你会 很快 学习 更好的 礼仪 .

你很快就会学会更好的礼仪。

" [dænz][hænd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [keɪm] [aʊt] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" **Dan's** **hand** **went** **to** **his** **pocket** , **came** **out** **holding** **the** **automatic** .
" 丹的 手 去 到 他的 口袋 , 来了 出去 保持 这 自动的 .

丹的手伸进口袋，掏出一把自动手枪。

[hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - [feɪs] .
He **aimed** **it** **at** **Snithian's** **face** .
他 旨在 它 在 - 脸 .

他把枪对准了斯尼西安的脸。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəlɪst] [frəʊz] , [aɪz] [ɒn][dænz] [gʌn] .
The **industrialist** **froze** , **eyes** **on** **Dan's** **gun** .
这 实业家 冻住了 , 眼睛 在 丹的 枪 .

这位实业家愣住了，目光紧紧盯着丹的枪。

" [drɒp] [ðə; ði] [gʌn] .
" **Drop the gun .**
" 降低 这 枪 .

放下枪。

" - ['wepən] ['klætə] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
" **Snithian's weapon clattered to the floor .**
" - 武器 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

斯尼西安的武器哐当一声掉在了地上。

" [naʊ] [lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['kelɪ] . "
" **Now let's go and find Kelly . "**
" 现在 我们来吧 去 和 寻找 凯莉 . "

“现在我们去找凯莉吧。”

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待!

" - [ʃril] .
" **Snithian shrilled .**
" - 尖锐的 .

“斯尼西亚人尖叫道。”

" [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [sleɪn] . "
" **I can make you a rich man , Slane . "**
" 我 能 制作 你 一个 富有的 男人 , 斯莱恩 . "

“我可以让你成为一个富翁，斯莱恩。”

" [nɒt] [baɪ] ['sti:lɪŋ] ['peɪntɪŋz] . "
" **Not by stealing paintings . "**
" 不是 经过 偷窃 绘画 . "

“不是通过偷画。”

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" **You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ðɪs] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['peti] ['lɑ:səni] ! "
This is more than petty larceny ! "
这 是 更多的 比 小气 盗窃罪 ! "

这可不仅仅是小偷小摸!

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ɪts] [grænd] ['lɑ:səni] .
It's grand larceny .
它是 盛大 盗窃罪 .

这是重大盗窃罪。

[ði:z] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [θ'aʊzəndz] . "
These pictures are worth thousands . "
这些 图片 是 值得 数千 . "

这些照片价值千金。

" [ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ætɪtju:d] .
" **I can show you things that will completely change your attitude .**
" 我 能 展示 你 事物 那 将要 完全地 改变 你的 态度 .

我可以向你展示一些能彻底改变你态度的东西。

['æktʃuəli] , [aɪv] ['æktɪd] [θruː'aʊt] [ɪn][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] !
Actually , I've acted throughout in the best interests of humanity !
实际上 , 我已经 行动 自始至终 在 这 最好的 兴趣 的 人类 !

事实上，我一直以来都以人类的最大利益为出发点!

" [dæn] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] .
" Dan gestured with the gun .
" 担 做手势 和 这 枪 .

丹挥舞着枪。

" [doʊnt][plæn] ['eniθɪŋ] ['klevə(r)] .
" Don't plan anything clever .
" 不 计划 任何事物 聪明的 .

不要策划任何聪明的计划。

[aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [gʌnz] .
I'm not used to guns .
我是 不是 用过的 到 枪支 .

我不习惯枪支。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)][tuː; tə]
This thing will go off at the least excuse , and then I'd have a murder to
[ɪk'spleɪn] . "
explain . "
解释 . "

这玩意儿稍有不慎就会启动，到时候我就得解释一起谋杀案了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]['blʌndə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] !
" That would be an inexcusable blunder on your part !
" 那 会 是 一个 不可原谅 错误 在 你的 部分 !

"那将是你的一个不可原谅的错误！"

" - [kiːn] .
" Snithian keened .
" - 敏锐 .

"斯尼西亚人哀鸣着。"

" [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['fɪgə(r)] , [sleɪn] .
" I'm a very important figure , Slane .
" 我是 一个 非常 重要的 数字 , 斯莱恩 .

"我可是个非常重要的人物，斯莱恩。"

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [diːp] - [paɪl] [rʌg] [tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] - [dɔːd] ['kæbɪnət] .
" He crossed the deep - pile rug to a glass - doored cabinet .
" 他 交叉 这 深的 - 桩 小地毯 到 一个 玻璃 - 门 内阁 .

他穿过厚厚的地毯，来到一个玻璃门柜前。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][flæt] [blæk] [bɒks] , " [kən'teɪnz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['preʃəs]
" This , " he said , taking out a flat black box , " contains a fortune in precious
" 这 , " 他 说 , 采取 出去 一个 平坦的 黑色的 盒子 , " 包含 一个 财富 在 宝贵的
[stəʊnz] .
stones .
石头 .

"这个，"他一边说着，一边掏出一个扁平的黑色盒子，"里面装着价值连城的宝石。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .
" He lifted the lid .
" 他 抬起 这 盖 .

他掀开了盖子。

[dæn] [stept] ['kləuzə(r)] .
Dan **stepped** **closer** **.**
担 步 更近 .

丹走近了一步。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [red] [dʒemz] ['nesld] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['kɒtn] .
A **row** **of** **brilliant** **red** **gems** **nestled** **in** **a** **bed** **of** **cotton** **.**
一个 排 的 杰出的 红色的 宝石 依偎 在 一个 床 的 棉布 .

一排鲜艳的红色宝石静静地躺在棉花堆里。

" ['ru:biz] ? "
" **Rubies** **?** **"**
" 红宝石 ? "

"红宝石？"

" ['flɔ:ləs] — [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [mætʃt] .
" **Flawless** **—** **and** **perfectly** **matched** **.**
" 完美无瑕 — 和 完美 匹配 .

"完美无瑕，而且非常相配。"

" - ['hwini] .
" **Snithian** **whinnied** **.**
" - 嘶鸣 .

"斯尼西亚人嘶鸣了一声。"

" ['pɜ:fɪktli] [mætʃt] .
" **Perfectly** **matched** **.**
" 完美 匹配 .

完美匹配。

[wɜ:θ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .
Worth **a** **fortune** **.**
值得 一个 财富 .

价值连城。

['ðer] [jɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ][kəʊ'ɒpəreɪt] . "
They're **yours** **,** **if** **you** **cooperate** **.** **"**
它们是 你的 , 如果 你 合作 . "

如果你配合，它们就是你的了。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['ætɪtju:d] .
" **You** **said** **you** **were** **going** **to** **change** **my** **attitude** **.**
" 你 说 你 是 去 到 改变 我的 态度 .

你说过你会改变我的态度。

['betə(r)] [get] ['stɑ:tɪd] . "
Better **get** **started** **.** **"**
更好的 得到 开始 . "

最好现在就开始。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sleɪn] .
" **Listen** **to** **me** **,** **Slane** **.**
" 听 到 我 , 斯莱恩 .

"听我说，斯莱恩。"

[aɪm] [nɒt] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
I'm **not** **operating** **independently** **.**
我是 不是 操作 独立 .

我并非独立行事。

[aɪm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - , [hu:z] ['paʊə(r)][ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .
I'm **employed** **by** **the** **Ivroy** **,** **whose** **power** **is** **incalculable** **.**
我是 受雇 经过 这 - , 谁 力量 是 不可估量 .

我受雇于象牙王，它的势力强大到无法估量。

[maɪ] [ə'saɪnmənt] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['reskjuː][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [wɜːks] [ɒv; əv]

My	assignment	has	been	to	rescue	from	destruction	irreplaceable	works	of
我的	任务	有	到过	到	救援	从	破坏	无可替代的	作品	的

[ɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sjuːmd] [ɪn][ə'tɒmɪk]['faɪə(r)] . "

art	fated	to	be	consumed	in	atomic	fire	.	"
艺术	命中注定	到	是	消耗	在	原子	火	.	"

我的任务是从原子弹的烈焰中拯救那些无可替代的艺术品。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — ['feɪtɪd] ? "

"	What	do	you	mean	—	fated	?	"
"	什么	做	你	意思是	—	命中注定	?	"

"你这话是什么意思——命中注定？"

" [ðə; ði] - [nəʊz] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	The	Ivroy	knows	these	things	.
"	这	-	知道	这些	事物	.

"象牙人知道这些事。"

[ðiːz] ['peɪntɪŋz] — [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ɑːt] — [ɑː(r); ə(r)] [juː'niːk] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

These	paintings	—	all	your	art	—	are	unique	in	the	galaxy	.
这些	绘画	—	全部	你的	艺术	—	是	独特的	在	这	星系	.

这些画作——你所有的艺术作品——在银河系中都是独一无二的。

['ʌðə(r)z] [əd'maɪə(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] ['emjuleɪt] .

Others	admire	but	they	cannot	emulate	.
其他的	钦佩	但	他们	不能	仿真	.

其他人钦佩，但却无法效仿。

[ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

In	the	cosmos	of	the	far	future	,
在	这	宇宙	的	这	远的	未来	,

在遥远未来的宇宙中，

[ðə; ði] [fjuː] [sə'vaɪvɪŋ] ['treʒəz] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɑːt] [wɪl] [biː; bi]['vælјuːd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [welθ] .

the	few	surviving	treasures	of	dawn	art	will	be	valued	beyond	all	other	wealth	.
这	很少	幸存	宝藏	的	黎明	艺术	将要	是	有价值的	超过	全部	其他	财富	.

幸存下来的少数黎明艺术珍品，其价值将超过其他一切财富。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

They	alone	will	give	a	renewed	glimpse	of	the	universe	as	it	appeared	to
他们	独自的	将要	给	一个	更新	一瞥	的	这	宇宙	作为	它	出现	到

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ] [reɪs] [ɪn][ɪts]['glɔːri] . "

the	eyes	of	your	strange	race	in	its	glory	.	"
这	眼睛	的	你的	奇怪的	种族	在	它是	荣耀	.	"

唯有它们才能让你们这个奇异种族重新领略宇宙在其辉煌时期的模样。

" [maɪ][streɪndʒ] [reɪs] ?

"	My	strange	race	?
"	我的	奇怪的	种族	?

"我这个奇特的种族？"

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Snithian	drew	himself	up	.
"	-	画	他自己	向上	.

"斯尼西安站了起来。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .

"	I	am	not	of	your	race	.
"	我	是	不是	的	你的	种族	.

我不是你们的种族。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] .
" He threw his cloak aside and straightened .
" 他 扔 他的 披风 旁边 和 拉直 .

他扔掉斗篷，站直了身子。

[dæn] [geip] [æz; əz] - ['bɒdi] [ʌn'foʊldɪd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [lɒŋ] , [θriː] - ['dʒɔɪntɪd] ['flɛksɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] .
Dan gaped as Snithian's body unfolded , rising up , long , three - jointed arms flexing , stretching out .
担 张开的 作为 - 身体 展开 , 上升 向上 , 长的 , 三 - 关节 武器 弯曲 , 伸展 出去 .

丹目瞪口呆地看着斯尼西安的身体展开，向上挺起，长长的三关节手臂弯曲伸展。

[ðə; ði] [bɔːld] [hed] [dʌk] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [biːmd] ['siːlɪŋ] .
The bald head ducked now under the beamed ceiling .
这 秃 头 躲闪 现在 在下面 这 光束 天花板 .

光头现在低头躲到了横梁天花板下面。

- ['tʃʌkl] ['ʃrɪlli] .
Snithian chuckled shrilly .
- 轻笑 尖锐地 .

斯尼西安发出尖锐的笑声。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [jɔːz] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [sleɪn] ? " [hiː; hi] [paɪpt] .
" What about that inflexible attitude of yours , now , Mr . Slane ? " he piped .
" 什么 关于 那 不灵活的 态度 的 你的 , 现在 , 先生 . 斯莱恩 ? " 他 管道 .

"那么，斯莱恩先生，你那顽固不化的态度现在又该如何解释呢？"他厉声问道。

" [hæv; həv] [ai] [meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] ? "
" Have I made my point ? "
" 有 我 制成 我的 观点 ? "

"我的意思表达清楚了吗？"

" [jes] , [bʌt; bət] — " [dæn] [skwiːk] .
" Yes , but — " Dan squeaked .
" 是的 , 但 — " 担 吱吱作响 .

"是的，但是——"丹小声说道。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .
He cleared his throat and tried again .
他 已清除 他的 喉 和 尝试 再次 .

他清了清嗓子，又试了一次。

" [bʌt; bət] [aɪv] [stɪl] [gɒt] [ðə; ði] [gʌn] . "
" But I've still got the gun . "
" 但 我已经 仍然 得到 这 枪 . "

"但我还有枪。"

" [əʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

"哦，那个啊。"

" [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [ɑːm] [sneik] [aʊt] , ['flik] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] .
" An eight - foot arm snaked out , flicked the gun aside .
" 一个 八 - 脚 手臂 蛇形 出去 , 轻弹 这 枪 旁边 .

一条八英尺长的手臂伸了出来，一把将枪拨到一边。

" [aɪv] ['əʊnli] ['tempəraiz] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I've only temporized with you because you can be useful to me ,
" 我已经 仅有的 临时性的 和 你 因为 你 能 是 有用 到 我 ,
['mɪstə(r)] . [sleɪn] .
Mr . Slane .
先生 . 斯莱恩 .

"我之所以和你周旋，只是因为你对我有用，斯莱恩先生。"

[aɪ][dɪs'laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪm'plɔɪ] ['loʊklz][tuː; tə][duː; də][maɪ] ['rʌnɪŋ]
I dislike running about , and I therefore employ locals to do my running
我 不喜欢 跑步 关于 , 和 我 所以 采用 当地人 到 做 我的 跑步
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我不喜欢到处跑，所以我雇佣当地人替我跑腿。

[ək'sept] [maɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] . "
Accept my offer of employment , and you'll be richly rewarded . "
接受 我的 提供 的 就业 , 和 你会 是 丰富 奖励 . "

接受我的工作邀请，你将获得丰厚的回报。

" [waɪ] [ˌem 'iː] ? "
" Why me ? "
" 为什么 我 ? "

为什么是我?

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .
" You already know of my presence here .
" 你 已经 知道 的 我的 在场 这里 .

"你们已经知道我在这里。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'lɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
If I can enlist your loyalty , there will be no need to dispose of you ,
如果 我 能 入伍 你的 忠诚 , 那里 将要 是 不 需要 到 处置 的 你 ,

如果我能赢得你的效忠，就没有必要除掉你了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [ə'nɔɪəns] [frɒm; frəm] [pə'liːs] , ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['bizi,bɔdi] .
with the attendant annoyance from police , relatives and busybodies .
和 这 服务员 烦恼 从 警察 , 亲属 和 爱管闲事的人 .

随之而来的是来自警察、亲戚和爱管闲事的人的烦扰。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːks] . "
I'd like you to act as my agent in the collection of the works . "
ID 喜欢 你 到 行为 作为 我的 代理人 在 这 收藏 的 这 作品 . "

我希望你能担任我的代理人，负责作品的收藏工作。

" [nʌts] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Nuts to you !
" 坚果 到 你 !

"去你的！"

" [dæn] [sed] .
" Dan said .
" 担 说 .

丹说道。

" [aɪm][nɒt] ['helpɪŋ] ['eni] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [s'kɪnhedz] [kə'mɪt] ['rɒbəri] . "
" I'm not helping any bunch of skinheads commit robbery . "
" 我是 不是 帮助 任何 束 的 光头党 犯罪 抢劫 . "

"我不会帮助任何光头党去抢劫。"

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **This** **is** **for** **the** **Ivroy** **,** **you** **fool** **!**
" 这 是 为了 这 - , 你 傻子 !

“这是给象牙的，你这个傻瓜！”

" - [sed] .
" **Snithian** **said** **.**
" - 说 .

斯尼西安说道。

" [ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [ˈpaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɒzmɒs] ! "
" **The** **mightiest** **power** **in** **the** **cosmos** **!** **"**
" 这 最强大的 力量 在 这 宇宙 ! "

“宇宙中最强大的力量！”

" [ðɪs] - [ˈdʌznt] [saʊnd][səʊ][hɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈrɒbɪŋ] [ɑːt] [ˈgæləriz] — "
" **This** **Ivroy** **doesn't** **sound** **so** **hot** **to** **me** **—** **robbing** **art** **galleries** **—** **"**
" 这 - 不 声音 所以 热的 到 我 — 抢劫 艺术 画廊 — "

“这个伊夫罗伊听起来可不太妙——抢劫艺术画廊——”

" [tuː; tə][biː; bi][ˈædʌlt; əˈdʌlt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] .
" **To** **be** **adult** **is** **to** **be** **disillusioned** **.**
" 到 是 成人 是 到 是 幻灭 .

“长大成人意味着要学会幻灭。”

[ˈəʊnli] [riˈælitiz] [kaʊnt] .
Only **realities** **count** **.**
仅有的 现实 数数 .

只有事实才重要。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] .
But **no** **matter** **.**
但 不 事情 .

但没关系。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] : [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem ˈiː] [ˈlɔɪəli] ? "
The **question** **remains** **:** **Will** **you** **serve** **me** **loyally** **?** **"**
这 问题 遗迹 : 将要 你 服务 我 忠诚地 ? "

问题依然存在：你会忠诚地为我效力吗?

" [hel] , [nəʊ] !
" **Hell** **,** **no** **!**
" 地狱 , 不 !

“绝对不行！”

" [dæn] [snæpt] .
" **Dan** **snapped** **.**
" 担 啪啪 .

丹突然崩溃了。

" [tuː] [bæd] .
" **Too** **bad** **.**
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I **see** **you** **mean** **what** **you** **say** **.**
我 看 你 意思是 什么 你 说 .

我明白你是认真的。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It's **to** **be** **expected** **,** **I** **suppose** **.**
它是 到 是 预期的 , 我 认为 .

我想这也在意料之中。

['i:v(ə)n][æn; ən]['ɪnfənt]['faɪə(r)] - [kæt][hæz; həz] [fæŋz] . "

Even	an	infant	fire	-	cat	has	fangs	.	"
甚至	一个	婴儿	火	-	猫	有	獠牙	.	"

即使是幼小的火猫也有獠牙。

" [jʊr; jər] [dæm] [raɪt]

"	You're	damn	right
"	你是	该死	正确的

你说得对

[ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	mean	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [mæni] [ænd; ənd][ˌfi:ɔ:'rɛloʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['peɪrəʊl] ?

How	did	you	get	Manny	and	Fiorello	on	your	payroll	?
如何	做过	你	得到	曼尼	和	菲奥雷洛	在	你的	工资单	?

你是怎么把曼尼和菲奥雷洛招进公司的?

[aɪm] [sə'praɪzd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [bʌmz] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)]

I'm	surprised	even	a	couple	of	bums	would	go	to	work	for	a	scavenger
我是	惊讶	甚至	一个	夫妻	的	流浪汉	会	去	到	工作	为了	一个	拾荒者

[laɪk][ju:; jʊ] . "

like	you	.	"
喜欢	你	.	"

真没想到居然有几个流浪汉愿意为你这种拾荒者干活。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [peə(r)] [rɪ'kru:tɪd] [baɪ][bloʊt] .

"	I	suppose	you	refer	to	the	precious	pair	recruited	by	Blote	.
"	我	认为	你	参考	到	这	宝贵的	一对	招募	经过	印迹	.

"我想你指的是布洛特招募的那对珍贵的搭档吧。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ai][fɪə(r)] .

That	was	a	mistake	,	I	fear	.
那	曾是	一个	错误	,	我	害怕	.

恐怕那是个错误。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:fɪktli] ['ri:znəbl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

It	seemed	perfectly	reasonable	at	the	time	.
它	似乎	完美	合理的	在	这	时间	.

当时看来完全合情合理。

[tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['vi:gən] ?

Tell	me	,	how	did	you	overcome	the	Vegan	?
告诉	我	,	如何	做过	你	克服	这	纯素食	?

告诉我，你是如何克服素食主义的?

['ðer] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [reɪs] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] . "

They're	a	very	capable	race	,	generally	speaking	.	"
它们是	一个	非常	有能力的	种族	,	一般来说	请讲	.	"

总的来说，他们是一个非常有能力的种族。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] , [eɪ] ?

"	You	and	he	work	together	,	eh	?
"	你	和	他	工作	一起	,	嗯	?

"你和他一起工作，是吗？"

" [dæn] [sed] .

"	Dan	said	.
"	担	说	.

丹说道。

" [ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] .
" That makes things a little clearer .
" 那 制作 事物 一个 小的 更清晰 .

“这样就清楚多了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bloʊt] [ɪz][ðə; ði] [fens] . "
This is the collection station and Blote is the fence . "
这 是 这 收藏 车站 和 印迹 是 这 栅栏 . "

这是收集站，布洛特是围栏。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʒektʃə] .
" Enough of your conjectures .
" 足够的 的 你的 猜想 .

够了，别再胡乱猜测了。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][juː; jʊ] .
You leave me no choice but to dispose of you .
你 离开 我 不 选择 但 到 处置 的 你 .

你让我别无选择，只能除掉你。

[ɪts] [ə; eɪ] ['njuːsns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
It's a nuisance , but it can't be helped .
它是 一个 滋扰 , 但 它 不能 是 帮助 .

这很麻烦，但也没办法。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .
I'm afraid I'll have to ask you to accompany me down to the vault .
我是 害怕的 患病的 有 到 问 你 到 陪伴 我 向下 到 这 金库 .

恐怕我得请你陪我一起去金库看看。

" [dæn] [aɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" Dan eyed the door ; if he were going to make a break , now was the
" 担 眼睛 这 门 ; 如果 他 是 去 到 制作 一个 休息 , 现在 曾是 这
[taɪm] —
time —
时间 —

丹盯着门口；如果他要逃跑，现在就是时候了——

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)] ['saʊndɪd] .
The whine of the carrier sounded .
这 抱怨 的 这 载体 听起来 .

载波发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['gəʊstli] [keɪdʒ][glaidid] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd]['set(ə)ld]['dʒentli] [bɪ'twiːn] [dæn][ænd; ənd]
The ghostly cage glided through the wall and settled gently between Dan and
这 幽灵般的 笼 滑翔 通过 这 墙 和 定居 轻轻地 之间 担 和
- .
Snithian .
- .

幽灵般的笼子穿过墙壁，轻轻地落在丹和斯尼西安之间。

[ðə; ði] [gləʊ] [daɪd] .
The glow died .
这 辉光 死亡 .

光芒消失了。

[bloʊt] [weɪvd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][dæn][æz; əz][hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz] [grəʊ'tesk] [bʌlk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Blote waved cheerfully to Dan as he eased his grotesque bulk from the
印迹 挥手 愉快地 到 担 作为 他 缓解 他的 怪诞 大部分 从 这
[siːt] .
seat .
座位 .

布洛特一边愉快地向丹挥手，一边轻松地从座位上起身，他那庞大的身躯显得格外滑稽。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - , " [bloʊt] [buːm] .
" **Good day to you , Snithian , " Blote boomed .**
" 好的 天 到 你 , - , " 印迹 蓬勃发展 .

“斯尼西亚人，你好！”布洛特洪亮地说道。

" [aɪ] [siː] [juːv] [met] [dæn] .
" **I see you've met Dan .**
" 我 看 你已经 遇见 担 .

看来你已经见过丹了。

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['feləʊ] . "
An enterprising fellow . "
一个 进取 同伴 . "

一个很有进取心的人。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [gɔm] [bloʊt] ?
" **What brings you here , Gom Blote ?**
" 什么 带来 你 这里 , 戈姆 印迹 ?

“戈姆·布洛特，你来这里做什么？”

" - [ʃrɪl] .
" **Snithian shrilled .**
" - 尖锐的 .

“斯尼西亚人尖叫道。”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [wel] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] - [baɪ] [naʊ] . "
" **I thought you'd be well on your way to Vorplisch by now . "**
" 我 想法 你会 是 出色地 在 你的 方式 到 - 经过 现在 . "

“我还以为你现在应该已经快到沃普利施了。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] , - .
" **I was tempted , Snithian .**
" 我 曾是 受诱惑 , - .

“我曾动摇过，斯尼西安。”

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [spuːk] ['iːzi] .
But I don't spook easy .
但 我 不 幽灵 简单的 .

但我不容易被吓到。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] . "
There is the matter of some unfinished business . "
那里 是 这 事情 的 一些 未完成 商业 . "

还有一些未完成的事情需要处理。

" ['eksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !

“出色的！

" - [ɪk'skleɪmd] .
" **Snithian exclaimed .**
" - 惊呼 .

“斯尼西安惊呼道。”

" [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kən'saɪnmənt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] . "
" **I'll have another consignment ready for you by tomorrow . "**
" 患病的 有 其他 寄售 准备好 为了 你 经过 明天 . "

“我明天就能为您准备好另一批货物。”

" [tə'mɒrəʊ] !
" **Tomorrow !**
" 明天 !

“明天！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [mæni] [ænd; ənd][ˌfiɔː'rɛloʊ] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['huːsgaʊ] ?

How	**is**	**it**	**possible**	**,**	**with**	**Manny**	**and**	**Fiorello**	**lodged**	**in**	**the**	**hoosegow**	**?**
如何	是	它	可能的	,	和	曼尼	和	菲奥雷洛	已提交	在	这	监	?

曼尼和菲奥雷洛都还在监狱里，这怎么可能呢?

" [bloʊt] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stækt] ['peɪntɪŋz] .

"	**Blote**	**looked**	**around**	**;**	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**the**	**stacked**	**paintings**	**.**
"	印迹	看起来	大约	;	他的	眼睛	跌倒	在	这	堆叠	绘画	.

布洛特环顾四周，目光落在了堆叠起来的画作上。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['lɪftɪd] [wʌn] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][nekst] , [ðen] ['ʃʌfld]

He	**moved**	**across**	**to**	**them**	**,**	**lifted**	**one**	**,**	**glanced**	**at**	**the**	**next**	**,**	**then**	**shuffled**
他	已搬	穿过	到	他们	,	抬起	一	,	瞥了一眼	在	这	下一个	,	然后	洗牌

['ræpɪdlɪ] [θruː] [ðə; ði] [stæk] .

rapidly	**through**	**the**	**stack**	**.**
快速	通过	这	堆	.

他走到它们跟前，拿起一张，瞥了一眼下一张，然后迅速地翻阅着这一摞。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

" [wɒt] [djuː'plɪsəti][ɪz] [ðɪs] , - !

"	**What**	**duplicity**	**is**	**this**	**,**	**Snithian**	**!**
"	什么	表里不一	是	这	,	-	!

"斯尼西安，你这算什么两面派！"

" [hiː; hi] ['rʌmbl] .

"	**he**	**rumbled**	**.**
"	他	隆隆声	.

他低声说道。

" [ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] !

"	**All**	**identical**	**!**
"	全部	完全相同的	!

"全部都一样！"

['aʊə(r)] [ə'griːmənt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] , [nɒt] [mæs] [prə'dʌkʃ(ə)n] !

Our	**agreement**	**called**	**for**	**limited**	**editions**	**,**	**not**	**mass**	**production**	**!**
我们的	协议	称为	为了	有限的	版本	,	不是	大量的	生产	!

我们的协议要求的是限量版，而不是大规模生产!

[maɪ] ['prɪnsəplz] [wɪl] [biː; bi]['fjʊəriəs] !

My	**principals**	**will**	**be**	**furious**	**!**
我的	校长	将要	是	狂怒	!

我的校长们会非常生气!

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — "

My	**reputation**	**—**	**"**
我的	名声	—	"

我的名誉——"

" ['ʃrɪv(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

"	**Shrivel**	**your**	**reputation**	**!**
"	萎缩	你的	名声	!

"毁掉你的名声吧！"

" - [kiːn] .

"	**Snithian**	**keened**	**.**
"	-	敏锐	.

"斯尼西亚人哀鸣着。"

" [ai][hæv; həv][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['prɔːbləmz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] !
" I have more serious problems at the moment !
" 我 有 更多的 严肃的 问题 在 这 片刻 !

"我现在有更严重的问题！"

[maɪ][ɪn'taɪə(r)] [pə'zɪʃənz] [biːn] ['kɒmprəmaɪzd] .
My entire position's been compromised .
我的 全部的 职位 到过 受损 .

我的整个立场都受到了威胁。

[aɪm] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'spəʊzɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] ! "
I'm faced with the necessity for disposing of this blundering fool ! "
我是 面对 和 这 必要性 为了 处置 的 这 笨拙 傻子 ! "

我不得不除掉这个笨蛋!

" [dæn] ?
" Dan ?
" 担 ?

"担?

[waɪ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [ə'laʊ] [ðæt] , - .
Why , I'm afraid I can't allow that , Snithian .
为什么 , 我是 害怕的 我 不能 允许 那 , - .

"哎呀，恐怕我不能允许这种情况发生，斯尼西安人。"

" [bloʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæriə(r)] , [dʌmpt] [æn; ən]['ɑːmfʊl][ɒv; əv]['djuːplɪkeɪt] ['peɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
" Blote moved to the carrier , dumped an armful of duplicate paintings in the
" 印迹 已搬 到 这 载体 , 丢弃 一个 满满的 的 复制 绘画 在 这
[keɪdʒ] .
cage .
笼 .

"布洛特走到运输车旁，把一大堆重复的画作扔进笼子里。

" ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Evidence , " he said .
" 证据 , " 他 说 .

"证据，"他说。

" [ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ʃɑːp] ['præktɪs] .
" The confederation has methods for dealing with sharp practice .
" 这 联盟 有 方法 为了 处理 和 锋利的 实践 .

"该联盟有办法应对不正当行为。"

[kʌm] , [dæn] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] . . . . "
Come , Dan , if you're ready . . . . "
来 , 担 , 如果 你是 准备好 . . . . "

来吧，丹，如果你准备好了.....

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ˌem 'iː] ?
" You dare to cross me ?
" 你 敢 到 叉 我 ?

你竟敢与我作对?

" - [his] .
" Snithian hissed .
" - 嘶嘶作响 .

斯尼西安人嘶嘶地说。

" [ai] , [huː] [ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ?
" I , who act for the Ivroy ?
" 我 , WHO 行为 为了 这 - ?

"我，代表象牙王行事的人？"

" [bloʊt] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæriə(r)] .
" Blote motioned to the carrier .
" 印迹 示意 到 这 载体 .

布洛特向搬运工示意。

" [get][ɪn] , [dæn] .
" Get in , Dan .
" 得到 在 , 担 .

“上车，丹。”

[wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
We'll be going now .
出色地 是 去 现在 .

我们现在要走了。

" [hiː; hi] [rəʊld] [bəuθ] [aɪz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] - .
" He rolled both eyes to bear on Snithian .
" 他 滚动 两个都 眼睛 到 熊 在 - .

他翻了个白眼，看向斯尼西安。

" [ænd; ənd] [aɪl] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] ['rʌmbl] .
" And I'll deal with you later , " he rumbled .
" 和 患病的 交易 和 你 之后 , " 他 隆隆声 .

“我以后再收拾你，”他低声说道。

" [nəʊ][wʌn] [pul] [ə; eɪ][fɑːst][wʌn][ɒn] [gɔm] [bloʊt] , ['treɪdə(r)] [fɔːθ] [klɑːs] — [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['viːgən]
" No one pulls a fast one on Gom Blote , Trader Fourth Class — or on the Vegan
[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Federation .
联邦 .

“没有人能糊弄四等货船船长戈姆·布洛特，也没有人能糊弄素食联盟。”

" - [muːvd] ['sʌd(ə)nli] , ['flɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['spaɪdəri][ɑːm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi]
" Snithian moved suddenly , flicking out a spidery arm to seize the weapon he
[hæd; həd] [drɒpt] ,
had dropped ,
有 掉落 ,

“斯尼西安突然动了，伸出一只蜘蛛般的手臂，捡起了他掉落的武器。”

[eɪm][ænd; ənd]['trɪgə(r)] .
aim and trigger .
目的 和 扳机 .

瞄准并扣动扳机。

[dæn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv][peɪn] , [felt][hɪz; ɪz] [niːz] [fəʊld] .
Dan , in a wash of pain , felt his knees fold .
担 , 在 一个 洗 的 疼痛 , 毛毡 他的 膝盖 折叠 .

丹感到一阵剧痛袭来，双膝一软，跪倒在地。

[hiː; hi] [fel] ['slækli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
He fell slackly to the floor .
他 跌倒 松散地 到 这 地面 .

他无力地倒在了地上。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [bloʊt] [sægd] , [hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz][lɪmp] .
Beside him , Blote sagged , his tentacles limp .
旁 他 , 印迹 下垂 , 他的 触手 跛行 .

在他身旁，布洛特瘫软下来，触手无力地垂着。

" [ai] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , " - ['kæk(ə)ld] .
" I credited you with more intelligence , " Snithian cackled .
" 我 已认可 你 和 更多的 智力 , " - 咯咯笑 .

“我原以为你更聪明呢，”斯尼西安咯咯地笑道。

" [naʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][tʌn][ɒv; əv]['prəʊtəplæzəm][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .
" Now I have an extra ton of protoplasm to dispose of .
" 现在 我 有 一个 额外的 吨 的 原生质 到 处置 的 .

“现在我多了1吨原生质需要处理。”

[ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðæt] [kə'nekʃn] .
The carrier will be useful in that connection .
这 载体 将要 是 有用 在 那 联系 .

运营商在这方面会发挥作用。

" [viː]
" V
" V

“V

[dæn][felt][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Dan felt a familiar chill in the air .
担 毛毡 一个 熟悉的 寒意 在 这 空气 .

丹感到空气中弥漫着一股熟悉的寒意。

[ə; eɪ] ['pɔːtl] [ə'pɪəd] .
A Portal appeared .
一个 门户网站 出现 .

出现了一个传送门。

[ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] ['aɪsi] [mɪst] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stept] [θruː] .
In a puff of icy mist , a tall figure stepped through .
在 一个 噗 的 冰冷的 薄雾 , 一个 高的 数字 步 通过 .

一阵冰雾中，一个高大的身影走了出来。

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪt] ['juːnɪfɔːm] .
Gone was the tight uniform .
已消失 曾是 这 紧的 制服 .

紧身制服已经不复存在了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ðə; ði]['læŋki] [ˌpstrələʊ'pɪθɪˌsiːn] [wɔː(r)][skɪn] - [taɪt] [bluː] - [dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs]
In its place , the lanky Australopithecine wore skin - tight blue - jeans and a loose
在 它是 地方 , 这 瘦长的 南方古猿 穿着 皮肤 - 紧的 蓝色的 - 牛仔裤 和 一个 松动的
[swet] [ʃɜːt] .
sweat shirt .
汗 衬衫 .

取而代之的是，这只瘦长的南方古猿穿着紧身牛仔裤和宽松的运动衫。

[æn; ən]['əʊvəsaɪzd]['bereɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [raʊnd] [hed] .
An oversized beret clung to the small round head .
一个 超大 贝雷帽 紧紧抓住 到 这 小的 圆形的 头 .

一顶过大的贝雷帽紧紧地扣在圆圆的小脑袋上。

[ɪ'mens] [dɑːk] ['glɑːsɪz] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] [flæpt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)]
Immense dark glasses covered the yellowish eyes , and sandals flapped on the bare
巨大 黑暗的 眼镜 涵盖 这 淡黄色 眼睛 , 和 凉鞋 拍打 在 这 裸
, [lɒŋ] - [təʊd] [fiːt] .
, long - toed feet .
, 长的 - 脚趾 脚 .

巨大的墨镜遮住了泛黄的眼睛，凉鞋在光着的、长脚趾的脚上啪嗒啪嗒地响着。

-　[weɪvd] [ə; eɪ] [lɒŋ]　[ˌsɪgə'ret]　['həʊldə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .
Dzhackoon waved a long cigarette holder at the group .
-　挥手　一个　长的　卷烟　持有者　在　这　团体 .

扎库恩向众人挥舞着长长的烟嘴。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] !
" Ah , a stroke of luck !
" 啊 , 一个 中风 的 运气 !

“啊，真是走了运！”

[haʊ] [naɪs][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] .
How nice to find you standing by .
如何 好的 到 寻找 你 常设 经过 .

很高兴见到你在这里。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'dʌkt] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] [sɜːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ləʊkəs] .
I had expected to have to conduct an intensive search within the locus .
我 有 预期的 到 有 到 执行 一个 密集的 搜索 之内 这 轨迹 .

我原本以为需要在该地点进行深入搜索。

[ðʌs] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [dres] .
Thus the native dress .
因此 这 本国的 裙子 .

这就是当地的服饰。

[haʊ'evə(r)] — " - [aɪz] [fel] [ɒn] - ['stændɪŋ] ['stɪfli] [baɪ] , [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [ɒv; əv]
However — " Dzhackoon's eyes fell on Snithian standing stiffly by , the gun out of
然而 — " - 眼睛 跌倒 在 - 常设 僵硬地 经过 , 这 枪 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

然而——”扎库恩的目光落在了僵硬地站在一旁的斯尼西安身上，枪不见了。

" [jʊr; jər][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're of a race unfamiliar to me , " he said .
" 你是 的 一个 种族 陌生 到 我 , " 他 说 .

“你属于一个我从未听说过的种族，”他说。

" [stɪl] , [aɪ] [ə'sjuːm] [jʊr; jər][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [ɒn][ɔːl] ['ænθrəpɔɪd] ['pɑːpjuleɪtid]
" Still , I assume you're aware of the Interdict on all Anthropoid populated
" 仍然 , 我 认为 你是 意识到的 的 这 禁令 在 全部 类人猿 人口稠密
['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] ? "
loci ? "
位点 ? "

“不过，我想您应该知道所有类人猿栖息地都已颁布禁令吧？”

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" And who might you be ?
" 和 WHO 可能 你 是 ?

你是谁?

" - [ɪn'kwaɪə] ['lɒftɪli] .
" Snithian inquired loftily .
" - 询问 傲慢地 .

“斯尼西安傲慢地问道。”

" [aɪm][ə; eɪ] [fiːld] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l]['mɒnɪtə(r)] ['sɜːvɪs] . "
" I'm a Field Agent of the Inter - dimensional Monitor Service . "
" 我是 一个 场地 代理人 的 这 国际 - 维度 监视器 服务 . "

“我是跨维度监视局的外勤特工。”

" [ɑː] , [jes] .
" **Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntədɪkt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Well , your Interdict means nothing to me .
出色地 , 你的 禁令 方法 没有什么 到 我 .

你的禁令对我来说毫无意义。

[aɪm] ['ɒpəreɪtɪŋ] [də'rektli] ['ʌndə(r)] - ['ɔːspɪsɪz] .
I'm operating directly under Ivroy auspices .
我是 操作 直接地 在下面 - 庇护 .

我直接受伊夫罗伊的指派行事。

" - [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pɪn][ɒn][hɪz; ɪz][dræb][kləʊk] .
" **Snithian touched a glittering pin on his drab cloak .**
" - 感动 一个 闪闪发光 别针 在 他的 单调 披风 .

斯尼西安摸了摸他那件灰暗斗篷上的一枚闪闪发光的别针。

- [saɪd] .
Dzhackoon sighed .
- 叹了口气 .

扎库恩叹了口气。

" [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ðɪ][əʊld] [ə'rest] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
" **There goes the old arrest record . "**
" 那里 去 这 老的 逮捕 记录 . "

“旧的逮捕记录没了。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [krʊk] !
" **He's a crook !**
" 他是 一个 骗子 !

“他是个骗子！”

" [dæn][kʌt][ɪn] .
" **Dan cut in .**
" 担 切 在 .

丹插话道。

" [hiːz] [biːn] ['rɒbɪŋ] [ɑːt] ['gæləriz] ! "
" **He's been robbing art galleries ! "**
" 他是 到过 抢劫 艺术 画廊 ! "

“他一直在抢劫美术馆！”

" [kiːp] [kɑːm] , [dæn] , " [bloʊt] [m'ɜːməd] , " [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊvəli] [ɪk'splɪsɪt] .
" **Keep calm , Dan , " Blote murmured , " no need to be overly explicit .**
" 保持 冷静的 , 担 , " 印迹 低声说道 , " 不 需要 到 是 过于 显式 .

“冷静点，丹，”布洛特低声说，“没必要说得太明白。”

" [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ]['treɪdə(r)]['əʊvə(r)] .
" **The Agent turned to look the Trader over .**
" 这 代理人 转向 到 看 这 商 超过 .

特工转过身，上下打量着交易员。

" ['viːgən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **Vegan , aren't you ?**
" 纯素食 , 不是 你 ?

你是素食主义者，对吧?

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [aɪv] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] . "
I imagine you're the fellow I've been chasing . "
我 想象 你是 这 同伴 我已经 到过 追逐 . "

我想你就是我苦苦追寻的那个人吧。

" [huː] , [ˌem ˈiː] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

"谁？我吗？"

" [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [ˈrʌmbl] .
" the bass voice rumbled .
" 这 低音 嗓音 隆隆声 .

低沉的声音隆隆作响。

" [lʊk] , [ˈɒfɪsə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [həʊm] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈfæməli][mæn] , [dʒʌst] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] .
" Look , officer , I'm a home - loving family man , just passing through .
" 看 , 官 , 我是 一个 家 - 爱 家庭 男人 , 只是 通过 通过 .

"警官，我是一个恋家的男人，只是路过这里而已。"

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] —
As a matter of fact —
作为 一个 事情 的 事实 —

事实上-

" [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːmd] [ˈkriːtʃə(r)] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæriə(r)] .
" The uniformed creature nodded toward the paintings in the carrier .
" 这 制服 生物 点头 朝向 这 绘画 在 这 载体 .

"那个身穿制服的生物朝运输车里的画作点了点头。

" [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌsuːvəˈnɪəz] , [aɪ] [siː] . "
" Gathered a few souvenirs , I see . "
" 聚集 一个 很少 纪念品 , 我 看 . "

"看来你买了不少纪念品啊。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈkɪdi] .
" For the wives and kiddy .
" 为了 这 妻子们 和 小孩子 .

"为了妻子和孩子。"

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði][haɪv] . "
Just a little something to brighten up the hive . "
只是 一个 小的 某物 到 提亮 向上 这 蜂巢 . "

只是给蜂巢增添一点色彩。

" [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌb] - [ˈkʌltʃərəl] [ˈænθrəpɔɪd] - [ˈɒkjupaɪd] [ˈbɒdi][ɪz]
" The penalty for exploitation of a sub - cultural anthropoid - occupied body is
" 这 惩罚 为了 开发 的 一个 子 - 文化 类人猿 - 占领 身体 是
[ˈsteɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][nɒt][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [wʌn] [ˌriːprəˈdʌktɪv] [ˈsaɪk(ə)l] .
stasis for a period not to exceed one reproductive cycle .
停滞 为了 一个 时期 不是 到 超过 一 生殖 循环 .

"对剥削亚文化类人生物占据的身体的惩罚是，使其处于停滞状态，但停滞期不得超过一个生殖周期。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈviːgən] [baɪˈɒlədʒi] , [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] . "
If I recall my Vegan biology , that's quite a period . "
如果 我 记起 我的 纯素食 生物学 , 那就是 相当 一个 时期 . "

如果我没记错的话，我学素食生物学的时候，那段时间相当长。

" [waɪ] , [ˈɒfɪsə(r)] !
" Why , officer !
" 为什么 , 官 !

"警官，为什么！"

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][jʊr; jər][nɒt] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ɑːm][ɒn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [laɪk][ˌem ˈiː] ?
Surely you're not putting the arm on a respectable law - abiding being like me ?
一定 你是 不是 推杆 这 手臂 在 一个 可敬 法律 - 遵守 存在 喜欢 我 ?

你不会真的要把胳膊绑在我这样一位受人尊敬、遵纪守法的公民身上吧?

[waɪ] , [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ]['tentək(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [piːs] — " [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

Why	**,**	**I**	**lost**	**a**	**tentacle**	**fighting**	**in**	**defense**	**of**	**peace**	**—**	**"**	**As**	**he**	**talked**	**,**
为什么	,	我	丢失的	一个	触手	斗争	在	防御	的	和平	—	"	作为	他	谈话	,

"为什么？我在捍卫和平的战斗中失去了一条触手——"他边说边想，

[bloʊt] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

Blote	**moved**	**toward**	**the**	**carrier**	**.**
印迹	已搬	朝向	这	载体	.

布洛特向运输者移动去。

" — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**—**	**your**	**name**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	—	你的	姓名	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	去	在	.

"——你的名字，我亲爱的朋友，"他继续说道。

" [aɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

"	**I'll**	**mention**	**it**	**to**	**the**	**Commissioner**	**,**	**a**	**very**	**close**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
"	患病的	提到	它	到	这	专员	,	一个	非常	关闭	朋友	的	矿	.

"我会向专员提一提这件事，他是我的一位非常要好的朋友。"

" [əˈbrʌptli] [ðə; ði]['viːgən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːvə(r)] —

"	**Abruptly**	**the**	**Vegan**	**reached**	**for**	**a**	**lever**	**—**
"	突然	这	纯素食	达到	为了	一个	杠杆	—

"突然，素食主义者伸手去够一个杠杆——"

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [waɪt] ['dʒækɪt] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm] [bæk] ['efətləsli] .

The	**long**	**arms**	**in**	**the**	**tight**	**white**	**jacket**	**reached**	**to**	**haul**	**him**	**back**	**effortlessly**	**.**
这	长的	武器	在	这	紧的	白色的	夹克	达到	到	运输	他	后退	毫不费力	.

紧身白色外套里伸出的长臂毫不费力地将他拉了回来。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌn'waɪz] , [sɜː(r)] .

"	**That**	**was**	**unwise**	**,**	**sir**	**.**
"	那	曾是	失策	,	先生	.

"先生，那样做是不明智的。"

[naʊ] [aɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [riˌɔːriən'teɪʃn] ['djʊərɪŋ][steɪsɪs] .

Now	**I'll**	**be**	**forced**	**to**	**recommend**	**subliminal**	**reorientation**	**during**	**stasis**	**.**
现在	患病的	是	强制	到	推荐	潜意识	重新定向	期间	停滞	.

现在我不得不建议在静止状态下进行潜意识重定向。

" [hiː; hi] [klæmpt] [staʊt] ['hændkʌfs] [ɒn] - [brɔːd] [rɪsts] .

"	**He**	**clamped**	**stout**	**handcuffs**	**on**	**Blote's**	**broad**	**wrists**	**.**
"	他	夹紧	肥硕	手铐	在	-	广阔	手腕	.

他给布洛特粗壮的手腕戴上了结实的手铐。

" [juː; jʊ]['vedʒənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] .

"	**You**	**Vegans**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**dusting**	**his**	**hands**	**briskly**	**.**
"	你	素食主义者	,	"	他	说	,	除尘	他的	双手	轻快地	.

"你们这些素食主义者，"他一边说着，一边迅速地拍了拍手上的灰尘。

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] ? "

"	**Will**	**you**	**never**	**learn**	**?**	**"**
"	将要	你	绝不	学习	?	"

你永远都学不乖吗?

" [naʊ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [bloʊt] [sed] , " [jʊr; jər] ['æktɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	**Now**	**,**	**officer**	**,**	**"**	**Blote**	**said**	**,**	**"**	**You're**	**acting**	**hastily**	**.**
"	现在	,	官	,	"	印迹	说	,	"	你是	表演	草草	.

"警官，"布洛特说，"你行事太仓促了。"

['æktʃuəli] , [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [æz; əz][maɪ][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt]

Actually	**,**	**I'm**	**working**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**this**	**little**	**world**	**,**	**as**	**my**	**associate**
实际上	,	我是	在职的	在	这	兴趣	的	这	小的	世界	,	作为	我的	联系

[dæn] [wɪl] ['glædli] [kən'fɜːm] .

Dan	**will**	**gladly**	**confirm**	**.**
担	将要	乐意	确认	.

事实上，我所做的一切都是为了这个小世界的利益，我的同事丹可以很乐意地证实这一点。

[ai][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**have**	**information**	**which**	**will**	**be**	**of**	**considerable**	**interest**	**to**	**you**	**.**
我	有	信息	哪个	将要	是	的	大量	兴趣	到	你	.

我有一些信息，相信您会很感兴趣。

- [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - — "

Snithian	**has**	**stated**	**that**	**he**	**is**	**in**	**the**	**employ**	**of**	**the**	**Ivroy**	**—**	**"**
-	有	声明	那	他	是	在	这	采用	的	这	-	—	"

斯尼西安声称他受雇于象牙人——

" [ɪf] [ðə; ði] - [səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['haɪə(r)] - [tuː; tə]

"	**If**	**the**	**Ivroy's**	**so**	**powerful**	**,**	**why**	**was**	**it**	**necessary**	**to**	**hire**	**Snithian**	**to**
"	如果	这	-	所以	强大的	,	为什么	曾是	它	必要的	到	聘请	-	到

[stiːl] ['pɪktʃəz] ?

steal	**pictures**	**?**
偷	图片	?

"如果象牙塔真的那么强大，为什么还要雇佣斯尼西安去偷照片呢？"

" [dæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Dan**	**interrupted**	**.**
"	担	中断	.

丹打断了她。

" ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [dæn] .

"	**Perish**	**the**	**thought**	**,**	**Dan**	**.**
"	沦	这	想法	,	担	.

丹，千万别这么想。

- [ə'saɪnmənt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [trænz'mɪt]

Snithian's	**assignment**	**was**	**merely**	**to**	**duplicate**	**works**	**of**	**art**	**and**	**transmit**
-	任务	曾是	仅仅	到	复制	作品	的	艺术	和	发送

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - . "

them	**to**	**the**	**Ivroy**	**.**	**"**
他们	到	这	-	.	"

斯尼西安的任务仅仅是复制艺术作品并将它们送往象牙塔。

" [hɪə(r)] , " - [kʌt] [ɪn] .

"	**Here**	**,**	**"**	**Snithian**	**cut**	**in**	**.**
"	这里	,	"	-	切	在	.

"好了，"斯尼西安插话道。

" [rɪ'streɪn] [ðæt] [əb'siːn] [maʊθ] !

"	**Restrain**	**that**	**obscene**	**mouth**	**!**
"	抑制	那	猥亵	嘴	!

"闭上你那张下流的嘴！"

" - [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .

"	**Dzhackoon**	**raised**	**a**	**hand**	**.**
"	-	提高	一个	手	.

扎库恩举起了一只手。

" ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [sɜː(r)] .

"	**Kindly**	**remain**	**silent**	**,**	**sir**	**.**
"	亲切地	保持	沉默的	,	先生	.

先生，请保持安静。

[pə'mɪt] [maɪ] ['prɪznər] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæt] . "
Permit **my** **prisoners** **their** **little** **chat** **.** **"**
允许 我的 囚犯 他们的 小的 聊天 . "

允许我的囚犯们闲聊一会儿。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['kʌstədi] , " - [snæpt] .
" **You** **may** **release** **them** **to** **my** **custody** **,** **"** **Snithian** **snapped** **.**
" 你 可能 发布 他们 到 我的 保管 , " - 啪啪 .

“你可以把他们交给我监护，”斯尼西安厉声说道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dzhackoon **shook** **his** **head** **.**
- 摇晃 他的 头 .

扎库恩摇了摇头。

" ['hɑːdli] , [sɜː(r)] .
" **Hardly** **,** **sir** **.**
" 几乎 , 先生 .

“未必，先生。”

[ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)] [sə'dʒestʃən] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .
A **most** **improper** **suggestion** **—** **even** **from** **an** **agent** **of** **the** **Ivroy** **.**
一个 最多 不当 建议 — 甚至 从 一个 代理人 的 这 - .

即使出自象牙特工之口，这也是极其不恰当的建议。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][dæn] .
" **He** **nodded** **at** **Dan** **.**
" 他 点头 在 担 .

他朝丹点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] . "
" **You** **may** **continue** **.** **"**
" 你 可能 继续 . "

你可以继续。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['djuːplɪkeɪt] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ?
" **How** **do** **you** **duplicate** **works** **of** **art** **?**
" 如何 做 你 复制 作品 的 艺术 ?

如何复制艺术作品?

" [dæn][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Dan** **demanded** **.**
" 担 要求 .

丹要求道。

" [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)]['djuːplɪkeɪtə(r)] .
" **With** **a** **matter** **duplicator** **.**
" 和 一个 事情 复印机 .

“用物质复制器。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
But **,** **as** **I** **was** **saying** **,**
但 , 作为 我 曾是 说 ,

但是，正如我刚才所说，

- [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['ekstrə]['prɑːfɪts][baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]
Snithian **saw** **an** **opportunity** **to** **make** **extra** **profits** **by** **retaining** **the** **works** **for**
- 锯 一个 机会 到 制作 额外的 利润 经过 保留 这 作品 为了

[rɪ'piːtɪd] [ˌdjuːpli'keiʃən][ænd; ənd] [seɪl] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] — [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] . "
repeated **duplications** **and** **sale** **to** **other** **customers** **—** **such** **as** **myself** **.** **"**
重复 重复 和 销售 到 其他 顾客 — 这样的 作为 我 . "

斯尼西安看到了通过保留这些作品进行反复复制并出售给其他客户（例如我）来赚取额外利润的机会。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] — ['kʌstəməz] — [ə'raʊnd] ? "

"	You	mean	there	are	other	—	customers	—	around	?	"
"	你	意思是	那里	是	其他	—	顾客	—	大约	?	"

“你是说周围还有其他顾客吗？”

" [ai][hæv; həv][d'ʌzənz][ɒv; əv] [kəm'petɪtəz] , [dæn] , [ɔːl] ['bɪzi] [ɪk'spɔːrtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['aːrtifækts] .

"	I	have	dozens	of	competitors	,	Dan	,	all	busy	exporting	your	artifacts	.
"	我	有	几十个	的	竞争对手	,	担	,	全部	忙碌的	出口	你的	文物	.

“丹，我有几十个竞争对手，他们都在忙着出口你的产品。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [reɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

You	are	an	industrious	and	talented	race	,	you	know	.	"
你	是	一个	勤劳	和	才华横溢	种族	,	你	知道	.	"

你们是一个勤劳而才华横溢的民族，你们知道的。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [baɪ] ? "

"	What	do	they	buy	?	"
"	什么	做	他们	买	?	"

他们买什么？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [dæn] .

"	A	little	of	everything	,	Dan	.
"	一个	小的	的	一切	,	担	.

“什么都有点儿，丹。”

[ɪts] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɔːl'redi] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .

It's	had	an	influence	on	your	designs	already	,	I'm	sorry	to	say	.
它是	有	一个	影响	在	你的	设计	已经	,	我是	对不起	到	说	.

很遗憾，它已经对你的设计产生了影响。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['neɪtɪv] ['pjʊərəti] .

The	work	is	losing	its	native	purity	.
这	工作	是	输	它是	本国的	纯度	.

作品正在失去其原有的纯粹性。

" [dæn] [n'ɒdɪd] .

"	Dan	nodded	.
"	担	点头	.

丹点了点头。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd]

"	I	have	had	the	feeling	some	of	this	modern	furniture	was	designed
"	我	有	有	这	感觉	一些	的	这	现代的	家具	曾是	设计

[fɔː(r); fə(r)] ['maːʃiənz] . "

for	Martians	.	"
为了	火星人	.	"

“我总觉得有些现代家具是为火星人设计的。”

" - , ['məʊstli] .

"	Ganymedans	,	mostly	.
"	-	,	大多	.

“主要是木卫三。”

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['græfɪk] [aːts] [fænz] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd]

The	Martians	are	graphic	arts	fans	,	while	your	automobiles	are	designed
这	火星人	是	形象的	艺术	粉丝	,	尽管	你的	汽车	是	设计

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pluː'toʊniən] [treɪd] .

for	the	Plutonian	trade	.
为了	这	冥王星	贸易	.

火星人是平面艺术爱好者，而你们的汽车是为冥王星贸易设计的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bə'rɒk] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] . "

They	have	a	baroque	sense	of	humor	.	"
他们	有	一个	巴洛克	感觉	的	幽默	.	"

他们有一种巴洛克式的幽默感。

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] - [duː; də] [wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] - [biːn] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsɪŋ] [hɪm] ? "

"	What	will	the	Ivroy	do	when	he	finds	out	Snithian's	been	double	-	crossing	him	?	"
"	什么	将要	这	-	做	什么时候	他	发现	出去	-	到过	双倍的	-	过境	他	?	"

“当象牙人发现斯尼西安一直在背叛他时，他会怎么做？”

" [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

"	He'll	think	of	something	,	I	daresay	.
"	地狱	思考	的	某物	,	我	敢说	.

“我敢说他肯定会想到办法的。”

[ai] [bleɪm] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

I	blame	myself	for	his	defection	,	in	a	way	.
我	责备	我	为了	他的	叛逃	,	在	一个	方式	.

从某种程度上说，他的叛逃我负有责任。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['kæriə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] ['kæri]

You	see	,	it	was	my	carrier	which	made	it	possible	for	Snithian	to	carry
你	看	,	它	曾是	我的	载体	哪个	制成	它	可能的	为了	-	到	携带

[aʊt][hɪz; ɪz] [θeft] .

out	his	thefts	.
出去	他的	盗窃	.

你看，正是我的载体才使得斯尼西安得以实施他的盗窃行为。

[ə'rɪdʒənəli] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] ['entə(r)][ə; eɪ] ['gæləri] , [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [skæn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

Originally	,	he	would	simply	enter	a	gallery	,	inconspicuously	scan	a	picture	,
起初	,	他	会	简单地	进入	一个	画廊	,	不引人注目地	扫描	一个	图片	,

最初，他只是走进一家画廊，不引人注目地扫一眼画作，

[rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd]['prəʊses][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪtə(r)] .

return	home	and	process	the	recording	through	the	duplicator	.
返回	家	和	过程	这	记录	通过	这	复印机	.

回家后通过复制机处理录音。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [wɜːks] [ɪn] [mæs] ,

The	carrier	gave	him	the	idea	of	removing	works	en	masse	,
这	载体	给予	他	这	主意	的	移除	作品	英文	大众	,

承运人给了他批量拆除工程的想法。

['djʊpləˌket] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

duplicating	them	and	returning	them	the	next	day	.
复制	他们	和	返回	他们	这	下一个	天	.

复制一份，第二天再寄回。

[ə'læs] , [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] [wɪð] [hɪm] .

Alas	,	I	agreed	to	join	forces	with	him	.
唉	,	我	同意	到	加入	力量	和	他	.

唉，我最终还是同意与他联手。

[hiː; hi] [gruː] ['griːdi] .

He	grew	greedy	.
他	生长	贪婪的	.

他变得贪婪了。

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][prə'djuːs][vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

He	retained	the	paintings	here	and	proceeded	to	produce	vast	numbers	of
他	保留	这	绘画	这里	和	继续	到	生产	广阔的	数字	的

['kɒpiz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [səʊld][tuː; tə][maɪ] [kəm'petɪtəz] ,

copies	—	which	he	doubtless	sold	to	my	competitors	,
副本	—	哪个	他	毫无疑问	卖	到	我的	竞争对手	,

他把这些画作保留了下来，并开始大量复制——毫无疑问，他把这些复制品卖给了我的竞争对手。

[ðə; ði] [krʊk] !

the	crook	!
这	骗子	!

骗子！

" - [hæd; həd] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒɒtɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	Dzhackoon	had	whipped	out	a	notebook	and	was	jotting	rapidly	.
"	-	有	鞭打	出去	一个	笔记本	和	曾是	随笔	快速	.

“扎库恩掏出笔记本，飞快地记着。”

" [naʊ] , [lets] [hæv; həv] [ðəʊz] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	let's	have	those	names	and	addresses	,	"	he	said	.
"	现在	, 我们来吧		有	那些	姓名	和	地址	,	"	他	说	.

“现在，让我们把这些姓名和地址都提供出来，”他说。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [raʊnd] - [ʌp][ɪn][tiːdiɛmz]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	This	will	be	the	biggest	round	-	up	in	TDMS	history	.	"
"	这	将要	是	这	最大	圆形的	-	向上	在	TDMS	历史	.	"

“这将是TDMS历史上规模最大的一次抓捕行动。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [bloʊt] [sed] .

"	And	the	pinch	will	be	yours	,	dear	sir	,	"	Blote	said	.
"	和	这	捏	将要	是	你的	,	亲爱的	先生	,	"	印迹	说	.

“那一捏就归你了，先生，”布洛特说道。

" [ai] [fɔː'siː] ['ɜːli] [prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	foresee	early	promotion	for	you	.
"	我	预见	早期的	晋升	为了	你	.

我预见你会很快得到晋升。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃækld] [rɪsts] .

"	He	held	out	his	shackled	wrists	.
"	他	握住	出去	他的	被束缚	手腕	.

他伸出了被镣铐锁住的手腕。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? "

"	Would	you	mind	?	"
"	会	你	头脑	?	"

“你会介意的？ ”

" [wel] . . . .

"	Well	.	.	.	.
"	出色地	.	.	.	.

“出色地....

" - [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [kʌfs] .

"	Dzhackoon	unlocked	the	cuffs	.
"	-	已解锁	这	袖口	.

“Dzhackoon 解开了手铐。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪm][ɒn][fɜːm] [graʊnd] .

"	I	think	I'm	on	firm	ground	.
"	我	思考	我是	在	公司	地面	.

我认为我的立场很坚定。

[dʒʌst][doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'spektə(r)] - . "

Just	**don't**	**mention**	**it**	**to**	**Inspector**	**Spoghodo**	**.**	**"**
只是	不	提到	它	到	检查员	-	.	"

千万别跟斯波戈多警探提起这件事。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] !

"	**You**	**can't**	**do**	**that**	**!**
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做!

" - [snæpt] .

"	**Snithian**	**snapped**	**.**
"	-	啪啪	.

"斯尼西安突然发火了。"

" [ðiːz] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]['deɪndʒərəs] ! "

"	**These**	**persons**	**are**	**dangerous**	**!**	**"**
"	这些	人	是	危险的	!	"

这些人很危险!

" [ðæt] [ɪz][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**That**	**is**	**my**	**decision**	**.**
"	那	是	我的	决定	.

"这是我的决定。"

[naʊ] —

Now	**—**
现在	—

现在-

" - [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] .

"	**Snithian**	**brought**	**out**	**the**	**pistol**	**with**	**a**	**sudden**	**movement**	**.**
"	-	带来	出去	这	手枪	和	一个	突然	移动	.

"斯尼西安突然掏出了手枪。"

" [aɪl] [brʊk] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm] ['medlə] —

"	**I'll**	**brook**	**no**	**interference**	**from**	**meddlers**	**—**
"	患病的	溪	不	干涉	从	爱管闲事的人	—

"我绝不容忍任何多管闲事的人干涉——"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**There**	**was**	**a**	**sound**	**from**	**the**	**door**	**.**
"	那里	曾是	一个	声音	从	这	门	.

"门上传来一声响。"

[ɔːl] [hedz] [tɜːnd] .

All	**heads**	**turned**	**.**
全部	头部	转向	.

所有人都转过头来。

[ðə; ði][gɜːl][dæn][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

The	**girl**	**Dan**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**house**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
这	女孩	担	有	已见	在	这	房子	站立	在	这	门口	,

丹在屋里看到的那个女孩站在门口。

['glɑːnsɪŋ] ['kɑːmli][frɒm; frəm] - [tuː; tə][bloʊt][tuː; tə] - .

glancing	**calmly**	**from**	**Snithian**	**to**	**Blote**	**to**	**Dzhackoon**	**.**
瞥了一眼	平静地	从	-	到	印迹	到	-	.

目光平静地从斯尼西安移到布洛特，再移到扎库恩。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [dænz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

When	**her**	**eyes**	**met**	**Dan's**	**she**	**smiled**	**.**
什么时候	她	眼睛	遇见	丹的	她	微笑	.

当她的目光与丹的目光相遇时，她笑了。

[dæn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)]
Dan **thought** **he** **had** **never** **seen** **such** **a** **beautiful** **face** **—** **and** **the** **figure**
担 想法 他 有 绝不 已见 这样的 一个 美丽的 脸 — 和 这 数字
[mætʃt] .
matched **.**
匹配 .

丹觉得他从未见过如此美丽的脸庞——身材也确实如此。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Get out , you fool !
" 得到 出去 , 你 傻子 !

滚出去，你这个傻瓜！

" - [snæpt] .
" Snithian snapped .
" - 啪啪 .

"斯尼西安突然发火了。"

" [nəʊ] ; [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] . "
" No ; come inside , and shut the door . "
" 不 ; 来 里面 , 和 关闭 这 门 . "

"不，进来吧，把门关上。"

" [liːv] [ðə; ði][gɜːl][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , - , " [dæn] [krəuk] .
" Leave the girl out of this , Snithian , " Dan croaked .
" 离开 这 女孩 出去 的 这 , - , " 担 呱呱叫 .

"别把那女孩牵扯进来，斯尼西安，"丹沙哑地说。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , " - [kiːn] .
" Now I'll have to destroy all of you , " Snithian keened .
" 现在 患病的 有 到 破坏 全部 的 你 , " - 敏锐 .

"现在我不得不把你们全都毁灭了，"斯尼西安哀嚎道。

" [juː; jʊ][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['ʌgli] ['neɪtɪv] !
" You first of all , ugly native !
" 你 第一的 的 全部 , 丑陋的 本国的 !

首先，你这个丑陋的土著！

" [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði][gʌn][æt; ət][dæn] .
" He aimed the gun at Dan .
" 他 旨在 这 枪 在 担 .

他用枪指着丹。

" [pʊt][ðə; ði][gʌn] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] , [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] .
" Put the gun down , Mr . Snithian , " the girl said in a warm , melodious voice .
" 放 这 枪 向下 , 先生 . - , " 这 女孩 说 在 一个 温暖的 , 悦耳动听 嗓音 .

"放下枪，斯尼西安先生，"女孩用温暖悦耳的声音说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ʌn'wʌrid] [baɪ][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['eɪliənz] , [dæn]['nəʊtɪd] [æb'stræktɪdli] .
She seemed completely unworried by the grotesque aliens , Dan noted abstractedly .
她 似乎 完全地 不担心 经过 这 怪诞 外星人 , 担 著名的 抽象地 .

丹心不在焉地注意到，她似乎完全不担心那些丑陋的外星人。

- ['swivəl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Snithian swiveled on her .
- 旋转 在 她 .

斯尼西安转向她。

" [juː; jʊ][deə(r)] — ! "
" You dare — ! "
" 你 敢 — ! "

你竟敢——！

" [əʊ] , [jes] , [ai][deə(r)] , - .
" **Oh , yes , I dare , Snithian .**
" 哦 , 是的 , 我 敢 , - .

“哦，是的，我敢，斯尼西安人。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [rɪŋ] [naʊ] .
" **Her voice had a firm ring now .**
" 她 嗓音 有 一个 公司 戒指 现在 .

她的声音现在听起来坚定有力。

- [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Snithian stared at her .
- 凝视 在 她 .

斯尼西安盯着她看。

" [huː] . . . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . . . ? "
" **Who . . . are you . . . ? "**
" WHO . . . 是 你 . . . ? "

“你……是谁……？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] - .
" **I am the Ivroy .**
" 我 是 这 - .

“我是象牙。”

" - ['wɪltɪd] .
" **Snithian wilted .**
" - 枯萎的 .

“斯尼西亚人枯萎了。”

[ðə; ði] [gʌn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The gun fell to the floor .
这 枪 跌倒 到 这 地面 .

枪掉到了地上。

[hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪkli] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [druːp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [greɪ] .
His fantastically tall figure drooped , his face suddenly gray .
他的 太棒了 高的 数字 下垂 , 他的 脸 突然 灰色的 .

他高大的身躯耷拉下来，脸色突然变得灰白。

" [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , - , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sædli] .
" **Return to your home , Snithian , " the girl said sadly .**
" 返回 到 你的 家 , - , " 这 女孩 说 令人遗憾的是 .

“回你的家去吧，斯尼西安人，”女孩悲伤地说。

" [ai] [wɪl] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] . "
" **I will deal with you later . "**
" 我 将要 交易 和 你 之后 . "

“我稍后再处理你。”

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] . . . . " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [skwiːk] .
" **But . . . but . . . . " His voice was a thin squeak .**
" 但 . . . 但 . . . . " 他的 嗓音 曾是 一个 薄的 吱 .

“但是……但是……”他的声音细弱得像吱吱叫。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'treɪəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ?
" **Did you think you could conceal your betrayal from the Ivroy ?**
" 做过 你 思考 你 可以 隐藏 你的 背叛 从 这 - ?

你以为你能瞒过象牙王吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" **she said softly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

- [tɜːnd] [ænd; ənd] ['blʌndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] .

Snithian	**turned**	**and**	**blundered**	**from**	**the**	**room**	**,**	**ducking**	**under**	**the**	**low**	**door**	**.**
-	转向	和	犯错	从	这	房间	,	躲避	在下面	这	低的	门	.

斯尼西安转身跌跌撞撞地走出房间，弯腰从低矮的门下钻了出去。

[ðə; ði] - [tɜːnd] [tuː; tə] - .

The	**Ivroy**	**turned**	**to**	**Dzhackoon**	**.**
这	-	转向	到	-	.

象牙转向了扎库恩。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**and**	**your**	**Service**	**are**	**to**	**be**	**commended**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	和	你的	服务	是	到	是	赞扬	,	"	她	说	.

“你和你的部队都值得表扬，”她说。

" [ai] [liːv] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprit] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**leave**	**the**	**apprehension**	**of**	**the**	**culprits**	**to**	**you**	**.**
"	我	离开	这	忧虑	的	这	罪魁祸首	到	你	.

“抓捕罪犯的任务就交给你了。”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [bloʊt] .

"	**She**	**nodded**	**at**	**Blote**	**.**
"	她	点头	在	印迹	.

她向布洛特点了点头。

" [ai] [wɪl] [rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] — [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt][jɔː(r); jə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz]

"	**I**	**will**	**rely**	**on**	**you**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**task**	**—**	**and**	**to**	**limit**	**your**	**operations**
"	我	将要	依靠	在	你	到	协助	在	这	任务	—	和	到	限制	你的	运营

[ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə][nɒn] - [ˌintə'dikt, 'intədikt]['eəriəz] . "

thereafter	**to**	**non**	**-**	**interdicted**	**areas**	**.**	**"**
此后	到	非	-	被禁止	区域	.	"

"我将依靠你来协助完成这项任务——并且此后你的行动必须限制在非禁区内。"

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .

"	**But**	**of**	**course**	**,**	**your**	**worship**	**.**
"	但	的	课程	,	你的	崇拜	.

“当然，尊贵的陛下。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ]['viːgən] .

You	**have**	**my**	**word**	**as**	**a**	**Vegan**	**.**
你	有	我的	单词	作为	一个	纯素食	.

作为一名素食主义者，我可以向你保证。

[duː; də]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɒn] - [sʌm; səm] [deɪ] .

Do	**visit**	**me**	**on**	**Vorplisch**	**some**	**day**	**.**
做	访问	我	在	-	一些	天	.

有空来Vorplisch找我玩吧。

[aɪ'd] [lʌv] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kɪdi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

I'd	**love**	**the**	**wives**	**and**	**kiddy**	**to**	**meet**	**you**	**.**
ID	爱	这	妻子们	和	小孩子	到	见面	你	.

我非常希望我的妻子和孩子能见见你。

" [hiː; hi] [bliŋk] ['ræpɪdli] .

"	**He**	**blinked**	**rapidly**	**.**
"	他	眨眼	快速	.

他快速眨了眨眼。

" [səʊ] [lɒŋ] , [dæn] .

"	**So**	**long**	**,**	**Dan**	**.**
"	所以	长的	,	担	.

再见了，丹。

[ɪts] [biːn] ['kreɪzi] [kuːl] .
It's been crazy cool .
它是 到过 疯狂的 凉爽的 .

简直酷毙了。

" - [ænd; ənd] [bloʊt] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] .
" Dzhackoon and Blote stepped through the Portal .
" - 和 印迹 步 通过 这 门户网站 .

“Dzhackoon 和 Blote 穿过了传送门。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə] [ænd; ənd] [wiŋk] [aʊt] .
It shimmered and winked out .
它 闪闪发光 和 眨眼 出去 .

它闪烁了一下，然后消失了。

[ðə; ði] - [feɪst] [dæn] .
The Ivroy faced Dan .
这 - 面对 担 .

象牙与丹对峙。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [leŋkθ; leŋθ] [heə(r)] ,
He swallowed hard , watching the play of light in the shoulder - length hair ,
他 吞咽 难的 , 观看 这 玩 的 光 在 这 肩膀 - 长度 头发 ,
['gəʊldən] , [faɪn] [æz; əz] [spʌn] [glɑːs] . . . .
golden , fine as spun glass . . . .
金的 , 美好的 作为 旋转 玻璃 . . . .

他艰难地咽了口唾沫，目光落在及肩的金色秀发上，那秀发细如玻璃丝……

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [dæn] ? "
" Your name is Dan ? "
" 你的 姓名 是 担 ? "

你叫丹吗?

" [dæn] [sleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dan Slane , " he said .
" 担 斯莱恩 , " 他 说 .

“丹·斯莱恩，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] - ? "
" Are you really the Ivroy ? "
" 是 你 真的 这 - ? "

“你真是象牙塔里人吗？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [wʌn] . "
" I am of the Ivroy , who are many and one . "
" 我 是 的 这 - , WHO 是 许多 和 一 . "

“我是象牙人，我们象牙人既众多又合而为一。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .
" But you look like — just a beautiful girl .
" 但 你 看 喜欢 — 只是 一个 美丽的 女孩 .

但你看上去就像——一个漂亮的女孩。

" [ðə; ði] - [smaɪld] .
" The Ivroy smiled .
" 这 - 微笑 .

象牙笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz] [mætʃt] [pɜːlz] , [dæn] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz]

Her	teeth	were	as	even	as	matched	pearls	,	Dan	thought	,	and	as
她	牙齿	是	作为	甚至	作为	匹配	珍珠	,	担	想法	,	和	作为

[waɪt] [æz; əz] —

white	as	—
白色的	作为	—

丹心想，她的牙齿整齐得像两颗珍珠，而且洁白得像——

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːl] , [dæn] .

"	I	am	a	girl	,	Dan	.
"	我	是	一个	女孩	,	担	.

“我是个女孩，丹。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [taɪm] . "

We	are	cousins	,	you	and	I	—	separated	by	the	long	mystery	of	time	.	"
我们	是	表兄弟姐妹	,	你	和	我	—	分开	经过	这	长的	神秘	的	时间	.	"

你我同为表亲，只是被漫长的时间阻隔。

" [bloʊt] — [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [tuː] — [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ræn]

"	Blote	—	and	Dzhackoon	and	Snithian	,	too	—	seemed	to	think	the	Ivroy	ran
"	印迹	—	和	-	和	-	,	也	—	似乎	到	思考	这	-	跑

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	Universe	.
这	宇宙	.

“布洛特——还有扎库恩和斯尼西安——似乎认为象牙统治着宇宙。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ðə; ði] - [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][dænz] .

"	The	Ivroy	put	her	hand	on	Dan's	.
"	这	-	放	她	手	在	丹的	.

“象牙女把手放在丹的手上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [spft] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]['pet(ə)l] .

It	was	as	soft	as	a	flower	petal	.
它	曾是	作为	柔软的	作为	一个	花	花瓣	.

它像花瓣一样柔软。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [dæn] .

"	Don't	trouble	yourself	over	this	just	now	,	Dan	.
"	不	麻烦	你自己	超过	这	只是	现在	,	担	.

丹，你现在不必为此事烦恼。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]['eɪdʒənt] ?

Would	you	like	to	become	my	agent	?
会	你	喜欢	到	变得	我的	代理人	?

你愿意成为我的经纪人吗?

[ai] [niːd] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [frend] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɜːk] [hɪə(r)] . "

I	need	a	trustworthy	friend	to	help	me	in	my	work	here	.	"
我	需要	一个	值得信赖的	朋友	到	帮助	我	在	我的	工作	这里	.	"

我需要一位值得信赖的朋友来帮我完成这里的工作。

" ['duːɪŋ] [wɒt] ?

"	Doing	what	?
"	正在做	什么	?

“做什么？”

" [dæn] [hɜːd] [hɪm'self] [seɪ] .
" **Dan** **heard** **himself** **say** **.**
" 担 听到 他自己 说 .

丹听到自己这样说。

" ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - . "
" **Watching** **over** **the** **race** **which** **will** **one** **day** **become** **the** **Ivroy** **.** **"**
" 观看 超过 这 种族 哪个 将要 一 天 变得 这 - . "

"注视着这场终将成为象牙杯的比赛。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] — [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] . "
" **I** **don't** **understand** **all** **this** **—** **but** **I'm** **willing** **to** **try** **.** **"**
" 我 不 理解 全部 这 — 但 我是 愿意的 到 尝试 . "

"我不太明白这一切——但我愿意尝试。"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , [dæn] .
" **There** **will** **be** **much** **to** **learn** **,** **Dan** **.**
" 那里 将要 是 很多 到 学习 , 担 .

"丹，你还有很多东西要学。"

[ðə; ði] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [kən'trəʊl][ɒv; əv]['eɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] . . . .
The **full** **use** **of** **the** **mind** **,** **control** **of** **aging** **and** **disease** **.** **.** **.** **.**
这 满的 使用 的 这 头脑 , 控制 的 老化 和 疾病 . . . .

充分发挥心智，控制衰老和疾病.....

['aʊə(r)] [wɜːk] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] . "
Our **work** **will** **require** **many** **centuries** **.** **"**
我们的 工作 将要 要求 许多 几个世纪 . "

我们的工作将需要几个世纪的时间。

" ['sentʃəriz] ?
" **Centuries** **?**
" 几个世纪 ?

"几个世纪？"

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-"

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [dæn] . "
" **I'll** **teach** **you** **,** **Dan** **.** **"**
" 患病的 教 你 , 担 . "

"我会教你的，丹。"

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [greɪt] , " [dæn] [sed] .
" **It** **sounds** **great** **,** **"** **Dan** **said** **.**
" 它 声音 伟大的 , " 担 说 .

"听起来很棒，"丹说道。

" [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" **Too** **good** **to** **be** **true** **.**
" 也 好的 到 是 真的 .

好得令人难以置信。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] ?
But **how** **do** **you** **know** **I'm** **the** **man** **for** **the** **job** **?**
但 如何 做 你 知道 我是 这 男人 为了 这 工作 ?

但你怎么知道我是这份工作的最佳人选呢?

[doʊnt][ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][test] ?
Don't **I** **have** **to** **take** **some** **kind** **of** **test** **?**
不 我 有 到 拿 一些 种类 的 测试 ?

我难道不需要参加某种考试吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .

"	She	looked	up	at	him	,	smiling	,	her	lips	slightly	parted	.
"	她	看起来	向上	在	他	,	微笑	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	.

她抬头看着他，微笑着，嘴唇微微张开。

[ɒn] ['ɪmpʌls] , [dæn][pʊt][ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

On	impulse	,	Dan	put	a	hand	under	her	chin	,
在	冲动	,	担	放	一个	手	在下面	她	下巴	,

丹一时冲动，把手伸到她的下巴下面。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] . . . .

drew	her	face	close	and	kissed	her	on	the	mouth	.	.	.	.
画	她	脸	关闭	和	亲吻	她	在	这	嘴	.	.	.	.

她将脸凑近，吻了她的嘴唇.....

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] - , ['nesld] [ɪn][dænz] [ɑːmz] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

A	full	minute	later	,	the	Ivroy	,	nestled	in	Dan's	arms	,	looked	up	at	him	again	.
一个	满的	分钟	之后	,	这	-	,	依偎	在	丹的	武器	,	看起来	向上	在	他	再次	.

整整一分钟后，依偎在丹怀里的象牙犬再次抬头看着他。

" [juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði][test] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	passed	the	test	,	"	she	said	.
"	你	通过了	这	测试	,	"	她	说	.

“你通过了考试，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神